МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА

ВНЗ «ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ УКРАЇНА»

Соціально-гуманітарний факультет

Кафедра перекладу та іноземних мов

Допущено до захисту

Завідувач кафедри, кандидат філологічних

наук, доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Рябокінь Н.О.

«\_\_\_\_\_\_» лютого 2018 р.

**Магістерська робота**

на здобуття освітнього рівня "магістр"

галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія»

на тему:

**«ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ТВОРІВ М.В. ГОГОЛЯ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ (НА МАТЕРІАЛІ «УКРАЇНСЬКИХ» ПОВІСТЕЙ)**

Студентки заочної форми навчання

соціально-гуманітарного факультету

спеціальності: 035 «Філологія (Переклад)»

**Павельєвої Анни Костянтинівни**

**Науковий керівник:**

канд. філол. наук, доцент

кафедри перекладу та іноземних мов

**Данилюк Л.В.**

Полтава – 2018

ЗМІСТ

[ВСТУП 4](#_Toc506758419)

[РОЗДІЛ 1.  ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ ТА ЇХ СТРУКТУРНО СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ 7](#_Toc506758420)

[1.1.  Фразеологія як наука про фразеологічні одиниці 7](#_Toc506758421)

[1.2.  Поняття фразеологічної одиниці та її місце у мові 7](#_Toc506758422)

[1.3.  Співвіднесеність фразеологізму зі словом 13](#_Toc506758423)

[1.4.  Аналіз існуючих класифікацій фразеологічних одиниць. 16](#_Toc506758424)

[1.5.  Висновки 21](#_Toc506758425)

[РОЗДІЛ 2.  ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ 21](#_Toc506758426)

[2.1.  Особливості перекладу текстів 21](#_Toc506758427)

[2.2.  Поняття перекладацьких лексичних трансформацій та їх види (на прикладі творів М. В. Гоголя) 22](#_Toc506758428)

[2.3.  Висновки 30](#_Toc506758429)

[РОЗДІЛ 3.  ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В «УКРАЇНСЬКИХ» ПОВІСТЯХ М.В. ГОГОЛЯ 31](#_Toc506758430)

[3.1.  Особливості функціонування ФО з лексемою «devil» в «українських» повістях М. В. Гоголя: частота вживання та основні значення 32](#_Toc506758431)

[3.2.  Особливості функціонування ФО з лексемою «evil» в «українських» повістях М. В. Гоголя: частота вживання та основні значення. 40](#_Toc506758432)

[3.3.  Особливості функціонування ФО з лексемами «unclean», «satan», «hell», «deuce», «confound», «damnation» і т.д. 41](#_Toc506758433)

[3.4.  Особливості функціонування та основні значення ФО біблійно-євангельської семантики в «українських» повістях М. В. Гоголя 43](#_Toc506758434)

[3.5.  Висновки 45](#_Toc506758435)

[РОЗДІЛ 4.  ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В «УКРАЇНСЬКИХ» ПОВІСТЯХ М. В. ГОГОЛЯ 46](#_Toc506758436)

[4.1.  Добір міжмовних відповідностей для якісного перекладу гоголівських текстів 46](#_Toc506758437)

[4.2.  Механізми формування фразеологічних одиниц (ФО) у художніх текстах М. В. Гоголя 50](#_Toc506758438)

[4.3.  Фразеологізація деяких авторських концептів при перекладі на англійську мову 53](#_Toc506758439)

[4.4.  Перекладацькі трансформації для вітворення авторських етномовних елементів 56](#_Toc506758440)

[4.5.  Відображення внутрішньої форми російських фразеологізмів при перекладі на англійську мову 59](#_Toc506758441)

[4.6.  Слов’янська та європейська міфологія і їх вплив на переклад ідивідуально-авторських концептів 63](#_Toc506758442)

[4.7.  Фразеологічні одиниці з компонентами «Бог» і «Чорт» та специфіка їх перекладу 67](#_Toc506758443)

[4.8.  Переклад індивідуально-авторських фразеологічних одиниць як самостійних компонентів художнього дискурсу 69](#_Toc506758444)

[4.9.  Стилістичні трансформації фразеологічних одиниць в автохтонних і перекладних художніх текстах 71](#_Toc506758445)

[4.10.  Висновки 78](#_Toc506758446)

[ВИСНОВКИ 79](#_Toc506758447)

[ANNOTATION 84](#_Toc506758448)

[Список використаної літератури 91](#_Toc506758449)

[Додаток А 104](#_Toc506758450)

##### ВСТУП

**Наукова проблема.** Невідповідності в структурі різних мов призводять до труднощів, пов’язаних із збереженням і передачею значень слів при їх перекладі іншою мовою. Аналізуючи творчий доробок М. В. Гоголя, ми дійшли висновку, що найбільш складними для перекладу є фразеологізми (як усталені, так і авторські неологізми), розмовні та просторічні слова, канцелярська термінологія та слова, що відносяться до чиновництва, цивільного і воєнного прошарків суспільства, історичні та побутові реалії, імена, історичні та географічні назви – все те, що, вражаючи уяву читачів та дослідників, є характерною ознакою гоголівського мовлення. Відповідно, зміна емоційно-стилістичної характеристики авторських неологізмів, фразеологізмів, гри слів, просторічних та розмовних виразів, як правило, робить переклад неадекватним, позбавляє його особливо-авторського національного забарвлення. Перекладач має прагнути віднайти смисловий, експресивний, функціонально-стилістичний відповідник оригіналу.

**Тема роботи – «Особливості перекладу фразеологічних одиниць творів М.В. Гоголя англійською мовою (на матеріалі «українських» повістей»).**

Відтак, дослідження присвячене вивченню (на матеріалі «українських» повістей М. В. Гоголя) надзвичайно важливої проблеми: закономірностей функціонування фразеологічних одиниць (ФО) в просторі оригінальних російськомовних художніх текстів та особливості їх перекладу на англійську мову.

**Наукова новизна** запропонованого дослідження обумовлена тим, що структурно-семантичні особливості ФО та особливості їх перекладу на англійську мову в «українських» збірках М. В. Гоголя (зокрема в художньому дискурсі М. В. Гоголя) раніше докладно не розглядалися.

**Актуальність дослідження** обумовлюється необхідністю аналізу функціонування фразеологічних одиниць (ФО) в оригінальному тексті та їх перекладу на англійську мову для повноцінного відтворення мовної картини світу творів письменника.

**Об'єктом дослідження** є фразеологічні одиниці, що функціонують в «українських» повістях М. В. Гоголя й передані на англійську мову в перекладі Річарда Півера та Лариси Волохонської.

**Предметом дослідження** є особливості перекладу та механізми функціонування експресивно-образних фразеологічних одиниць в автохтонному (оригінальному) і перекладених текстах.

**Мета дослідження** – проаналізувати особливості перекладу на англійську мову ФО в художніх текстах М. В. Гоголя.

Поставлена мета вимагає розв’язку наступних **дослідницьких завдань**:

* виявити властивості та види фразеологічних одиниць та проаналізувати найвідоміші існуючі класифікації цього шару лексики ;
* виявити особливості їх функціонування в дискурсивному просторі художнього тексту М. В. Гоголя;
* виявити фразеологічні елементи оригінального тексту, що відображають особливості гоголівського стилю і викликають найбільший інтерес і труднощі під час перекладу;
* проаналізувати існуючі у перекладознавстві шляхи та способи перекладу фразеологічних одиниць
* укласти корпус одиниць, що досліджуються, та провести їх класифікацію
* провести аналіз шляхів та способів, використаних перекладачами при перекладі фразеологічних одиниць творів М.Гоголя та визначити, наскільки точно обрані варіанти перекладу відповідають оригінальному гоголівському тексту.

**Методи дослідження.** Під час наукового дослідження було застосовано трансформаційний метод, з метою дослідження усіх можливих трансформацій під час перекладу російських фразеологізмів на англійську мову; порівняльний аналіз – для зіставлення структур обох мов та встановлення їхніх спільних і відмінних рис; контекстуальний метод застосовувався з метою продемонструвати можливості вибору прийомів перекладу за умови наявності контексту та без нього; метод узагальнення – для визначення загального поняття перекладацьких трансформацій.

**Матеріалом** дослідження є 436 фразеологічних одиниць, зібраних лінгвістичним методом суцільної вибірки з «українських» повістей М. В. Гоголя («Вечер накануне Ивана Купала», «Ночь перед Рождеством», «Страшная месть», «Иван Федорович Шпонька и его тетушка», «Старосветские помещики», «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем», «Вий») – 174 сторінки тексту.

**Гіпотезою** дослідження є припущення про те, що фразеологічні одиниці як особливі мовні знаки виконують не лише мовну, але й культурну функції, вони образно передають інформацію про картину світу у гоголівських творах і одночасно транслюють культурні смисли, стереотипні уявлення тощо.

**Теоретичне значення** дослідження полягає в тому невеликому вкладі в теорію українського перекладознавства, який робиться самостійним дослідженням особливостей перекладу ФО у творах Гоголя англійською мовою.

**Практичне** значення роботи полягає в тому, що отримані результати можуть бути використані у навчальному процесі при підготовці перекладачів та філологів, а також у подальших наукових дослідженнях студентів.

**Структура роботи:** дослідження складається із вступу, чотирьох розділів, висновків, списку літератури, анотації і додатків.

**Апробація роботи:** матеріали роботи пройшли апробацію під час II Регіональної науково-практичної конференції «Актуальні проблеми суспільно-політичного дискурсу в лінгвістиці» (м. Полтава, 7 грудня 2017 року).

# ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ ТА ЇХ СТРУКТУРНО СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ

## Фразеологія як наука про фразеологічні одиниці

Фразеологія (від гр. phrasis "вираз" і logos "наука") – 1) сукупність фразеологізмів даної мови; 2) розділ мовознавства, який вивчає фразеологічний склад мови.

Більшість мовознавців дотримується широкого визначення терміну “фразеологія” (гр. phrasis – “вираз, зворот”, logos – “слово, вчення”): це 1) сукупність фразеологізмів певної мови; 2) розділ мовознавства, який вивчає фразеологічний склад мови [106, с. 148]. Більш вузьке тлумачення даного терміну зустрічаємо у О. В. Куніна: «фразеологія – це наука про фразеологічні одиниці, тобто про стійкі сполучення слів з ускладненою семантикою, які не утворюються за структурно-семантичними моделями змінних сполучень, що їх утворюють» [51, с. 5]. Предметом фразеології як науки є дослідження природи фразеологізмів і їх ознак, а також виявлення закономірностей функціонування їх у мові.

О.В.Кунін також звертає увагу на те, що в англо-американській лінгвістичній літературі фразеології присвячена невелика кількість досліджень, оскільки в англомовних виданнях фразеологія навіть не розглядається, як наука, галузь лінгвістики. Однак в них немає ґрунтовного розгляду основних питань фразеології [51, с. 8].

## Поняття фразеологічної одиниці та її місце у мові

Одиниця фразеологічної системи називається фразеологізмом і визначається як особлива одиниця мови, що складається з двох або більшої кількості роздільно оформлених компонентів і характеризується відтворюваністю, цілісністю значення, стійкістю лексичного складу та граматичної будови.

Фразеологізми – стійкі словосполучення. Це готові сполучення слів, які не створюються в мовленні подібно до вільних словосполучень, а відтворюються: якщо мовцеві необхідно вжити фразеологізм, то він його вилучає, як і слово, в готовому вигляді зі свого фразеологічного запасу, а не будує його заново.

Н. Г. Шкуратяна та С. В. Шевчук називають «фразеологізмом» лексико-граматичну єдність двох і більше нарізно оформлених компонентів, граматично організованих за моделлю словосполучення чи речення, яка має цілісне значення та відтворюється у мовленні автоматично, за традицією [96, с. 165]. Своєрідно тлумачить фразеологічну одиницю дослідник Я. А. Баран. Він визначає фразеологізм як віртуальний знак мови, оформлений у вигляді словосполучення або речення, з повним або частковим переосмисленням компонентів, призначенням якого є вираження номінативно-експресивної функції [9, с. 77].

Різні лінгвісти вживають різноманітні терміни (фразеологічна одиниця, фразеологізм, фразема, ідіома, фразеологічний зворот, стійке словосполучення та ін.) для позначення одного і того ж поняття.

Як правило, поняття “фразеологічна одиниця” та “фразеологізм” ототожнюються. Інші терміни можуть розрізнятися (це залежить від різниці у класифікаціях ФО). В межах стійких зворотів О. І. Смирницький, наприклад, розрізняє фразеологічні одиниці (стилістично нейтральні звороти, які позбавлені метафоричності або ж втратили ії) та ідіоми (які базуються на переносі значення, на метафорі). Н. М. Амосова виділяє фраземи та ідіоми. Ідіоми, на її думку, характеризуються цілісним значенням, які на відміну від фразем, є одиницями постійного контексту. Тлумачення ідіоми В.В.Виноградовим дуже близьке до вищезазначеного. Він стверджує, що ідіоми, або фразеологічні зрощення, характеризуються семантичною неподільністю, абсолютною непохідністю значення цілого з компонентів [98, с. 124]. М. Ф. Алефіренко надає перевагу поняттю “фразема”. О. М. Мелерович та В. М. Мокієнко під ФО розуміють “відносно стійке, відтворюване, експресивне сполучення лексем, яке має цілісне значення” [104, с. 5].

Варто зазначити, що в англо-американській лінгвістиці термін “фразеологізм” не вживається взагалі. М. В. Тимко використовує слово idiom, яке вживає в його вузькому значенні, «для визначення таких особливостей мови…, які є мовленнєвими аномаліями, що порушують або правила граматики, або закони логіки» [88, с. 10].

В даному дослідженні ми будемо вживати терміни фразеологічна одиниця, фразеологізм, фразема, фразеологічний зворот як синоніми, маючи на увазі “лексико-граматичну єдність двох і більше нарізнооформлених компонентів, граматично організованих за моделлю словосполучення чи речення, які, маючи цілісне значення, відтворюються у мові за традицією, автоматично” [78, с. 11].

Вивчення фразеологізмів як мовних одиниць є прерогативою фразеології, статус якої як науки далекий від однозначного вирішення. Як правило, фразеологічний рівень розглядається в мові як проміжний. Він знаходиться на стику лексико-семантичного і синтаксичного рівнів. Невизначеність статусу фразеології пов’язана з відкритим питанням еквівалентності ФО слову, невизначеності самого терміну, предмета даної науки, та деякими іншими. До вчених, які не виділяють фразеологію як окрему дисципліну, належать Ш. Баллі, В. В. Виноградов, О. І. Смирницький, Є. Д. Поливанов, Л. А. Булаховський. Деякі інші мовознавці роблять спробу виділити фразеологію в окремий ієрархічний рівень мови. До них належать В. Л. Архангельський, М. Ф. Алефіренко, О. В. Кунін та інші.

На сьогодні найпопулярнішою у науці є остання точка зору. Як зазначає М. Ф. Алефіренко, фразеологізми, з одного боку, характеризуються всіма основними властивостями, притаманними одиницям мови, а з іншого – відрізняються від інших мовних одиниць тільки їм властивими ознаками. На його думку, об’єднувати лексеми і фраземи в один мовний рівень не можна з декількох міркувань через те, що, по-перше, синтагматичні зв’язки фразем і лексем мають не мовний, а мовленнєвий характер, і по-друге, тому що фраземи можуть вступати в синтагматичні відношення з синтаксичними одиницями, і тоді слід було б виділяти й неіснуючий синтаксично-фразеологічний рівень” [15 ,с. 46, 48].

Фразеологізми є знаками вторинної номінації, де образ словосполучення, його первинна мотивація переносяться на нову (іншу) ситуацію. Через те фразеологізмам притаманна образність.

Очевидно, колись усі фразеологізми були вільними словосполученнями. Вільне словосполучення, потрапляючи в інший, не характерний для нього контекст, набуває переносного значення (порівн. грати першу скрипку в симфонічному оркестрі і грати першу скрипку в компанії бізнесменів). Постійне вживання словосполучення в прямому й переносному значеннях зумовлює усталення фразеологізму. Водночас, для того щоб словосполучення стало фразеологізмом, необхідно, щоб хоч одне зі слів повністю або частково втратило вільне значення (солом'яна вдова, дерев'яний рубль, яловий професор). Перетворенню вільних словосполучень у фразеологічні сприяє й частота їх вживання в певні періоди, пов'язана з актуальністю виражених ними понять у той чи інший період (холодна війна, оксамитова революція, празька весна тощо).

Іншим джерелом виникнення фразеологізмів є запозичення. Запозичені фразеологізми можуть виступати як у перекладеному, так і в оригінальному вигляді: час – гроші (англ. time is money), синя панчоха (англ. blue stocking), бути чи не бути (англ. to be or not to be), без надії сподіватись (лат. contra spem spero), пам'ятай про смерть (memento morі), таке життя (фр. C'est la vie).

Слід також зазначити, що серед розмаїття ФО існують загальні фразеологізми та індивідуально-авторські. Якщо перші включені в словники, то другі, як правило, до словників не потрапляють. Деякі лінгвісти вважають за доцільне створити словники індивідуально-авторських вживань ФО [106, 107, 108].

Індивідуально-авторські вживання ФО бувають двох видів: ті, що вигадані безпосередньо автором і раніше не використовувалися (однак мають шанс перейти до розряду традиційних) або засновані на сталих, добре відомих виразах. Така видозміна називається **трансформацією** фразеологізму. Вона, на думку О. О. Пономарева, ґрунтується на збереженні внутрішньої форми, нарізнооформленості та відносній стійкості. Наявність внутрішньої форми дозволяє відсвіжувати більш чи менш стертий унаслідок багаторазового вживання фразеологічний образ [68, с. 126].

Трансформація фразеологічних одиниць може бути різною за способами:

1) *повна видозміна* семантики (*Не салом єдиним живе українець; Як «підсолодити» дозволений плід?*);

2) *часткова видозміна* семантики (*Потрапила у жорна «ліквідації куркульства»; Їдять один хліб із вченими; Зрубити максимальний куш у кар’єрі*);

3) *контамінація* – накладання двох або більше фразем одна на одну (*Зі світу по нитці… А своя-таки ближче до тіла; Як таке діло в руках горить, дух у п’яти лізе*);

4) *додавання авторського коментаря* як другої частини вислову (*Як вказали на двері, лізьте у вікна; Де совість не мучить, там її просто немає*);

5) *синонімічна заміна* компонентів (*Як мед, то й діжкою; Чому стрімко дорожчає гречка небесна?*)

6) *антонімічна заміна* компонентів (*Хто закладе останній камінь; Вставайте з правої ноги*);

7) *поширення фразеологізму* за допомогою нових компонентів (*Воліли б знати, на чиїй вулиці чергове свято; Почала розкривати свої карти ще до початку вистави*).

Здебільшого трансформація допомагає зробити вираз яскравішим, оригінальнішим і водночас таким, що розцінюється читачем саме як традиційна мовна одиниця. Нерідко її застосовують для досягнення іронічного ефекту. Надзвичайно часто це явище зустрічається у заголовках сучасних періодичних видань.

Говорячи про значення ФО, не можна залишити поза увагою поняття внутрішньої та зовнішньої форми, які О. О. Потебня розрізняв у слові [70, c. 175, c. 183]. Ці дві форми наявні і у фразеологізмові. Зовнішня – це окремий звук, а внутрішня – це і є значення. Зміст внутрішньої форми фразеологізму, на думку Л. Г. Авксентьєва, становить собою взаємодію семантики вільної сполуки із семантикою переосмисленого на її основі фразеологізму і зумовлюється семантичною структурою виразу вцілому [6, с. 44]. О.В.Кунін пропонує таке визначення внутрішньої форми: «внутрішня форма – це мотивуюча образність мовної одиниці, яка базується на дериваційних зв’язках її значення зі значенням прототипа» [51, с. 149]. Відповідно, розтлумачуючи поняття «значення фразеологізму», фразеолог бере до уваги різні аспекти плану змісту і плану функціонування фразеологізмів і слів. На відміну від значення слова, “фразеологічне значення – це інваріант інформації, яка виражається семантично ускладненими, нарізнооформленими одиницями мови, які не утворюються за породжуючими структурно-семантичними моделями змінних сполук слів” [51, с. 121].

Фразеологізми з одним і тим самим значенням у різних мовах мають неоднакову внутрішню форму (мотивацію). Порівн. укр. сам на сам (на чотири ока), рос. с глазу на глаз, фр. tête à tête «голова з головою», англ. face to face «обличчя до обличчя», нім. unter vier Augen «між чотирма очима».

Мовознавці наводять певні ознаки, які дозволяють зарахувати конкретний вислів до фразеологічних одиниць. До них відносять семантичну цілісність, стійкість компонентного складу, членовану оформленість, відтворюваність, чіткість будови, еквівалентність слову, неперекладність тощо. Ознаки фразеологізмів обґрунтовано в праці науковців В. Д. Ужченка та Д. В. Ужченка, де називаються чотири основні критерії:

- *цілісність значення* – формується внаслідок переосмислення вільного словосполучення-прототипу, мотивувального фрагмента дійсності; виявляється у відносній ідентифікації фразеологізму певним словом, здатності його виступати окремим членом речення; відносною стабільністю (що не заперечує варіативності) компонентного складу й структури;

- *фразеологічна відтворюваність*пояснюється тим, що фразеологізми існують у мові вже як готові блоки, своєрідні кліше, які можна видозмінювати й використовувати для вторинної номінації реалій;

- *відносна постійність компонентного складу та структури*зумовлена певною обмеженістю використання фразеологічних одиниць; природною є лише трансформація в межах норми;

- *експресивність*постає з найголовнішого призначення фразеологізмів – увиразнювати мову, надавати їй образності та емоційності [91, с. 21-23].

Однак експресивність не є обов’язковою ознакою фразеологізмів, про що свідчать випадки вживання їх у науковому та офіційно-діловому стилях (мовні штампи, кліше, складені найменування).

## Співвіднесеність фразеологізму зі словом

Достатньо навіть однієї з перелічених вище ознак, щоб вважати словосполучення фразеологізмом. Усі ці ознаки зближують фразеологізм зі словом. Переважна більшість фразеологізмів еквівалентна окремому слову, і, як окремі слова, фразеологізми виступають у ролі єдиного складеного знака: нуль без палочки – ніщо; кирпу гнути – гордувати; англ. to skate on thin ice (буквально «кататися на тонкому льоді») = to risk «ризикувати».

На відміну від вільного словосполучення, де кожне повнозначне слово є окремим членом речення, фразеологізм у цілому виступає єдиним членом речення.

Із вільним словосполученням фразеологізм зближується тим, що складається з окремих слів, тобто є нарізнооформленим. Слово має один наголос, а фразеологізм має стільки наголосів, скільки є в ньому повнозначних слів.

Деякі автори схильні приписувати фразеологізму лексичне значення або ж розглядати фразеологічне значення на рівні слова. Як зазначає Л. Г. Авксентьєв, «ФО і слово можуть бути близькими семантично, тобто виражати спільне поняття», однак така спільність є відносною. Фразеологізм і слово якісно відрізняються. Ця відмінність закладена в їх різній природній основі. «Значення фразеологізму може співвідноситися із значенням слова, що виключає їх тотожність» [6 ,с. 44].

Тут ми безпосередньо стикаємось із теорією еквівалентності. З одного боку, і слово, і ФО є мовними знаками. Мовний знак, в свою чергу, пов’язує поняття і акустичний образ [59, с. 69]. Отже, змінюючи акустичний образ, мовний знак змінюється лише частково, адже поняття залишається незмінним. Швейцарський лінгвіст Ш. Баллі (як зазначає О.В.Кунін) стверджував, що ознакою фразеологічного звороту є можливість або неможливість підставити слово-ідентифікатор [51, с. 12]. В. В. Виноградов також схиляється до думки, що слова та ФО тотожні. Підтвердження цьому знаходимо у визначеннях типів ФО: «основною ознакою фразеологічного зрощення є його семантична неподільність…, воно являє собою семантичну одиницю, однорідну зі словом» [98, с. 124]. Існує ще один арґумент на підтвердження теорії еквівалентності. Як слова, так і фразеологізми вносяться у мовлення в готовому вигляді. Але з іншого боку, ототожнюючи слово і фразеологізм, ми мимоволі відносимо останній до сфери лексикології. Але, як було з’ясовано вище, ФО належать скоріше до суперсинтаксичного рівня. Це визначається специфічними властивостями їх семантики та її узагальнено-абстрагуючим характером. Значення фразем формується у процесі складного перегрупування денотативно-конотативних елементів у семантичній структурі слів-компонентів фразеологізму й остаточно завершується інтеґрацією цих переосмислених лексичних значень із граматичними значеннями відповідних синтаксичних моделей [15, с. 46].

Як доводить практика, багато ФО не мають слів-ідентифікаторів, а можуть ідентифікуватися лише за допомогою змінних словосполучень. В той же самий час фразеологізми надають мовленню емоційного забарвлення. О. М. Мелерович та В. М. Мокієнко особливо акцентували увагу на експресивності, як характерній ознаці ФО [104, с. 5]. Як правило, рідко знаходиться слово-еквівалент, яке б такою ж мірою передавало ту виразність, що притаманна фразеологізмам [51, с. 13].

Український фразеолог Л. Г. Скрипник виділяє таку рису ФО як «надслівність», що явно суперечить теорії еквівалентності [78, с. 11].

Фразеологізм подібний до слова і словосполучення такими ознаками:

1) не конструюється щоразу в процесі мовлення, а відтворюється як готова значеннєва одиниця;

2) має стійку структуру;

3) входить у синонімічні зв’язки зі словами;

4) виконує синтаксичні функції в реченні.

Водночас фразеологізм відрізняються від слова як значеннєвої одиниці мови такими ознаками:

1) лексичне значення виражається сполученням кількох слів: воно єдине, узагальнене і, як правило, експресивне; семантично неподільне на значення окремих слів, що входять до його складу;

2) компоненти фразеологізму не можуть вільно сполучатися з усіма словами, а лише з обмеженим рядом (кількома словами);

3) фразеологізм характеризується стійкістю граматичної форми й усталеністю порядку слів;

4) слова у складі фразеологізму часто мають переносне значення.

Від вільного синтаксичного словосполучення і речення фразеологізм відрізняється тим, що відтворюється як цілісна структура, а не будується щоразу за певними синтаксичними моделями і функціонує як один член речення, на відміну від вільного словосполучення, яке членується мінімум на два компоненти з різними синтаксичними функціями.

Крім основних ознак фразеологізмів (відтворюваність, надслівність, нерозкладність), можна назвати й такі як контекстуальна зумовленість їх уживання, стильова закріпленість, образність, неможливість перекладу на іншу мову, а тому утруднений пошук відповідника в кожній мові тощо (*віч-на-віч – têt-à-têt; принимать участие – брати участь; пише як курка лапою –*франц. (дослівно)*як кіт; бабине літо –*болгар.*циганско лято; з давніх давен – с незапамятных времен; з комареву ніжку – с гулькин нос*).

## Аналіз існуючих класифікацій фразеологічних одиниць.

Згідно концепцій, викладених мовознавцями І. П. Ющуком, М. А. Жовтобрюхом та Б. М. Куликом [98, с. 247-249; 26, с. 75-76], усі фразеологічні одиниці сильно різняться за часом і місцем виникнення, тому на генетичному рівні вони поділяються на такі, що походять:

– *з народної творчості* (прислів’їв, приказок, пісень, казок): *під лежачий камінь вода не тече, дати гарбуза,* тощо;

– *з історичних реалій:* *золота орда, наче на турка йде тощо;*

– *з побутового життя:* *мотати на вус, хапатися за соломинку,* і т. п.;

– *з виробничо-професійної сфери:* *прокладати першу борозну* (сільське господарство); *з одного тіста* (пекарство); *шукати голку в сіні, сім раз відмір, а один раз одріж* (ткацько-прядильне мистецтво та кравецтво); *опинитися в лещатах* (ковальське ремесло); тощо;

– *зі спостережень за світом природи:* *як грім серед ясного неба, з дощу та під ринву, не бачити смаленого вовка, пустити червоного півня* тощо;

– *з перекладів і влучних виразів видатних особистостей, українських та зарубіжних письменників:* «*Чиста краса, чисте мистецтво»* (І. Кант); «*Я в серці маю те, що не вмирає!»* (Леся Українка); «*Герой нашого часу»* (М. Лермонтов); «*Рукописи не горять»* (М. Булгаков); «*Залиш надію кожен, хто сюди заходить»* (Данте) тощо.

– *з перекладів іншомовних фразеологізмів: як з гуся вода, носа не показувати* (рос. мова); *бути не в своїй тарілці, серцю не накажеш* (фр. мова); *тут собака заритий* (нім. мова); *мій будинок – моя фортеця* (англ. мова) тощо;

– *з античних джерел:* *дамоклів меч, віща Кассандра, олімпійський спокій, гомеричний сміх, езопівська мова* тощо;

– *з релігійної сфери:* *берегти як зіницю ока, до сьомого коліна, притча во язицех, небесна канцелярія, возити попа в решеті,* тощо.

Проте цей поділ не можна вважати абсолютно повним і остаточним. Останнім часом з’являється безліч нових джерел походження фразеологічних одиниць, у тому числі авторських трансформацій, що свідчить про постійну динаміку розвитку української фразеології. Зважаючи на це, можна виокремити:

– традиційні фразеологізми (відрізняються більшою сталістю).

– авторські фразеологізми (вільнотрансформовані):

1) засновані на традиційних;

2) власне авторські.

На семантичному рівні більшість мовознавців сьогодні дотримується класифікації, розробленої В. В. Виноградовим, у якій він ділить усі фразеологічні одиниці на три види:

*1. Фразеологічні зрощення* – одиниці, у яких цілісне значення ніяк не вмотивоване; воно не випливає зі значення їхніх компонентів: *теревені правити –*говорити нісенітниці, *байдики бити*– ледарювати.

*2. Фразеологічні єдності* – одиниці, у яких цілісне значення вмотивоване переносним значенням їхніх компонентів: *тримати камінь за пазухою*–приховувати злобу, *грати першу скрипку –*бути головним.

*3. Фразеологічні сполучення –* одиниці, у яких цілісне значення вмотивоване прямим значенням їхніх компонентів: *взяти слово, зачепити гордість, покласти край* тощо*.*

До них додаються ще *фразеологічні вислови* (за класифікацією М. М. Шанського).

Професор О. О. Пономарів виділяє поза цими категоріями також прислів’я, приказки, крилаті вислови, афоризми, сентенції, максими, парадокси, літературні цитати, ремінісценції. Їх можна віднести до окремого розряду *фразеологічних виразів* – стійких зворотів мови, які семантично не діляться і складаються зі слів із вільним значенням, але в процесі мовлення відтворюються як сталі мовні одиниці. Це одиниці *комунікативного типу*, до яких належать згадані вище фраземи, та *номінативного типу* – мовні кліше, штампи, складені найменування.

Л. Г. Скрипник пропонує генетичну класифікацію, виділяючи фразеологізми двох груп:

1) фразеологічні одиниці, організовані за моделлю словосполучення (рідше – речення), які за семантикою і структурою співвідносяться з окремим словом: функціонують як один член речення: *без задніх ніг, і нашим і вашим, ні кола ні двора, танцювати під чужу дудку;*

2) фразеологічні одиниці – фрази, що мають організацію простих або складних речень: *Далеко куцому до зайця. Приший кобилі хвіст. Молоко на губах не обсохло. За царя Гороха, коли було людей трохи.*

Досить цікаву думку наводить у своїй праці мовознавець І. О. Ладоня. Згідно з нею фразеологізми можна поділити лише на два розряди – *вільні* і *стійкі*. До *вільних* зараховують такі одиниці, в яких можна щось замінити або додати, а *стійкі* являють собою семантичну цілісність (ідіоми) [54, с. 36].

Одним із шляхів формування фразеологічних одиниць є метафоризація вільних словосполучень. Усі предмети і явища навколишнього світу перебувають у постійному взаємозв’язку та взаємодії. Один із таких взаємозв’язків – схожість предметів, явищ, дій та їх ознак. Уміння побачити й виділити схожі ознаки різних явищ – специфіка образного мислення. Тому багато фразеологізмів утворилося саме шляхом метафоризації: *надягати хомут на шию, вибивати з сідла, ділити шкуру невбитого ведмедя, альфа і омега, аріаднина нитка.* Фразеологізми, що виникли на основі метонімічного перенесення: *накивати п’ятами, брязкати зброєю, голити чуба (лоба),крутити хвостом, зрушувати (знизувати) плечима.*

Значно менше фразеологізмів, утворених на основі синекдохи (зв’язку між цілим та його частинами): *ясна голова, холодний розум, золоті руки, віч-на-віч.* У частині фразеологізмів знаходимо гіперболу або літоту: *бездонна бочка; видно, хоч голки збирай; тихо, хоч мак сій; чугуївська (пирятинська) верста; куціший від заячого хвоста; небо за макове зернятко здається* Є фразеологізми, в основі яких лежать символи *лавр* (перемога), *пальма* (слава), *зірка* (блискуча або сумна доля): *увінчати лаврами, пальма першості, висхідна зоря* (зірка), *провідна зоря* (зірка),*через терня до зір (через терни до зірок).*

Щодо класифікації за морфологічним аспектом, то, згідно неї, в кожній фразеологічній одиниці можна виділити так звану смислову домінанту (в окремих випадках навіть декілька). Саме ця домінанта й визначає, з якою із частин мови фразеологізм співвіднесений (наприклад, для вислову *«вдихнути життя»* домінантним є не дієслово *«вдихнути»*, а іменник *«життя»*, що називає явище, його можна використовувати з іншими словами й отримувати нові значення). Таким чином, за морфологічною класифікацією, поданою М. Ф. Алефіренком [6], фразеологізми ділять на:

1. *Субстантивні* (іменникові) – фразеологізми з узагальнено-предметною семантикою, вираженою граматичними категоріями роду, числа й відмінка. У реченні виконують синтаксичні функції підмета, іменної частини складеного присудка або додатка. Називають особу, предмет або явище; відповідають на питання: хто? що? (наприклад, *наріжний камінь, золота клітка, титанічний труд, зерно мудрості, золоте правило, вовчий апетит, тверда валюта*). Як бачимо, наявність прикметника ще не дає підстав зараховувати фразеологічний вислів до прикметникового розряду.

2. *Ад’єктивні*(прикметникові) – фраземи, які мають категоріальне значення атрибутивності, здатність виражати статичну ознаку предмета. У реченні виконують функції неузгодженого означення або іменної частини складеного присудка. Називають конкретні ознаки особи, предмета або явища; відповідають на питання: який? котрий? чий? (*на всі руки майстер, одним миром мазані, як шовковий, легкий на підйом, мов на шарнірах, собака на сіні, під мухою, кров з молоком*). Цікаво, що в таких одиницях досить часто взагалі немає прикметника.

3. *Дієслівні*– фразеологізми з узагальненою семантикою процесуальної ознаки, вираженої в дієслівних граматичних категоріях виду, стану, способу, часу, особи. У реченні виконують зазвичай синтаксичну функцію присудка або обставини (форма дієприслівника). Називають дію або стан стосовно особи, предмета чи явища; відповідають на питання: що робити? що зробити? що роблячи? що зробивши? (*поставити на ноги, відбити охоту, рвати жили, впасти в дитинство, проливаючи кров*).

4. *Адвербіальні*(прислівникові) – фразеологічні одиниці кількісно- або якісно-обставинної семантики, для яких характерна повна відсутність морфологічних парадигм. У реченні виконують функції різних видів обставин. Характеризують дію, стан або ознаку; відповідають на характерні для прислівників питання (*наліво й направо, не на жарт, по лезу ножа, на схилі літ, ні в зуб ногою, в доброму гуморі*).

5. *Інтер’єктивні*(вигукові) – фразеологізми, які виражають різноманітні почуття, не виконуючи номінативної функції. Не виступають членами речення; до них не можна поставити питання (*хай там як, ну і ну, і треба ж, як на лихо, оце так! матінко рідна! ні пуху ні пера!*) Здебільшого такі одиниці мають підвищену емоційну забарвленість.

Класифікація за функціональним призначенням, наведена в окремих наукових джерелах, розрізняє фраземи як *нейтрально-номінативні* або *експресивно-емоційні*.

Крім того, фразеологізми також поділяють:

*- за вживаністю:*

– широковживані (активно застосовуються в усіх функціональних стилях мови);

– вузьковживані (спеціалізовані, характерні для вузьких галузей; діалектні, авторські, неологізми);

– застарілі (на сучасному етапі майже не вживаються).

*- за емоційним забарвленням:*

– сильноекспресивні (часто ніби «випадають» з тексту);

– середньоекспресивні (зазвичай органічно застосовані в тексті);

– нейтральні (майже не сприймаються за фразеологічні одиниці).

## Висновки

Отже, фразеологізм – це особливе, чітко усвідомлене мовне явище, що за будовою виражається сполученням слів або реченням, характеризується роздільною оформленістю компонентів, цілісністю значення і здатністю до трансформації. Фразеологізми можуть виконувати різні функції та вживатися в усіх стилях мови.

Фразеологізмам властиві такі виразові якості, як образність, емоційність, оцінність, експресивність. Образність є домінантною рисою фразеологічних одиниць, становить їх естетичну цінність. У публіцистиці й художній літературі фразеологічні звороти використовуються в авторському мовленні, роблячи його різноманітнішим, більш мальовничим, сповненим почуттів, а також у мовленні персонажів як один із засобів їх характеристики

Отже, фразеологічні засоби мови є квінтесенцією її національного обличчя. Вони містять у собі велику силу експресії та емоційної наснаги. Фразеологізми здавна вважаються однією зі специфічних рис кожної мови. Вони набагато виразніше, ніж окремі слова, розподіляються у певних структурно-функціональних стилях, виявляючи свою приналежність до кожного з них, а також до сфери усного чи писемного мовлення, мають більш яскраве експресивне чи емоційне забарвлення. Найбільш яскраве своє виявлення фразеологізми знаходять у живому мовленні народу як в усній, так і в письмовій формі, адже справжнє життя слова здійснюється тільки в мовленні.

# ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ

## Особливості перекладу текстів

Поняття «еквівалент», «аналог» і «адекватна заміна» були введені Я. І. Рецкером, який вперше в теорії перекладу запропонував класифікацію закономірних відповідностей при перекладі. Під еквівалентами Я. І. Рецкер розуміє «постійні рівнозначні відповідності», які не залежать від контексту. Безумовними еквівалентами, представленими в словнику і закріпленими в мові, є географічні назви, власні імена, терміни будь-яких галузей знання. Якщо однозначність лексичних одиниць є правилом для досліджуваної термінології, а значення логіко-математичних термінів при перекладі інваріантні, то англійський термін і відповідний йому варіант можна називати еквівалентними [72, c. 48].

А. Д. Швейцер пропонує розрізняти односторонню та двосторонню еквівалентність. Одностороння еквівалентність має на увазі однозначну інтерпретацію мовної одиниці в термінах іншої мови лише в одному напрямку, тоді як при двосторонньої еквівалентності можлива і зворотна однозначна інтерпретація. Дослідник зазначає, що в процесі перекладу незмінним залишається або, принаймні, повинен залишатися функціональний зміст вихідного повідомлення, його смислова сторона (як семантична, так і прагматична), що визначається комунікативною установкою і функціональними характеристиками перекладного висловлювання і, що не менш важливо, співвідношеннями між ними [94, c.15 – 16].

Проблеми еквівалентності при перекладі вивчалися такими лінгвістами, як Л. С. Бархударов, В. Н. Комісарів, Е. Ф. Скороходько, Л. Є. Латишев, А. Ф. Ширяєв, Р. К. Міньяр-Бєлоручев і багато інших.

## Поняття перекладацьких лексичних трансформацій та їх види (на прикладі творів М. В. Гоголя)

Мова художнього тексту М. В. Гоголя відрізняється від розмовної мови або мови сучасної художньої літератури певними лексичними, граматичними та стилістичними особливостями. Якщо лексичні відмінності помітні навіть для нефахівця (а це передусім, значна наявність етнічно забарвленої лексики, просторічь, жаргонізмів, канцелярської термінології, українізмів, реалій тощо), то у граматичному плані вони значно менш виразні, однак не менш різноманітні. Необхідно підкреслити, що тут йдеться не про інвентарні відмінності, тобто відмінності у складі синтаксичних конструкцій або морфологічних форм (що майже відсутні між текстами різних письмових стилів), а про відмінності у функціонуванні граматичних елементів. Однією з найпомітніших граматичних особливостей гоголівських текстів є велика кількість різного роду поширених складних (у першу чергу – складнопідрядних) речень, збагачених великолю кількістю прикметників, дієприслівникових тв дієприкметникових зворотів, звертань тощо.

Перекладацькі лексичні трансформації – це різного роду зміни лексичних елементів мови оригіналу під час перекладу з метою адекватної передачі їх семантичних, стилістичних і прагматичних характеристик із врахуванням норм мови перекладу та мовленнєвих традицій культури мови перекладу. Лексичні трансформації застосовуються тоді, коли словникові відповідники того чи іншого слова мови оригіналу не можуть бути використані у перекладі з причин невідповідності з точки зору значення і контексту.

В рамках опису процесу перекладу перекладацькі трансформації розглядаються не в статичному плані, як засіб аналізу відносин між одиницями мови оригіналу і їх словниковими відповідниками, а в плані динамічному як способи перекладу, які перекладач може використовувати при перекладі різних оригіналів в тих випадках, коли словниковий відповідник відсутній або не може бути використаний за умовами контексту. Залежно від характеру одиниць англійської мови, які розглядаються як вихідні в операції перетворення, перекладацькі трансформації підрозділяються на лексичні і граматичні. Крім того, існують також комплексні лексико-граматичні трансформації, де перетворення або зачіпають одночасно лексичні і граматичні одиниці оригіналу, або є міжрівневими, тобто здійснюють перехід від лексичних одиниць до граматичних і навпаки [10, c. 145 – 146].

Основні типи лексичних трансформацій, що застосовуються в процесі перекладу включають наступні перекладацькі прийоми: перекладацьке транскрибування і транслітерацію, калькування та лексико-семантичні заміни (конкретизацію, генералізацію, модуляцію). До найбільш поширених граматичних трансформацій належать: синтаксичне уподібнення (дослівний переклад), членування речення, об'єднання речень, граматичні заміни (форми слова, частини мови або члена речення). До комплексних лексико-граматичних трансформацій належать антонімічний переклад, експлікація (описовий переклад) і компенсація [33, c. 202].

1. Транскрибування і транслітерація – це способи перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її форми за допомогою букв мови оригіналу. При транскрибуванні відтворюється звукова форма іншомовного слова, а при транслітерації його графічна форма (буквений склад). Провідним способом в сучасній перекладацькій практиці є транскрипція зі збереженням деяких елементів транслітерації. Для кожної пари мов розробляються правила передачі звукового складу слова іноземних мов, вказуються випадки збереження елементів транслітерації і традиційні виключення з правил, прийнятих в даний час [39, c. 173].

Оскільки фонетичні та графічні системи мов значно відрізняються одна від одної, передача форми слова іноземних мов на мову перекладу завжди трохи умовна і приблизна: так, прізвище *Ноздрев* у перекладі Ч. Дж. Хогарта – *Nozdrev,* Р. Півера та Л. Волохонської – *Nozdryov*, Д. Рейфілда – *Nozdriov.* У першому прикладі прізвищебуло перекладене за допомогою транслітерації, а в другому і третьому – транскрипцією, але при цьому в усіх трьох випадках був втрачений зв'язок прізвища з його лексичною складовою. На нашу думку, доцільніше було б зробити наголос не на тому, що в основі прізвища лежить слово «ніздря», а пов’язати прізвище зі словом «ніс» (лексичний компонент імені). До того ж, наступні англійські прислів’я та приказки цілком вдало передають саму сутність Ноздрьова – *«to have a nose for something», «Cut off your nose to spite your face», «He that has a great nose thinks that everybody is speaking of it».* У таких випадках дуже важливо під час перекладу зберегти максимальну схожість у звучанні і написанні прізвища, тому в даному випадку ми збережемо не лише суфікс прізвища, а й його загальне звучання.

2. Калькування (дослівний або буквальний переклад) – це прийом перекладу нових слів (термінів), коли відповідником простого чи (частіше) складного слова (терміна) вихідної мови в цільовій мові вибирається, як правило, перший за порядком відповідник у словнику. Калькування можна застосовувати тільки тоді, коли утворений таким чином перекладний відповідник не порушує норми вживання і сполучуваності слів в українській мові [31, c. 286]. Наприклад: прізвище *Красноносов* було утворене складанням основ від словосполучення *«красный нос»* і в перекладах Р. Півера та Л. Волохонської має форму *Rednoser*, Д. Рейфілда – *Krasnonosov*, Ч. Дж. Хогарта – *Krasnonosov.* Д. Рейфілд і Ч. Дж. Хогарт передають це красномовне прізвище транскрипцією, при чому повністю втрачається його лексична складова. Р. Півер та Л. Волохонська передають ім’я гоголівського персонажу через кальку. У цьому випадку поверхневе значення прізвища (авторський підтекст) стає зрозумілим іноземному читачеві, хоча екстралінгвістичне значення трохи спотворюється, оскільки в сучасній англійській мові словосполучення *«red nose»* стало еквівалентом «клоунського носу»*.*

Лексико-семантичні заміни – це спосіб перекладу лексичних одиниць оригіналу шляхом використання в перекладі одиниць мови перекладу, значення яких не збігається зі значеннями вихідних одиниць, але може бути виведено з них за допомогою певного типу логічних перетворень. Основними видами подібних замін є конкретизація, генералізація і модуляція (смисловий розвиток) значення вихідної одиниці [39, c. 174].

3. Конкретизація значення – це лексична трансформація, внаслідок якої слово ширшої семантики в оригіналі замінюється словом вужчої семантики, наприклад: *«Пока не оттают таким образом все замерзнувшие на дороге способности и дарованья к должностным отправлениям*» (М. В. Гоголь) / *«till their frozen official faculties have thawed»* (Field) / «until their frostbitten talents and clerkly capabilities have thawed out» (English). Як бачимо, авторський фразеологізм (у якому знайшли відображення і індивідуально-авторська манера оповіді, і неповторна лексика письменника, яка характеризується багатством стилів, наявністю канцелярської термінології, яка майстерно вплітається у хід сюжету) був значно скорочений Філдом та спрощений у перекладі Інгліша.

Цей спосіб перекладу частіше застосовується тоді, коли перекладаються слова із дуже широким, навіть можна сказати, розмитим, значенням на кшталт thing, matter, piece, affair, entity, unit, challenge, range, claim, concern, weakness, fine, good, useful, to be, to go, to get, to come тощо:

Слід мати на увазі, що застосування конкретизації у перекладі лексики вимагає творчого підходу з боку перекладача [31, c. 300 – 302].

4. Генералізацією називається заміна одиниці, що має більш вузьке значення, одиницею з більш широким значенням, тобто перетворення, зворотне конкретизації: *«Когда* ***экипаж*** *въехал на двор, господин был встречен трактирным слугою, или* ***половым,*** *как их называют в* ***русских трактирах****…»* (М. В. Гоголь) / *«When the* ***carriage*** *drove into the courtyard the gentleman was met by the* ***waiter****…»* (К. Інгліш) / *«When the* ***vehicle*** *entered the courtyard, the gentleman was met by an* ***innservant****, or as they are called in* ***Russian inns****, a* ***houseman****…»* (Р. Магуайр)

Оскільки застосування генералізації може призводити до певної втрати (точності) інформації, використовувати її слід обачно, тільки у тих випадках, коли вживання у перекладі словникового відповідника слова, що перекладається, може призвести до порушення граматичних або стилістичних норм мови перекладу.

5. Модуляцією або смисловим розвитком називається заміна слова або словосполучення одиницею, значення якої логічно виводиться із значення вихідної одиниці. Найбільш часто значення співвіднесених слів в оригіналі і перекладі виявляються при цьому пов'язаними причинно-наслідковими відносинами:

*I don’t blame them.* – Я їх розумію. (Причина замінена наслідком: я їх не звинувачую тому, що розумію) [39, c. 177].

6. Синтаксичне уподібнення (дослівний переклад) – спосіб перекладу, при якому синтаксична структура оригіналу перетворюється на аналогічну структуру перекладу. Цей тип «нульової» трансформації застосовується в тих випадках, коли в оригіналі і перекладі існують паралельні синтаксичні структури. Синтаксичне уподібнення може призводити до повної відповідності кількості мовних одиниць та порядку їх розташування в оригіналі та перекладі*: «Но обо всем этом читатель узнает постепенно и в свое время, если только будет иметь терпение прочесть предлагаемую повесть, очень длинную, имеющую после раздвинуться шире и просторнее по мере приближения к концу, венчающему дело».* (М. В. Гоголь) / *«But about all this the reader will learn gradually and in good time, if only he has the patience to read through the entire tale that is being set before him, which is very long and destined to undergo broader and more extensive development as it moves towards the conclusion that crowns the whole enterprise»* (Р. Магуайр).

Однак, як правило, застосування синтаксичного уподібнення супроводжується деякими змінами структурних компонентів. При перекладі з англійської мови на українську, наприклад, можуть опускатися артиклі, дієслова-зв'язки, інші службові елементи, а також відбуватися зміни морфологічних форм і деяких лексичних одиниць [39, c. 178].

7. Членування речення – це спосіб перекладу, при якому синтаксична структура речення в оригіналі перетворюється на дві або більше предикативні структури. Трансформації членування призводять або до перетворення простого речення мови оригіналу на складне речення мови перекладу, або до перетворення простого або складного речення мови оригіналу на два або більше самостійних речення в мові перекладу: *«Дымом дымится под тобою дорога, гремят мосты, все отстает и остается позади. Остановился пораженный божьим чудом созерцатель: не молния ли это, сброшенная с неба?»* (М. В. Гоголь) / *«Is not the road smoking beneath your wheels, and the bridges thundering as you cross them, and everything being left in the rear, and the spectators, struck with the portent, halting to wonder whether you be not a thunderbolt launched from heaven?»* (Д. Хогарт)

8. Об'єднання речень – це спосіб перекладу, при якому синтаксична структура в оригіналі перетворюється шляхом поєднання двох простих речень в одне складне. Ця трансформація – зворотна в порівнянні з попередньою*.* Наприклад: *«Не дает ответа. Чудным звоном заливается колокольчик; гремит и становится ветром разорванный в куски воздух…» (М. В. Гоголь) / «But no answer comes — only the weird sound of your collar-bells» (Д. Хогарт)*

9. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови. У переважній більшості випадків перекладу англійське слово однієї частини мови перекладається на українську мову словом тієї ж частини мови. Однак така однозначна відповідність у перекладі буває не завжди: через різного роду лексичні та граматичні особливості мов оригіналу та перекладу та розбіжності у мовленнєвих нормах перекладачу доводиться застосовувати трансформацію заміни частини мови, коли, наприклад, іменник замінюється у перекладі на прикметник, а прикметник – на дієслово тощо. Така трансформація може застосовуватися до слів майже всіх частин мови, однак найчастіше це спостерігається у випадку таких частин мови, як іменник, дієслово, прикметник та прислівник, як, наприклад, у перекладах наступних речень: *«Не так ли и ты, Русь, что бойкая* ***необгонимая*** *тройка несешься? Дымом дымится под тобою дорога, гремят мосты, все* ***отстает и остается позади****»* (М. В. Гоголь) / *«And you, Russia of mine – are not you also speeding like a troika* ***which nought can overtake****? Is not the road smoking beneath your wheels, and the bridges thundering as you cross them, and everything* ***being left in the rear****, …»* (Д. Хогарт)

10. Антонімічний переклад. При перекладі слів і словосполучень є так званий «антонімічний» переклад, коли форма слова або словосполучення замінюється на протилежну (позитивна – на негативну і навпаки), а зміст одиниці, що перекладається, залишається в основному подібним. Наприклад: «*…чтобы почтмейстерша* ***не забрала*** *в самом деле слишком много* ***себе в голову»*** (М. В. Гоголь) [126: 600] *// «…just to* ***take*** *the postmaster‘s wife* ***down a peg or two»*** (К. Інгліш) [121: 169]. Або: «***Дымом дымится под тобою дорога****, гремят мосты…»* (М. В. Гоголь) / *«****Is not the road smoking beneath your wheels****, and the bridges thundering as you cross them …»* (Д. Хогарт)

По суті, термін «антонімічний переклад», який зустрічається в перекладознавчій літературі, є неточним, оскільки слово, що перекладається, не змінюється на антонім у мові перекладу, а змінює лише форму на протилежну, тоді як його зміст, значення залишається без особливих змін. Тому для позначення означеного способу перекладу краще використовувати термін «формальна негативація», в якому підкреслюється саме зміна форми слова або словосполучення і не йдеться про антонімічність як таку, що пов’язана із зміною змісту на протилежний: *to continue* – не зупинятися, *small* – невеликий, *to ignore* – не помічати, *not impossible* – можливий [42, c. 212].

11. Експлікація або описовий переклад – це такий прийом перекладу нових лексичних елементів вихідної мови, коли слово, словосполучення, термін чи фразеологізм замінюється в мові перекладу словосполученням (або більшим за кількістю компонентів словосполученням), яке адекватно передає зміст цього слова або словосполучення (терміна), наприклад: *«дать треуха» – «to give him a clout on the ear»* (К. Гарнетт); *«ходить на лед ковзаться» – «to go skating on the ice»* (О. Горчаков); *«провозить попа в решете» (брехати під час сповіді) – «to tell a lie at confession»* (К. Гарнетт),– тобто у даному випадку використовується описовий переклад, який дещо втрачає авторську образність і стилістичну своєрідність, оскільки різноманітні фразеологічні звороти у Гоголя мають національну забарвленість, яку важно відтворити мовою перекладу.

Ще один приклад описового перекладу у творах М. В. Гоголя: «*Покамест ему подавались разные обычные в трактирах блюда, как-то:* ***щи*** *с* ***слоеным пирожком****, … мозги с горошком, сосиски с капустой,* ***пулярка жареная****, огурец соленый и вечный слоеный сладкий* ***пирожок,*** *всегда готовый к услугам»* (М. В. Гоголь) / «*In due course he was brought the fare usually served in such inns:* ***cabbage soup*** *with a* ***meat pie****, …calves’ brains with peas, sausages with cabbage,* ***roast chicken****, salt gherkins, and that faithful friend of travelers, the inevitable* ***jam tart»*** (К. Інгліш) /*«While he was being served the various dishes that are usual for inns, such as* ***cabbage*** *soup with* ***puff-pastry,*** *… , brains with peas, sausages with cabbage,* ***a roasted fowl,*** *salted cucumbers and the inevitable sweet* ***puff-pastry,*** *which is always ready to be of service».* (Р. Магуайр)

Для того, щоб правильно застосувати такий прийом перекладу, необхідно добре знати предметну сферу тексту, що перекладається, щоб правильно розкрити зміст позначеного неологізмом поняття [31, c. 297].

Як ми бачимо, перекладацькими трансформаціями називають перетворення, за допомогою яких можна здійснити перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу в зазначеному сенсі. Оскільки перекладацькі міжмовні трансформації здійснюються з мовними одиницями, що мають план змісту, так і план вираження, вони носять формально-семантичний характер, перетворюючи як форму, так і значення вихідних одиниць.

## Висновки

Обов’язковою умовою адекватного перекладу є вміння правильно аналізувати граматичну будову іншомовних речень, правильно визначати як лексичні, так і граматичні труднощі перекладу. Для забезпечення правильного перекладу перекладач повинен бути добре обізнаним із перекладними відповідниками у галузі лексики та граматики, перекладацькими трансформаціями та іншими способами перекладу різних мовних та мовленнєвих явищ.

Кожен із розглянутих видів перекладу має свої переваги та недоліки, але при перекладі на іншу мову майже неможливо адекватно відобразити усі особливості оригінального тексту, в результаті чого неминуче втрачаються характерні ознаки твору. Так сталося, наприклад, із просторічною лексикою у повістях «Вечорів на хуторі біля Диканьки» та «Миргороду», яка у перекладах набула нейтральної літературної форми.

Відтворення фразеологічних одиниць англійською мовою - дуже важке завдання. Завдяки своєму семантичному багатству, образності, лаконічності і яскравості фразеологія відіграє в мові дуже важливу роль. Вона надає мовленню виразності та оригінальності, проте переклад фразеологічних одиниць, особливо образних, становить значні труднощі. Це пояснюється тим, що багато з них є яскравими, емоційно насиченими зворотами, що належать до певного мовного стилю і часто носять яскраво виражений національний характер. При перекладі стійких сполучень слів варто також враховувати особливості контексту, у якому вони вживаються. Крім того, багатьом російським фразеологічним одиницям характерні багатозначність і стилістична різноплановість, що ускладнює їх переклад на інші мови. При перекладі фразеологізму перекладачеві необхідно передати його зміст і відобразити його образність, знайшовши аналогічний вислів в англійській мові й не випустивши при цьому з виду стилістичну функцію фразеологізму.

# ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В «УКРАЇНСЬКИХ» ПОВІСТЯХ М.В. ГОГОЛЯ

Збірки М. В. Гоголя «Вечори на хуторі біля Диканьки» та «Миргород» принесли письменнику заслужений успіх який, серед інших причин, був обумовлений також новаторським підходом до образу України – центрального образу обох книг. Саме «український» матеріал став для автора джерелом натхнення, а українська стихія (народне, ірраціональне начало) живила його ранню творчість. Письменник зобразив Малоросію з особливим ліризмом і м’яким гумором; важко знайти мотиви, яких би Гоголь не торкнувся при її висвітленні. Українська природа, історія, особливості національного характеру, фольклор, міфологія, етнографія – все це було пропущено крізь призму авторського світосприйняття і знайшло відображення в його ранній творчості. Народне і міфологічне начало значною мірою втілилися в гоголівській мові, багатій на різноманітні фразеологічні одиниці.

## Особливості функціонування ФО з лексемою «devil» в «українських» повістях М. В. Гоголя: частота вживання та основні значення

В обраних для аналізу повістях письменника зустрічається 141 ФО демонологічної семантики, що й не дивно, оскільки вторгнення демонічного у звичайне, побутове життя героїв є лейтмотивом збірки «Вечори…», а романтичне двосвіття (взамозв’язок реального і ірреального, людського й демонічного світів) є основою гоголівського хронотопу у всіх «містичних» повістях обох перших збірок.

В досліджених нами 7 «українських» повістях М. В. Гоголя сама лексема «devil» зустрічається 123 рази, з них 65 раз – у складі ФО різного ступеню семантичного злиття.

Найбільше ФО, у компонентному складі яких є лексема «devil», вживається Гоголем для негативної експресивно-оціночної характеристики людей, предметів, явищ. Порівн.: «Did I say that? *The devil it’s the same! He’s got a screw loose!»* / «Так ли я говорил? *Що то вже, як у кого черт-ма клепки в голови!*» [126, с. 33]. Вказаний фразеологічний вислів вживається як зневажливій відгук про кого-небудь дурного, розумово обмеженого, недоумкуватого. В такому ж значенні у повісті «ВНИК» зустрічається ФО «шибайголова». Порівн.: «…some *daredevil* turned up who didn’t believe in witches!» / «…нашелся *сорвилогова*, ведьмам не верит!» [126, с. 35]. Оскільки у художньому світі «Вечорів…» демонологічні образи, у тому числі й відьми, постають такими ж реальними й буденними персонажами, як і герої-люди, то, у сприйнятті оповідача – Фоми Григоровича – особа, яка не вірить у відьом – не сповна розуму.

Застарілі ФО «вражий сын» (the devil’s son), «дьявольский сын» (the devil’s son), «чертов сын» (the devil’s son) у фразеологічних словниках позначаються як такі, що мають алегоричне значення – «злий дух» і вживаються як не злобна (!) образа по відношенню до особи чоловічої статі. Порівн.: «Должно быть, больно поколотил, *вражий сын*!» – «He must have beaten me badly, *the devil’s son!»* [126, с.91] //«чтоб ему набежало, *дьявольскому сыну,* под обоими глазами по пузырю в копну величиною!» – «may *the devil’s son* get himself blisters as big as haystacks under each eye!”» [126, с. 94] – говорить Чуб про коваля Вакулу. Хома Брут в повісті «Вій» говорить про ректора своєї семінарії «Вишь, *чертов сын*!» – «Why, that *devil’s son*!” [126, с. 287], визнаючи, що той перехитрив бурсака і здогадався про його плани якнайшвидше втекти від людей сотника.

Також зустрічається вираження незадоволення якимось вчинком, докір комусь. Порівн.: «“*No good can come from the devil*,” everybody murmured with one voice» /«*От черта не будет добра*, – поговаривали все в один голос» [126, с. 42] //«*The devil put one of them up* to splashing some vodka on her from behind» / «Вот *одного дернул лукавый* окатить ее сзади водкою…» [126, с. 42]. У першому випадку оповідач вживає народну приказку задля висловлення докору – суспільної думки щодо надзвичайно багатого, гідного осуду життя Петруся й Підорки, оскільки головний герой повісті раптово збагатився, що, на думку інших людей, могло трапитися лише за сприяння нечистої сили. У другому прикладі Гоголь вживає фразеологізм «дернул лукавый» як синонім до загальновживаного «чёрт дёрнул» у тому ж алегоричному значенні – коли нечистий спонукає когось до аморальних, поганих, незрозумілих вчинків, тобто для пояснення незрозумілих явищ чи безпричинних явищ/подій, які важко пояснити. Порівн.: «“*It had to happen,” <…> “some devil* – may the dog have no glass of vodka in the morning – *had to interfere!…»* / «*Надобно же было, <…>, – какому-то дьяволу*, чтоб ему не довелось, собаке, поутру рюмки водки выпить, *вмешаться!*» – [126, с. 84] – тут, аналогічно, Чуб висловлює своє незадоволення погодними умовами, підкреслюючи те, що, поки він сидів у себе в хаті, ніч була ясна й місячна, а, лишень він вирішив піти до дяка, як місяць зник й стало, як на зло, темно, що, на його думку, відбулося не без втручання нечистої сили. В якості ще одного прикладу можна навести репліку Івана Івановича, який докоряє Івану Микифоровичу у тому, що останній занадто часто згадує нечисту силу (чортихається): «Again! *You just can’t do without some devil or other!»* / «- Опять! *без черта таки нельзя обойтись*!» [126, с. 316].

Сама нечиста сила, уособлена, зокрема, в одному з головних героїв повісті «Вечір напередодні Івана Купала» – Басаврюку (в першій редакції твору – БІСаврюку), не лише називається автором та оповідачами прямо – «черт», «дьявол», «сатана», «нечистый» тощо, але й алегорично. Порівн.: «In this farmstead a man often appeared, or, better, *a devil in human form*» / «В этом-то хуторе показывался часто человек или, лучше, *дьявол в человеческом образе*» [126, с. 36]. Ця ФО – «дьявол в человеческом обличии/образе» є досить поширеною і зрозумілою, позначаючи гріховну, злу, підступну, лиху людину, втілення диявола. У тому ж значенні – чорта, диявола в людській подобі – читач сприймає й наступну ФО – «дьявольская рожа»: «Is that *devilish mug* making fun of me?» / «Не вздумала ли *дьявольская рожа* посмеяться?» [126, с. 39].

Відповідно, в гоголівських текстах зустрічаються ФО з компонентом “devil”, які характеризують людей, що знаються з нечистою силою. Так, Катерина Бурульбаш говорить своєму батькові-чарівникові: «станешь опять *братом черту*» – «again become *the devil’s brother»* [126, с. 128], підкреслюючи його гріховну сутність і давню співпрацю із нечистими силами. Тут варто окремо виділити таку ФО, як «знать всех чертей» яка має подвійне значення: прямо позначає зв’язок із чортом, дияволом, укладання угоди із сатаною та прож йому своєї душі тощо, а також має переносне значення – «знати все на світі», тобто буди надзвичайно мудрою, обізнаною людиною, для якої немає неможливого. Вакула думає про знахаря Пацюка: «Он, говорят, *всех чертей знает* и все сделает, что захочет» – «They say *he knows all the devils* and can do whatever he likes» [126, с. 96], а згодом, звертаючись до нього, прямо каже: «*приходишься немного сродни черту*» – «you *have some kinship with the devil»* [126, с. 97]. Тут автор повісті вклав у ці фраземи одночасно й пряме, і переносне значення, оскільки, як видно із сюжету твору, Пацюк співпрацює із нечистю, а жителі Диканьки знають його як людину, яка знає і вміє усе що завгодно і може допомогти із вирішенням будь-якої проблеми. Що стосується ФО «иметь черта за плечами», слід відзначити, що вона походить від вірування в те, що на правому плечі у людини сидить ангел-охоронець, який її всіляко захищає і допомагає боротися зі спокусами, а на лівому плечі знаходиться чорт чи диявол, який постійно підбиває на гріхи. Відповідно, так говорять про грішників, лиходіїв, людей, які здійснюють такі жахливі вчинки, які, на думку суспільства, можуть бути вчинені лише з подачі самого диявола. «-Тому не нужно далеко ходить, *у кого черт за плечами,* произнес равнодушно Пацюк, не изменяя своего положения» «“He needn’t go far *who has the devil on his back,*” Patsiuk pronounced indifferently, without changing his position» [126, с. 98]. Тут теж, як і в попередньому прикладі, вкладені і пряме, і переносне значення: Вакула справді тримає у себе за плечима чорта у мішку і в той же час хоче укласти угоду з нечистим – «просить помощи у самого черта».

Більшість ФО, відповідно, мають негативне емоційне-оціночне забарвлення. Порівн.: – «*the devil’s nest» «чертовское гнездо»* (мається на увазі «нечисте» місце, замок чарівника із повісті «СМ»); «*the devilish ring» –* «*чертовский перстень»* (перстень-подарунок чорта-Басаврюка; якщо дівчина приймала цей дарунок і одягала на палець, то вночі до неї приходив чорт і кусав за палець, на якому був цей диявольський перстень [126, с. 36]; «*grinning devilishly*» – «*с бесовскою усмешкою»* [126, с. 38] / «*gave a devilishly sly smile*» – «*сделал бесовски плутовскую улыбку*» [126, с. 331] / «*devilishly ambiguous expression*» – «*дьявольски двусмысленную мину*» [126, с. 335] – з хитрою посмішкою/виразом обличчя, маючи підступні, зловмисні наміри чи замисливши щось недобре; «*A devilish guffawing thundered* on all sides» / «*Дьявольский хохот загремел* со всех сторон» [126, с. 40] – про страшний, моторошний, страхітливий, злісний, підступний регіт, від якого мороз іде по шкірі. Часто використовується розповсюджена фразема «черт принес» (в значенні «нелегкая принесла») – про непрошеного гостя, неочікуваний та небажаний прихід якоїсь людини. Так, наприклад, кум Чуба каже ткачу про свою дружину: «*черт ли бы принес* меня туда, где она» – «…*the devil if I’d go* where she is» » [126, с. 100]. Далі автор пояснює читачеві взаємовідносини цього подружжя – лайки, сварки та навіть бійки. Стара бабуся, на хутір до якої бурсаки прибилися посеред ночі, каже їм невдоволено: «*Вот черт принес* каких нежных паничей!» – «Such tender young sirs *the devil’s brought us*!» [126, с. 283], не маючи бажання ані пустити їх на нічліг, ані, тим паче, погодувати їх чимось.

У такому ж негативному значенні ми зустрічаємо й розмовно-жаргонні ФО з компонентами «чертовщина», «бесовщина» – коли мова йде про якісь надприродні чи загадкові, обов’язково неприємні події. Порівн.: «But Petro couldn’t even remember his face: so addled he was by that *cursed devilry!*» / «Но Петро не мог даже вспомнить лица его: так *обморочила проклятая бесовщина*!» [126, с. 41] // «*Such devilish goings-on*, I’d like to just grab my hat and flee wherever my legs will take me» / «*Такая чертовщина водится*, что прямо бери шапку, да и улепетывай куда ноги несут» [126, с. 302]. У першому прикладі оповідач виражає своє обурення з приводу того, що нечиста сила перехитрила Петруся Безродного й задурила йому голову настільки, що він не міг навіть пригадати обличчя свого шурина – Івася. В другому прикладі Хома Брут розповідає сотникові про те, які диявольські каверзи влаштовує вночі нечиста сила у церкві, в якій відспівують панночку.

Герої повістей згадують чорта й коли дивуються. Порівн.: «*Однако что за черт*!» – «*Though, what the devil*!» [126, с. 98] – вигукує коваль Вакула, шокований поїданням вареників у голодну кутю. Або: «-*Что за черт!* куда вы мечетесь как угорелые?» – «“*What the devil*! Why are you running around like crazy?”» – дивується Чуб, побачивши переляканих дівчат, що метушилися по хаті. [126, с. 103]. Хома Брут, дивуючись чортівні, яка заплутала бурсакам дорогу, в серцях вигукує: «*Что за черт!* – сказал философ Хома Брут» – «“*What the devil!*” said the philosopher Khoma Brut» [126, с. 281].

Нерідко в гоголівських повістях зустрічається звертання-заклик негативного характеру до нечистої сили заради позбавлення від небажаних форм реальності, відхрещення від ситуації, що склалася. В таких випадках зазвичай виражається найвищий ступінь незадоволення кимось або чимось, але вже з залученням нечистої сили, так щоб пройняло і більше не кортіло. Це лайливі просторічні вирази на кшталт «черт его возьми», «чтоб его черт взял», «убирайся к черту», «поди к черту» і т.д. які у гоголівських текстах мають традиційне значення – проганяти когось, згадуючи при цьому чорта, рішучо відкидаючи чиїсь домагання. Це в основному висловлені в моменти люті чи незадоволення побажання піти до нечистої сили або ж щоб нечиста сила забрала когось чи щось, тобто висловлення побажання позбавитись від когось чи чогось. Порівн.: *«Devil take it!* he began crossing himself!…» – «*Черт с тобою!* давай креститься!..» [126, с. 44]. Тут церковний староста, якому «чарка кланялася в пояс», перелякано відхрещується від чортівні і намагається позбавитися бісівського видіння. Іван Микифорович у відповідь на репліку Івана Івановича «Хорошее время сегодня» відповідає: «Don’t praise it, Ivan Ivanovich. *Devil take it!* there’s no escaping the heat!» – «Не хвалите, Иван Иванович. *Чтоб его черт взял!* некуда деваться от жару» [126, с. 314]. Таким чином герой повісті висловлює свою вкрай негативну оцінку спекотної погоди, що встановилася того дня і бажання якнайшвидше відчути прохолоду. Коваль Вакула розлючено проганяє Чуба, який грюканням у двері заважає парубкові залицятися до Оксани: «“*Go to the devil* with your carols!” – Vakula cried angrily» – «*Убирайся к черту* с своими колядками! – сердито закричал Вакула» [126, с. 90]. У тому ж значенні (вираження злості, невдоволення, побажання невдачі) Чуб бажає усього найгіршого Вакулі, який його щойно добряче побив: «You wait, *fiendish blacksmith*, *may the devil smash up you* and your smithy, I’ll set you dancing!» – «Постой ты, *бесовский кузнец*, *чтоб черт поколотил и тебя*, и твою кузницу, ты у меня напляшешься!» [126, с. 91]. Цікаво, що Гоголь нерідко видозмінює загальновживані ФО, при цьому не позбавляючи їх зрозумілого читачеві значення. Порівн.: «Go kiss your sow! Or if you don’t want to, *then kiss the devil!»* – «*Поцелуйтесь* с своею свиньею, а коли не хотите, так *с чертом*!» [126, с. 317]. У зазначеному уривку Іван Іванович, намагаючись позбутись свого надокучливого сусіда, дає сердиту й образливу відповідь Івану Микифоровичу з тим же значенням, що й у ФО «убирайся к черту!, «черт с тобою!», «чтоб тебя черт взял!» і т.п. Розв’язка цієї ж ситуації-сварки, яка почалася із свині та рушниці, а вилилася в абсолютне перетворення образу Миргорода як МИРгорода, тобто мирного містечка, у якому панували любов, дружба і взаєморозуміння, на роздоблений, хаотичний простір та час ворожнечі, так званий «мозаїчний хронотоп», підсумовується оповідачем повісті влучною ФО, яка відображає повну руйнацію планів: «…but it was already too late: the word had been uttered. *Everything went to the devil!*» / «…но уже было поздно: слово было произнесено. *Все пошло к черту*!» [126, с. 342]. ФО такого типу вживаються як вказівка на повне знищення, розпад чогось начисто, так, що й сліду не залишилось.

Фразема «черт знает что/кто» вживається в значенні «невідомо що» і одночасно поєднує в собі осуд і подив від чиїхось вчинків чи від в ситації, що склалася. Порівн.: «*черт знает как* стало на свете» – «*Devil knows how* this world» – здивовано вигукує ткач, знайшовши в мішку не пригощання, а дяка й Чуба [126, с. 103]. Спирид, один із дворових людей сотника в повісті «Вій», розказуючи сумну історю псаря Микити, підсумовує її: «…only it was the end of the man, he went all soft, turned into *devil knows what* – pah! it’s even indecent to say it» «…только пропал человек,обабился совсем; сделался *черт знает что*; пфу! непристойно и сказать!» [126, с. 296]. Іван Микифорович докоряє своєму другові й сусіду в тому, що той образився невідомо на що, без серйозних на те причин: «вы обиделись за *черт знает что такое:* за то, что я вас назвал гусаком…» – «you got offended over *devil knows what –* over my calling you a goose …» [126, с. 342]. Приятелі ще 6 разів зневажливо називають свиню, через яку розгорілася сварка між ними – «черт знает что такое», принижуючи її цінність та докоряючи один одному.

Близькими за значенням до фразеологізму «черт знает что/кто» є, на нашу думку, фраземи «сам черт» та «никакой черт», які мають конотацію «ніхто, ніщо». Порівн.: «… – *тебя никакой черт и не спрашивает*» – «*the devil if anyone’s asking you»* [126, с. 286] *//* «*Сам черт,* <…>, не мог бы понять ее» - *«The devil himself,* <…>, wouldn’t have been able to understand her» [126, с. 154] // «и *самому черту* не советую рассердить меня» – «I wouldn’t advise even *the devil himself* to make me angry» [126, с. 292].

Тексти перших повістей М. В. Гоголя послугували джерелом багатьох індивідуально-авторських ФО, які з легкої руки письменника, після виходу з друку його збірок, ввійшли в російську мову й на сьогодні добре знайомі російськомовному читачеві. До таких, наприклад, можна віднести фразеологічні висловлювання з «Ночі перед Різдвом»: «женщине легче поцеловаться с чертом, недели назвать кого красавицею» чи «Отвяжись от меня, сатана!» (репліка із сварки між ткачихою і дячихою) тощо.

В «містичних» повістях збірок «Вечори…» та «Миргород» досить часто зустрічаються ФО з компонентом «devil», за допомогою яких оповідачі або герої виражають протест, відмову чи заперечення. Порівн.: “*The devil it’s fine*,” replied the chum, closing the birchbark pouch all covered with pinpricked designs» – «*Кой черт, славный*! – отвечал кум, закрывая березовую тавлинку, исколотую узорами» – [126, с. 84] // «See, and they say it’s all tall tales! *the devil it’s tall tales!»* – «Вот, говорят, лгут сказки! *кой черт лгут!*» [126, с. 106]. У першому прикладі кум заперечує думку Чуба про те, що у нього гарний табак, а в другому коваль заперечує той факт. що у казках горять неправду. З тієї же повісті «Ніч перед Різдвом» можна навести 2 приклади, добре знайомі читачеві: «“*The hairy devil* can show it to you, not us,” said the chum, assuming a dignified air» – « – *Лысый черт* тебе покажет, а не мы, – сказал, приосанясь, кум» [126, с. 101] // «Yes,” he went on softly, *“the devil of a cent you’ll get!”»* – «Да, – продолжал он тихо, – *черта с два получишь ты что-нибудь*!» [Хома Брут – старухе, 126, с. 283]. В першому виразі кум відмовляється показати своїй дружині, що знаходиться у тих мішках, які вони з ткачем ледве притягли до хати, а в другому Хома Брут говорить сам до себе, що він нічого не збирається платити старій за нічліг та їжу, хоча він щойно пообіцяв їй протилежне.

В той же час ФО з компонентом «devil» вживаються оповідачами для позитивної характеристики предметів чи явищ. Наприклад, «*so devilishly pretty*» – «*так чертовски хороша*» – тобто надзвичано вродлива, так Вакула говорить про вражаючу красу Оксани; «with *devilish speed –* in a single day» «с *дьявольской скоростью*: в один день» – *неймовірно швидко* – тут оповідач підкреслює, що Іван Микифорович побудував образливий для Івана Івановича хлів з такою поспішністю*,* «как будто с особенным намерением усугубить оскорбление»). В повісті «Ніч перед Різдвом» автор, описуючи сорочинського засідателя, від якого «ни одна ведьма на свете не ускользнет», згадує про його *майстерно виготовлений* багіт – «…*with the devilishly woven whip*» – «…*с дьявольски сплетенною плетью*».

## Особливості функціонування ФО з лексемою «evil» в «українських» повістях М. В. Гоголя: частота вживання та основні значення.

В перекладі текстів із перших збірок письменника на англійську мову зустрічається 22 фраземи з компонентом «evil», в той час як в автохтоному тексті ці ФО набагато багатші й різноманітніші, з різними відтінками значень, проте всі пов’язані із злом чи нещастям. Серед них варто згадати такі, як «*лихие времена» – «evil times», «злой умысел» – «evil designs», «злодейство»* (3 рази) *– «evildoing»* (2 рази*), «evil deeds»; «злодей» – «an evildoer»; «злой дух» – «evil spirit»* (7 разів)*; «лютая смерть» – «an evil death»; «лишечко» – «evil thing»; «нехорошее предзнаменование» – «an evil omen*» і т.д.

Крім того, у повістях «Вечір напередодні Івана Купала» та «Ніч перед Різдвом» зустрічаються вислови «*лукавый дернул» – «the evil one* prompted him» // «с*ам лукавый* подталкивает сзади» – «and *the evil one himself* pushes you into mischief from behind» // «Дернет же *нечистая сила»* – «It was *the evil one* prompted us!»*,* які позначають незадоволення якимость вчинком, думку про те, що чогось не варто було робити.

Більшість фразеологізмів, переданих перекладачами через прикметник evil+дієслово/іменник, в російськомовному варіанті відносяться до негативних характеристик людей. Порівн.: «*Недобрый глаз* поглядел на нас» – «*An evil eye* has looked on us» [126, с. 38] // «Не так еще страшно, что колдун, – говорил он, – как страшно то, что он *недобрый гость*» – «It is not so frightening that he is a sorcerer,” he said, “as that he is *an evil guest*» [126, с. 116]. У першому прикладі йдеться мова про те, що хтось, на думку Петруся й Підорки, зурочив їхнє кохання, а в другому Данило Бурульбаш підкреслює, що недобрий гість (тобто той, що не приязно ставиться, не бажає добра) навіть гірше, ніж чаклун. Те ж значення має й наступна фразема: «Кто скрывается, у того, верно, *на уме недоброе дело*» [126, с. 119] – «Whoever hides himself must *have evil things on his mind*. В обох випадках йдеться про потайну людину, не дружелюбну, яка щось приховує, що, по народним віруванням, характеризує лиходіїв.

## Особливості функціонування ФО з лексемами «unclean», «satan», «hell», «deuce», «confound», «damnation» і т.д.

Всі фраземи цього типу пов’язані із нечистою силою, наприклад: «*нечистая сила* металась вокруг его» [126, с. 305] – «*the unclean powers* flitting about him». Спорідненими із ФО «нечистая сила», яка зустрічається в повістях 8 разів, є фраземи *«нечистое племя» – «the unclean tribe»*; *«нечистые духи» – «unclean spirits*», *«нечистые руки» – «unclean hands»* (2 рази), які позначають демонологічних істот. Близькими до них є сполученя «*нечистые деды*» – «*unclean forebears»* (про предків чаклуна-грішника із повісті «Страшна помста», приречених на вічні муки); «*нечистое зелье» –* «*unclean potions»* (про відьомське приворотне зілля яке, на думку дячихи, ткачиха дає дяові, щоб віндо неї ходив); «*нечистые чары» – «unclean magic»* (про чаклування, за допомогою якого чаклун в повісті «Страшна помста» викликає до себе душу своєї доньки – Катерини); «*нечистое гнездо» – «unclean nest*» (про замок чаклуна, у якому той займається лихими справами) Хома Брут каже про відьму, яку він вбив: . «панночка, не тем будь помянута, *зналась с нечистым*» [126, с. 294] – «the young miss, not to speak ill of her, *kept company with the unclean one»,* маючи на увазі те, що вона продала душу дияволові.

Серед ФО з лексемою «satan» слід виокремити словосполучення «*угождать сатане*» – «*pleasing Satan*» (грішити, здійснювати богопротивні вчинки); «*себя продать* за денежку *сатане* с душою» – «*to sell themselves to Satan*, souls and tattered jackets, for money» (продати душу дияволу, бути готовим на злочини, на найгірші вчинки без жодних сумнівів та докорів сумління); «*припустить к себе сатану» –* «*to have some dealings with Satan»* (зв’язатися з нечистою силою); алегоричне «*образ сатаны» – «image of Satan»* (так називали найстрашнішого на землі грішника-чаклуна у повісті «Страшна помста»); «*Он сам сатана!» – «He’s Satan in person!»* (просторічн.про людину, яка швидко й раптово стає несамовитою, шаленою від злоби, роздратування, люті) і т.д.

Примітно, що нечиста сила у перших гоголівських збірках не лише називається прямо – «чорт», «бес», «дьявол», «сатана», «нечистый», «злой дух» і т.д., але й опосередковано – «*враг человеческого рода»* [126, с. 111] – «*the enemy of the human race»;* «*искуситель люда православного»* [126, с. 42] *–* «*the seducer of Orthodox people*?»; причому перша фразема – широковживаний фразеологізм, що позначає мефістофеля, диявола, а друга – розширений варіант ФО «искуситель» (Змій-спокусник, сатана, диявол), це – індивідуально-авторська фразема, доповнена автором згадкою про «православного человека», оскільки саме така людина (на відміну від католика, що завжди їй протиставляється в «українських» повістях письменника) є центром реального, «людського» світу (на противагу ірреальному, «демонічному») у романтичному двосвітті художнього світу М. В. Гоголя.

Окремо слід виділити авторські трансформації відомих ФО. Порівн.: «Бога бойтесь! бросьте просьбу, пусть она пропадет! (*Сатана приснись ей!*)» [126, с. 326] – «For fear of God, drop this petition, let it perish! (*May Satan visit its dreams!*)»; тут зазначена фразема вживається у тому ж значенні, що й «черт с ней», «пропади она пропадом», тощо. Аналогічну конотацію – вигуку, що виражає подив, містять фраземи «*Цур им» –* «*Deuce take them»;* «*что за пропасть*!» – «*What the deuce!»;* «*экая пропасть!*» – «*Confound it!*»; «*Фу ты пропасть!» – «Pah! damnation!»*. Причому словосполучення «цур/чур им» виражає заборону торкатися чогось, переходити якусь межу, й вживається як заклинання проти нечистої сили.

Заслуговують уваги також фраземи «беситься»/«рассыпаться/подъехать мелким бесом». Порівн.: «Парубки шалили и *бесились вволю*» [126, с. 95] – «The lads frolicked and *horsed around freely*» – у цьому випадку «біситись» вживається у традиційному значенні – поводитись несерйозно, пустотливо, бавитися, гратися, розважатися тощо. «Как парубки, <…>, *рассыпались перед ними мелким бесом* и подпускали турусы» [126, с. 41] – «How young lads <…>, *bobbed and pranced before them,* cutting all sorts of capers» «Рассыпаться мелким бесом» – застарілий фразеологізм, який означає «намагатись бути дуже люб’язним». Цікаво, що Гоголь, як неодноразово відзначали дослідники, застосовує ту ж фразему, якою він описував залицяння парубків до дівчат, і по відношенню до чорта, який залицявся до Солохи, роблячи, таким чином, цього персонажа іще більш олюдненим, схожим не на вихідця із пекла, а на звичайного молодика. Порівн.: «Тут черт, *подъехавши мелким бесом,* подхватил ее под руку и пустился нашептывать на ухо то самое, что обыкновенно нашептывают всему женскому роду» [126, с. 83] – «Here the devil, *sidling up to her,* took her under the arm and started whispering in her ear what is usually whispered to the whole of womankind».

## Особливості функціонування та основні значення ФО біблійно-євангельської семантики в «українських» повістях М. В. Гоголя

Оскільки боротьба героїв з нечистою силою є лейтмотивом збірок М. В. Гоголя «Вечори…» та «Миргород» ФО, у складі яких є компонет «Бог»/»God» зустрічаються вдвічі рідше – 70 раз проти 141 ФО демонологічної семантики.

Більшість фразеологізмів такого типу є загальновживаними та застосовуються у тексті в традиційних значеннях. Порівн.: «*царство ему небесное*!» [126, с. 33] – «*God rest his soul*!» //«не будет тебе *Царствия Небесного*, покамест ты будешь сидеть там на коне своем!» [126, с. 143] – «and as long as you sit there on your horse, there will be no *Kingdom of Heaven* for you!» – тут, відповідно, мова йде про побажання (у першому прикладі) та заборону (у другому) пізнати вічне блаженство в раю, уготоване праведникам. Аналогічно, герої повістей нерідко вигукують «Боже сохрани!», виражаючи небажаність звершення чого-небудь чи хвилювання з приводу здійснення чогось. Порівн.: «Вот это *Боже сохрани*! – говорила Пульхерия Ивановна, крестясь» [126, с. 180] – «“*God preserve us from that*!” Pulkheria Ivanovna would say, crossing herself». Те ж саме значення мають й вигуки *«не доведи Господь»* (= «не приведи Господь») та *«пусть Бог милует кого-л. от чего-л»*. Порівн.: «Эх, *не доведи Господь* возглашать мне больше на крылосе аллилуйя, если бы…» [126, с. 37] – «Ah, *may God never* grant me to sing “Alleluia” in the choir again if…» // «*Пусть Бог милует нас от этого*, дитя мое!» [126, с. 129] – «*May God preserve us from that*, my child!».

Фразема «Слава Богу!» зустрічається у експресивних вигуках персонажів 10 разів, завжди – у значенні – дуже добре, цілком благополучно, в якості вираження відчуття радості, полегшення, задоволення і т.п. Порівн.: «*Слава Богу*, ни в одном еще бесчестном деле не был» [126, с. 119] – «*Thank God*, I’ve never yet been part of any dishonorable thing».

15 разів зустрічаються розмовно-експресивні ФО «Бог знает что» (у тому ж значенні, що й «чорт знает что» – неподобство, щось обурливе, нікуди це годиться тощо), порівн.: «*Бог знает что* говоришь ты, пан Данило!» [126, с. 121] – «*God knows what* you’re saying, Master Danilo!»; «Бог знает»/«Бог его знает» (= «чорт знает»/«чорт его знает» – як знати, невідомо, хто його знає, одному чорту відомо тощо); порівн.: «Отчего, что с ним сделалось, *Бог знает*» [126, с. 42] – «What happened to him and why, *God knows*» // «*Бог его знает*, Пульхерия Ивановна, так, как будто немного живот болит» [126, с. 180] – «*God knows*, Pulkheria Ivanovna, feels like I’ve got a bit of a stomachache»; «Бог знает куда» (=«чорт знает куда» – дуже далеко, за тридев’ять земель,); порівн.: «…что, кажется, унес бы ноги *Бог знает куда*» [126, с. 36] – «…you’d gladly let your legs carry you *God knows where»;* «Бог знает где» (= «чорт знает где» – простор. – не на дуже хорошому місці, на краю світа, чорті-де, чорт-зна де тощо), порівн.: «…не так, как иные бродяги таскаются *Бог знает где*, когда православные бьются насмерть» [126, с. 119] – «…not like some vagabonds who drag about *God knows where* while Orthodox people are fighting to the death». Фраземи «Бог с вами»/«бог с ними», «теж повністю відповідають ФО «чорт знает»/«чорт с ними» (в заченні «як можна», тобто вираження незгоди, докору, подиву, незадоволення тощо). Порівн.: «*Бог с ними* тогда, с этими подарками!» [126, с. 36] – «*God be with them*, these presents!». Аналогічна ситуація склалася із ФО «бог принес» = «чорт принес». Порівн.: «Здорово, земляк, зачем тебя *Бог принес*?» [126, с. 105] – «Greetings, landsman, *what brings you here*?»

Цікаво, що Гоголь повсюдно використовує різні ФО з однаковим значенням. Порівн.: «Да чего, – вот *не люби Бог меня и Пречистая Дева!*» [126, с. 35] – «What’s more–*may God and the most pure Virgin not love me*!» // «*Бог свидетель*, я отрекаюсь от него, отрекаюсь от отца!» [126, с. 126] – «*God is my witness*, I renounce him, I renounce my father!». Тут обидві фраземи мають однакові конотації: клянусь, побий мене грім, ось тобі хрест, бачить бог, їй-богу тощо. В точно такому ж контексті 16 разів зустрічається й фразеологізм «ей-богу». Порівн.: «Утонул! *ей-Богу*, утонул!» [126, с. 109] – «He drowned! *By God*, he drowned!» // «…то прибью, *ей-Богу*, прибью, старая колдунья!» [126, с. 150] – «I’ll beat you*, by God*, I’ll beat you, you old witch!».

## Висновки

Як відомо, автор «Вечорів…» та «Миргороду» писав гоголівською мовою, створивши власний стиль російської мови і прищепивши російській літературі смак до словотворчості. Мова часів М. В. Гоголя взагалі та її фразеологія зокрема не за всіма показниками збігаються з системою сучасної мови: деякі вирази застаріли, змінилося їх стилістичне забарвлення, кількість значень тощо. Крім того, письменник говорив мовою образів, суть яких не завжди могли з’ясувати навіть професійні критики, що вилилося у велику кількість індивідуально-авторських фразеологічних висловів, які інколи вимагають окремих пояснень.

Серед проаналізованих нами 436 ФО в «українських» повістях М. В. Гоголя трохи менше половини – 211 ФО, пов’язані з концептами «Бог» (70 ФО) і «Чорт» (141) та їх різноманітними варіаціями, оскільки демонологічні мотиви та синтез християнсько-язичницьких мотивів займають важливе місце у ранніх творах письменника.

Проаналізувавши фраземи у повістях «Вечір напередодні Івана Купала», «Ніч перед Різдвом», «Страшна помста», «Іван Федорович Шпонька і його тітонька», «Старосвітські поміщики», «Вій», «Повість про те, як посварився Іван Іванович з Іваном Микифоровичем» згідно класифікації М. М. Шанського, ми виявили, що найчастіше у вказаних творах зустрічаються фразеологічні вислови (150 шт.), потім фразеологічні сполучення (115 шт.), фразеологічні єдності (91 шт.), фразеологічні зрощення (80 шт.). Така перевага фразеологічних висловів над іншими типами фразеологізмів обумовлюється, у першу чергу, специфікою гоголівської мови, багатої на прислів’я, приказки, народні порівняння та крилаті вислови, ідіоми, часто доповнені та розширені автором.

168 фразеологізмів взяті автором із просторічної мови, народних висловів, пісень, приказок, та збагачують асоціативно-образний аспект творів різними відтінками значень, які вони передають – почуття страху, радості, людських якостей, позитивних та негативних характеристик предметів, відносин між героями повістей тощо. Знання фразеологізмів, ужитих письменником у своїх перших збірках, виносить на новий рівень розуміння надтексту, допомагає ясніше побачити художній світ гоголівської України.

# ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В «УКРАЇНСЬКИХ» ПОВІСТЯХ М. В. ГОГОЛЯ

## Добір міжмовних відповідностей для якісного перекладу гоголівських текстів

«Для якісної характеристики перекладу вирішальне значення, мабуть, має правильний вибір цієї одиниці в кожному конкретному випадку на потрібному рівні мовної ієрархії» [12: 186]. Для фразеологічних одиниць найбільше характерним є добір міжмовних відповідностей на рівні словосполучень [см.: 12: 182], оскільки ФО в більшості випадків генетично споріднені саме із словосполученням. До оказіональних показників окремо-оформлених ФО О. В. Кунін відносить:

1. вклинювання – включення до складу ФО лексем, що розширюють компонентний склад ФО і ускладнюють їхню граматичну структуру [52: 38]. Наприклад: Как вы смеете назвать его **ни тем ни сем, да еще и черт знает чем**? Я вас под арест... [126: 463]; Як ні се, ні те? Та як ви смієте називати його **ні тим, ні сим, та ще й чорт знає чим?** Я вас під арешт... [124: 308] // How dare you call him **a nobody, a little squirt**, how dare you? I‘ll have you arrested [121: 330].
2. розрив – роз'єднання ФО змінним словом або комбінацією слів «з метою створення нового стилістичного ефекту при незмінному компонентному складі» [52: 39]. Наприклад: *И несмотря, что* ***нос*** *Ивана Никифоровича был несколько похож на сливу, однако ж она* ***схватила его за этот нос и водила за собою****, как собачку* [126: 257] // *And notwithstanding the fact that Ivan Nikiforovitch's* ***nose*** *somewhat resembled a plum, she* ***grasped that nose and led him about after her*** *like a dog* [116: 154].

Найнижчий рівень смислової передачі ФО – це буквальний переклад, який неприпустимий, оскільки в таких ситуаціях спотворюється інформація, що міститься у вихідному тексті, або ж порушуються норми мови, на яку перекладають, або, врешті, відбувається і те й інше. Переклад, що здійснюється на більш високому рівні, називається вільним. Саме йому, на думку Л. С. Бархударова, слід надавати перевагу, проте, при ньому недостатньо точно передається зміст висловювання, тому що художній текст потерпає від переважаючої всі припустимі норми кількості трансформацій. Така ситуація небажана ще й тому, що ФО – одиниці досить статичні, стійкі й в ідеалі непроникні утворення. При цьому слід уточнити, що фразеологічну стійкість на рівні дискурсивно-комунікативних відповідностей також не варто ототожнювати із цією їхньою властивістю на рівні мовних систем. Для нашого дослідження доцільно взяти до уваги визначення фразеологічної стійкості в концепції О. В. Куніна, під якою вчений розумів «обсяг інваріантності, властивий різним аспектам фразеологічних одиниць, що обумовлює їхню відтворюваність у готовому вигляді й тотожність при всіх узуальних і оказіональних змінах» [52: 24].

Під час аналізу міжмовних фразеологічних відповідностей у художньому тексті доводиться зустрічатися з різного роду трансформаціями. Відповідно до теорії Я. І. Рецкера [73: 22], відзначимо, що дискурсивно обумовлені граматичні трансформації ФО в художньому тексті зводяться до наступних видозмін: 1) зміна порядку наслідування лексичних компонентів ФО; 2) зміна граматичної структури ФО (повна й часткова); 3) заміна часторічної співвідносності ФО в автохтонному й перекладному текстах; 4) розширення компонентного складу ФО; 5) еліпсація компонентного складу ФО.

Нові пояснювальні можливості дає типологія перетворень тексту, запропонована Л. С. Бархударовим. Учений зводив усі типи перетворень до чотирьох умовних типів: перестановки, заміни, додавання, опущення. Перестановки пов'язані з тим, що в більшості досліджень під порівняння потрапляють різноструктурні мови, що обумовлює особливості побудови словосполучень і речень, специфіку порядку слів, підрядних зв'язків. Найяскравіше такі перестановки проявляються при порівнянні російської і англійської ФО. Однак можна помітити деякі особливості синтаксичної переоформленості ФО й у близькоспорідненій міжкультурної комунікації. Порівн.: *Слава богу,* ***волосы у вас чуть не в снегу****, а до сих пор* ***ума не нажили****: от простого огня ведьма не загорится!* [126: 49] // «Що ви, братця!» казав винокур. «Слава богу, **волосся у вас мало не в снігу**, а й досі **розуму не набрались**: од простого вогню відьма не загориться! [122: 69] // ―Soul of my body; **your hair is white as snow** and you **haven’t sense enough** to know that witches can‘t be destroyed by ordinary fire? [114: 101]. Подібні граматичні трансформації (у даному випадку, наприклад, це синтаксичні моделі, по яких будуються ФО, з одного боку, російського й українського, а з іншого боку, англійського контекстів) викликані винятково особливостями граматичного ладу мов, що порівнюються.

Заміни являють собою поширені й різноманітні трансформації. Сюди відносяться як лексичні заміни (генералізація, конкретизація, заміна причини наслідком і навпаки, антонімічний переклад, компенсація), так і заміни форм слова, частин мови, а також заміни членів речення, що тягне за собою повну перебудову речення. Порівн.: Прибежали как сумасшедшие из трактира: «Приехал, приехал и денег не плотит...». **Нашли важную птицу**! [126: 466] // They dashed in here from the inn like a pair of lunatics, shouting: ―He‘s here, he‘s here, and he‘s not spending any money! **A prize rabbit you caught**! [121: 335]. У даних прикладах аналогова Фо англійської мови являє собою функціональну заміну, яка виражає значення обурення, досади, пов'язаних з тим, що нікчемну людину прийняли за впливову особу.

Додавання пов'язані не тільки з тим, що фразеологічний матеріал автохтонної мови носить еліптичний характер і вимагає свого поширення в мовних творах міжкультурно-комунікативного характеру; додавання є важливою авторською трансформацією інваріантної ФО для розвитку експресивності контексту за рахунок деякого розпредметнення ФО, при цьому це є досить помітною рисою гоголівського ідіостилю.

Опущення – протилежний додаванню прийом. Порівн.: – Столетней! – подхватила пожилая красавица. – …Столетней! что **у него молоко еще на губах**... [126: 14] // «Столітній!..» підхопила літня красуня. …Столітній! що **в нього молоко ще на губах**» [122: 16] // ―Aged! exclaimed the mature beauty. …Aged! Just because **your nose is still wet with milk**. [114: 8]. У перекладах не відбражається те, що мовлення персонажу перервалося на півслові. Схоже явище спостерігається в наступному прикладі, де неповноту висловлювання (яке відновлюється за рахунок загальної для української й російської лінгвокультур дискурсивної ідіоми) не передає тільки англійську відповідність: Да, она такова всегда была; я ее знаю: **посади ее за стол, она и ноги свои...** [126: 462] // What of it? – she‘s always been like that. **Set a pig at table and it’ll put its trotters in the plate…** [115: 329].

Фразем, у яких присутня компонент-реалія або етнокультурно забарвлена внутрішня форма, у нашій картотеці порівняно багато (225), тож варто зазначити, що для них існують окремі прийоми передачі в мові, на яку перекладають:

1. калькування – складові частини безеквівалентної лексичної одиниці (наприклад, лексеми безеквівалентного сталого змісту) заміняються їхніми буквальними відповідниками у мові перекладу» [56: 168];
2. наближений переклад – «при іноземній реалії перекладач використовує реалію мови, на чку перекладають, яка (за визначенням) має власну національну специфіку, але в той же час має багато спільного з реалією вихідної мови» [56: 170]: *Есть род людей, известных под именем: люди так себе, ни то, ни сё,* ***ни в городе Богдан, ни в селе Селифан****, по словам пословицы* [126: 512] *// There‘s a certain type of person who is neither one thing nor the other, not fish nor fowl,* ***neither town mouse nor country mouse****, as the proverb has it* [121: 20];
3. елімінація національно-культурної специфіки – те ж саме, що й наближений переклад, але при цьому національно-культурна специфіка опускається (***Челом бьём*** *вашей милости* [126: 451] // *We* ***beg your noble favour*** [121: 308] – нівелюється ритуальна денотативна основа російської ФО);
4. описовий, або пояснювальний переклад – «передача значення безеквівалентної лексичної одиниці за допомогою розгорнутого опису» [56: 171] – … *всё равно как фраза:* ***заехать к Сопикову и Храповицкому****, означающая всякие мертвецкие сны на боку, на спине и во всех иных положениях…* [126: 613] // *… as the phrase: ‘****paying a call on Sopikov – old Wheezer – or Khrapovitsky – the Snorer****»; which signifies any sort of log-like sleep on the back, the side and in every other imaginable position* [121: 192].

## Механізми формування фразеологічних одиниц (ФО) у художніх текстах М. В. Гоголя

Значення одиниць посередкованої номінації відрізняється тим, що в його структурі переважають **конотативні семи**: стилістичні, емотивні, експресивні, оціночні. Із цього випливає, що прагматичний потенціал ФО досить великий, що чітко реалізується в мовній практиці. Так, авторська семантико-стилістична інтерпретація «вбудовує» ФО у відповідне дискурсивне поле, у якому «початковими стимулами до концептуальної організації фраземи виступають не стільки первинні денотати й сигніфікати її лексичних компонентів, скільки продукти лінгвокреативного мислення – результат взаємодії мовних, когнітивних і культурних змістів» [107: 16]. Порівн.: *Глаза его выпялились, как будто какой-нибудь* ***выходец с того света только что сделал ему перед сим визит свой*** [126: 20] – культурно забарвлена компаративна ФО «*будто чёрта увидал»* передається автором у формі яскравої образної перифрази, завдяки якій читач починає відчувати «марево чёрта» (Д. С. Мережковський) уже на самому початку повістей із циклу «Вечори на хуторі біля Диканьки».

1. В основу фразеологічного значення закладений принцип **подвійного антропоцентризму** (А. Д. Райхштейн, Е. Ф. Арсентьева). З одного боку, денотат ФО співвідноситься з людською діяльністю, а з іншого – фразеологічне значення містить конотоації, які оцінюють цю людську діяльність [7: 4]. Порівн.: *Испуганный жид* ***припустился*** *тут же* ***во все лопатки****, как только могли вынести его тонкие, сухие икры.* [122: 156]. *The terrified Jew set off instantly,* ***at the full speed*** *of his thin, shrunken legs.* Денотативна ситуація Д1 пов'язана з характеристикою бігу коня, що скаче «з усієї сили», виносячи їх уперед, коли видні рухи його лопаток [99: 349], а в перекладах реалізується сема Д2 – «дуже швидко».
2. Провідним механізмом у формуванні вже існуючих у мові й потенційних одиниць опосередковано-похідної номінації є **когнітивна метафора**. Вербалізована у формі фраземи, вона розглядається нами як фразеологічна когнітивна метафора (ФКМ). Процедура метафоризації – невід'ємна частина пізнавальної діяльності будь-якої людини, чи то рядового носія тієї або іншої культури чи автора художнього твору як особливої творчої мовної особистісті. У якості знака вторинної номінації метафора є потужним засобом художньої виразності, що володіє величезним текстотвірним, стилетвірним і емоційно-експресивним потенціалом.

Основним когнітивним стимулом вживання фразем слугують: (а) потреба у вираженні фраземоутворюючого концепту, (б) переживання комунікативної події й (в) мовна свідомість учасників комунікативного акту, а лінгвокреативними засобами вербалізації концепту – (г) нестандартні поєднання знаків первинної номінації. Порівн.: *Хлестаков. Скажите, пожалуйста, нет ли у вас каких-нибудь развлечений, обществ, где бы можно было, например, поиграть в карты? Городничий (в сторону). Эге, знаем, голубчик,* ***в чей огород камешки бросают****! (Вслух.) Боже сохрани! здесь и слуху нет о таких обществах* [124: 437] // *Khlestakov. But tell me, don‘t you have any amusements in this town? Societies, you know, where you could get together for a game of cards? Mayor (aside). Oho, my fine fellow, I can see* ***what you’re sniffing at****! [Aloud.] Heaven forbid! I wouldn‘t stand for that sort of thing in our town!* [121: 284] (в даному контексті використовується не фразема, а лексична заміна ФО)*.*

Якщо мова виступає формою оволодіння світом [38: 25], то *впорядкованою* формою вираження знань, які вербалізуються фразеологізмами, є мовна картина світу, або концептосфера мови. Мовна картина світу формується дискурсивною свідомістю у ході реконструкції й конструювання. Реконструкція полягає у «експлікації, екстрагуванні, опредметненні, об’єктивуванні й осмисленні образів світу, що лежать в основі життєдіяльності людини, і насамперед його практичної діяльності» [38: 15]. Так, наприклад, у текстах М. В. Гоголя реконструюються моральні еталони малоросійського життя. Порівн*.: И если мы что-нибудь, как-нибудь того или какое другое что сделаем, то* ***пусть нам и руки отсохнут,*** *и такое будет, что бог один знает* [126: 227] // *And if we do aught amiss or anything else,* ***may our arms be withered****, and God only knows what befall us – so there!* [115: 195]. Так, клятва супроводжується описом розплати у випадку, якщо ця клятва буде порушена.

## Фразеологізація деяких авторських концептів при перекладі на англійську мову

Дискурсивно-модусний концепт об'єктивується в мові фраземою, у вигляді якої він стає елементом культури даного соціуму, даючи модусную оцінку тому чи іншому явищу, позначеному одиницею опосередковано-похідної номінації. Порівн.: С самого утра ***вот хоть бы щепка была во рту*** [126: 227] // ***Not a morsel has passed my lips*** *all day.* букв. «ни кусочка не прошло мимо губ» [115: 196]. ФО, що співвідносяться, виражають експресивну негативну оцінку описуваного явища (російська ФО супроводжується підсилювальною часткою *хоть*, а в цілому обидві ФО, що порівнюються, засновані на гіперболі, яка сама по собі є яскравим експресивним засобом).

Звідси основна комунікативно-прагматична функція фраземи: не стільки називати предмет або явище, скільки опосередковано виражати емоційно-оціночне ставлення до них.

Дискурсивно-модусний концепт, як стійка конфігурація думки й почуття, є продуктом дискурсивної свідомості, завдяки якому досягається взаєморозуміння між учасниками дискурсивної діяльності, формується загальна комунікативна компетенція.

Так, наприклад, спостереження за предметами, які впали у воду й від яких не залишилося й сліду, сформували відповідний дискурсивно-модусний концепт, ядром якого стало значення «безповоротно зникнути». Відповідна дискурсивна ситуація сформувала ФО *как в воду кануть****.*** Порівн: *Отчего вдруг, в самый тот день, когда разбогател он, Басаврюк пропал****, как в воду****?»* [126: 35] // *Why, on the very day that he got rich, did Basavriuk vanish* ***as if into thin air****?* [115: 45].

Внаслідок того, що дискурсивно-модусний концепт характеризується етнокультурною специфікою, при перекладі він реалізується не тільки за допомогою еквівалентних і аналогових ФО, але й різноманітних нефразеологічних засобів. Тому говорити про повну відсутність реалізації того або іншого концепту в перекладах не видається можливим, оскільки концептосфера автохтонного художнього тексту інтенційно задає перекладачеві відповідну систему концептів. Порівн.: *А я так думаю, что генерал-то ему* ***и в подметки не станет****! а когда генерал, то уж разве сам генералисс*имус [126: 440] // *A general! A general* ***could’t even unloose his shoes.*** *The generalissimo at least* [115: 289]. Так, російській ФО на семантичному рівні відповідає англійська фразема *unloose one‘s shoes*, яка дискурсивно пов’язана з біблейським текстом і містить яскравішу стилістичну конотацію, на відміну від російської розмовної фраземи.

Мова перекладу не завжди дозволяє передати смисловий зміст дискурсивно-модусних концептів, текстуально відобразити ті асоціативно-образні зв'язки з елементами дискурсу, у надрах якого викликано вживання тієї або іншої фраземи. Порівн.: *Философ* ***махнул рукою*** *и пошел спать* [126: 232] // *The philosopher gave it up and went to sleep* [115: 206]. Так, англійський лексичний відповідник (*to give up* – «відмовитись», «відступитись») не відображає безвихідність ситуації, яка дискурсивно підкреслюється виразним жестом.

Як показує аналіз, процес аналізу організації художнього тексту носить двосторонній характер: від дискурсивно-модусного концепту до його фразеологічної об'єктивації, тобто розкриття змісту дискурсивно-модусного концепту шляхом спостереження над дискурсивними контекстами, що його вербалізують, і виявлення тієї асоціативно-вербальної мережі (Ю. М. Караулов), у якій перебуває фразеологізм оригінального й перекладного тексту (за принципом стимул – реакція). Порівн.: ***Есть еще****, батько,* ***порох в пороховницах.*** *Не ослабела еще козацкая сила; еще не гнутся казаки! [126: 205] // ―****There’s still plenty of powder****, headman, and the Cossacks are as firm and unyielding as ever. [116: 189].* Сучасними реципієнтами дана ФО сприймається як така, що описує, що в когось є досить сил, уміння й можливостей виконати якусь справу. Дискурсивним стимулом для її виникнення послугував сюжет художнього твору, який асоціативно пригадується, коли читачі, що володіють культурною і мовною компетенцією, чують даний вираз.

Отже, фразеологізми в автохтонному й перекладному художньому тексті виступають (а) у якості механізму опосередкованого (вторинного) пізнання дійсності, (б) як засіб нагромадження й передачі вже отриманих знань. Виконанню цих функцій слугує властива знакам опосередковано-похідної номінації особлива семантична категорія – фразеологічне значення, яке не є тотожним лексичному. На його своєрідність великий вплив справляє фраземоутворюючий дискурс. Завдяки взаємодії елементів різних дискурсів значення фразем зрозумілі кожному носієві мови, незалежно від того, чи відомі йому значення окремо взятих лексичних компонентів ФО. Порівн.: *Селифан,* ***не видя ни зги****, направил лошадей так прямо на деревню, что остановился тогда только, когда бричка ударилася оглоблями в забор и когда решительно уже некуда было ехать* [126: 524] *// Quite* ***unable to see a thing****, Selifan took a route to the village so straight that he only stopped when the shaft of the carriage collided with a fence and they simply could go no further [121: 39].* Що стосується лексеми «зга», тут існіє кілька точок зору: 1) зга – однокорінне слову стезя, стежка – дорога, тобто буквально ФО означає «так темно, що не видно дороги»; 2) зга – це кільце на дузі кінської упряжі, адже ямщику неможливо запрягти й розпрягти коня у темряві [99: 207-208]. У перекладних контекстах одиниця опосередковано-похідної номінації закономірно відсутня, і на культурні елементи не залишається навіть натяку. Так, власне компонент «зга» сам по собі незрозумілий, однак комунікантам зрозуміла й семантика цілісного звороту, і емотивно-експресивний компонент його конотації.

Плідним поняттям для виявлення когнітивної сутності фраземоутворення є категорія фрейму, введена М. Мінським. Згідно з його концепцією, знання про світ організуються у вигляді структурних гнізд, тобто складаються з певних сценаріїв з фіксованим набором стереотипних ситуацій. Фреймова структура ФО відіграє важливу роль в успішності акту міжкультурної комунікації, тому що «фреймы оказались экономным способом передачи информации, ускоряющим процесс ее обработки, так как они наряду с явными содержат и скрытые, подразумеваемые сведения» [16: 42], так як ФО як одиниці опосередковано-похідної номінації в структурі відповідного фраземоутворюючого фрейму виступають як мовні репрезентації його різноманітних слотів. Так, наприклад, ФО *брать грех на душу* – «робити негожий учинок» об'єктивує такі слоти фрейму «Обман», як «неправильний учинок», «негожий учинок» і «гріх». Порівн.: *«****Хватили*** *немножко* ***греха на душу****, матушка. По двенадцати не продали» [126: 53]. –* ***A little sin on your conscience*** *there, madam. You didn‘t sell it for twelve roubles [121: 49].*

Стереотипна ситуація, що міститься у слотах розглянутого фрейму, указує на те, що в християнсько-православних уявленнях погані вчинки в земному житті закриють душі шлях до рай у загробному. Незважаючи на те, що значення зазначеної ФО може об'єктивувати не тільки слоти даного фрейму, можна говорити про те, що ці слоти інваріантні для фреймової структури. Російська й англійська відповідності вербализують ті ж самі слоти, однак мовні засоби вираження побудовані на іншій образній основі.

ФО *умирать своей смертью* представляє наступні слоти фреймової структури концепту «Смерть»: «від старості», «від хвороби», «спокійно», «у власному ліжку». Порівн.: *Эх, русской народец! не любит* ***умирать своею смертью****! [126: 581] Ah yes, that‘s what you Russians are like! Not ones for* ***dying peacefully in your beds****! [121: 137].* Зазначені слоти враховані в англійському перекладі, однак засоби репрезентації обрані нефразеологічні. Таким чином, для адекватного перекладу ідіоматичних засобів і з'ясування їх когнітивного змісту необхідно враховувати ті взаємозв'язки дискурсивно-модусних концептів, які утворюють фреймову структуру фраземоцентричного контексту.

## Перекладацькі трансформації для вітворення авторських етномовних елементів

Художній текст, що перекладається – комунікативна одиниця, яка має адресанта (автора), адресата (читача) і посередника (перекладача). Між різномовними комунікантами виникають численні перешкоди, основна причина яких – обумовленість приналежністю носіїв автохтонної мови і мови перекладу до різних лінгвістичних спільнот. Із цього випливають відмінності систем автохтонної мови та мови перекладу на фонемному, морфемному, морфологічному, лексичному рівнях; розбіжність мовних норм у мовах, що зіставляються, розбіжність пресупозитивної інформації носіїв автохтонної й англійської дискурсивної свідомості (культурно-історичної, актуально-подієвої і т.д.).

Художній текст не існує поза своїм дискурсом, який може бути міфологічним, історичним, культурним, політичним, художнім і т.п. Коли носії автохтонної лінгвокультури сприймають текст, вони оперують ним відносно даних дискурсів, тому що самі перебувають у них або краще інформовані, аніж іноземці. Тобто вони мають запас фонової, енциклопедичної, пресупозитивної інформації для більш близької до актуального значення ФО інтерпретації фразеологічного контексту зокрема й культурно-художнього колориту твору в цілому.

Під час перекладу неминуче з’являються різного роду трансформації– «намеренные отступления от структурного и семантического параллелизма между исходным и переводящим языками в пользу их равноценности в плане воздействия» [56: 35] (генералізація, конкретизація, переноси ознаки, антонімічний переклад, контекстуальні заміни та ін.). При цьому перекладач орієнтується на середньостатистичного читача. Чим більшою є семантикоструктурна близькість, тем менше з’являтиметься непередбачуваних оригіналом інтерпретацій [56: 53].

Отже, з одного боку не можна ігнорувати етномовну специфіку, а з іншого боку, переклад повинен бути більш-менш універсальним. Це протиріччя виходить на перший план, коли мова йде про про суспільне призначення перекладу: текст не повинен містити вирази, що мають яскраву національну специфіку, незважаючи на те, що переклад в принципі не повинен відрізнятися від вихідного тексту. Розв'язок цієї проблеми полягає в наступному: перекладач іноді пом'якшує етнокультурні відмінності, але неприпустимо перекладати «иностранный культурный фон в ярко выраженный домашний культурный колорит» [56: 21-22].

Недостатня увага до дискурсивної ситуації звичайно приводить до невдалих моментів міжкультурної комунікації, пов'язаних з особливостями передачі етномовних елементів. Перекладач, виступаючи посередником між автором автохтонного тексту й читачами з іншою етнокультурною свідомістю, повинен досить добре орієнтуватися не лише в дискурсивних можливостях перекладної мови, але й у трансльованому дискурсі автохтонної мови.

Таким чином, лінгвоетнічний бар'єр створює перешкоди й лінгвістичного, і етнокультурного характеру. Для того щоб не впадати в крайності, трансформації при перекладі повинні бути мотивовані (наприклад, відсутністю у носіїв англомовної дискурсивної свідомості актуалізованого дискурсивно-модусного концепту, і, отже, засобів його вираження), по можливості мінімальні й обов'язково обмежені.

У більшості випадків фразеологічних відповідників зустрічається сильна адаптація, при якій знаки опосередковано-похідної номінації вербалізують відповідний концепт. Порівн.: *Я поставлю полные баллы во всех науках тому, кто* ***ни аза не знает****, да ведет себя похвально; а в ком я вижу дурной дух да насмешливость, я тому нуль, хотя он Солона* ***заткни за пояс****!* [126: 635] // *I will give full marks in all subjects to a fellow who* ***doesn’t know chalk from cheese*** *but behaves himself commendably; but if I detect a rebellious or mocking attitude in a boy I shall give him nought, even if he* ***makes*** *Solon* ***look like a complete ignoramus*** [121: 232].

Етимологічний образ ФО *не знать ни аза* пов’язаний з першою літерою слов’янської абетки, з якою асоціюється початок будь-якої науки, тож в результаті фразеологічного переосмислення ФО набула значення «не знати елементарного, не знати навіть основ». Англійська ідіома *not to know chalk from cheese* наближена до російської лише на рівні контекстуальної заміни, оскільки її семантика зовсім інша – «не вміти розрізняти дві абсолютно різні речі».

Що стосується ФО *заткнуть за пояс,* існує багато фразеологізмів із значенням «значно перевершити когось», побудованих згідно моделі дієслово *ховати* + іменник, який позначає предмет одягу [99: 469]. Ідіома, ймовірно, бере свій початок із звичаю похвалятися своєї силою перед поєдинком. Похвальба зазвичай виражалася у хвалькуватій обіцянці сховати свого суперника, ніби якийсь дрібний предмет, за поясом. Інша точка зору на генезис даної фраземи споріднена з першою й пов'язує ФО з російською народною боротьбою «на поясах», при якій супротивника хапали за пояс і кидали на землю. Третя позиція ґрунтується на знанні про те, що під час роботи майстри й селяни засовували непотрібний у дану хвилину інструмент за пояс. В англійській мові, на відміну від російської, фразеологічному значенню протиставляється лексичне значення компонентів описового звороту.

## Відображення внутрішньої форми російських фразеологізмів при перекладі на англійську мову

Можливість експлікації механізмів опосередковано-похідного осмислення світу забезпечується внутрішньою формою фраземи (ВФ), яка є засобом «зклеювання» асоціативно пов'язаних об'єктів фраземотвірного дискурсу, що обумовлюють оціночно-прагматичні й культурологічні складові фразеологічного значення близькоспоріднених і неблизькоспоріднених мов.

Термін «внутрішня форма» плідно використовується й у лінгвокультурології, й у порівняльних дослідженнях. «Внутрішня форма мови» еволюціонувала до поняття «внутрішньої форми» слова (О. О. Потебня), а від ВФ слова – до ВФ знака опосередковано-похідної номінації. Слідом за О. О. Потебнею О. О. Воронкова пропонує розглядати ФО як «знак у знакі», де його ВФ носить ознаковий характер, співвідноситься з епідигматиковю, умотивованістю й етимоном мовного знака, однак не може бути до них прирівняна [18: 49-51]. ВФ фразем як знаків опосередковано-похідної номінації не може бути прирівняна до ВФ слів, оскільки 1) денотатом фраземи є не конкретний предмет, а ціла денотативна ситуація; 2) в основі ВФ фразем лежить більше однієї ознаки.

У сприйнятті російського тексту англомовними читачами важливо вловити подібні соціально значимі зв'язки, конотації і уявлення, переломлені крізь призму дискурсивної компетенції перекладача у формі еквівалентних або аналогових ФО або ж у інших номінативних одиницях. Таким чином, ВФ – це категорія, що представляє наявну в дискурсивній свідомості дериваційно-смислову історію фразеологізму [18: 48]. Порівняння фразеологічних контекстів, залежно від виду й ступеня мотивації вихідних ФО, спирається на наступні лінгвокреативні рівні:

* сенсорно-перцептивный (рівень відчуттів і сприйняттів) – коли в основу мотивації внутрішньою формою лягає багаторазово повторювана первинна денотативна ситуація або результат роботи почуттєвих аналізаторів. Порівн.: ***Повесил голову*** *Хома Брут и предался размышлению* [126: 242] // *Khoma Brut* ***hung his head*** *and abandoned himself to reflection* [125: 227];
* рівень уявлень (формування образу) – внутрішня форма й пов'язана з нею предметна співвіднесеність відходить на другий план, а на першому виступають найосновніші, найяскравіші ознаки денотативної ситуації, що формують комунікативно-смислову сутність ФО (порівн.: *А от мертвецов и выходцев из того света есть у меня молитвы такие, что как прочитаю, то они меня* ***и пальцем не тронут*** [126: 239] // *And to guard me from the dead and ghosts from the other world I have prayers that I have but to read aloud to* ***keep*** *them from* ***laying a finger*** *on me* [125: 220];
* мовномисленнєвий рівень – остаточна словесна репрезентація ФО на основі попередніх рівнів, у якій «охоплені» лише актуальні ознаки денотативної ситуації, що дозволяють сформувати семантику одиниці в цілому (порівн.: *То вдруг один из толпы вместо колядки отпускал щедровку и ревел* ***во все горло*** [126: 76] // *Often amongst the Christmas carols might be heard a gay song, just improvised by some young Cossack* [112: 31].

Оскільки ВФ носит характер ознаки, на основі цього багато вчених розглядають її всередині фразеологічного значення – на півдорозі від денотативної ситуації-прототипу до формування фразеологічного значення. Більше того, ВФ за формою вираження дуже близька фразеологічному сигніфікату, який асоціативно пов'язаний із семою Д2 [5: 54]. ВФ реалізується в рамках семного складу фразеологічної семантики.

Відмінність між ФО мов, що зіставляються, може полягати в особливостях вибору номінативної ознаки для денотативної ситуації, у специфіці фразеологічного сигніфікату, для яких немає аналогу в системі реалій мови, на яку перекладають. Порівн.: *Тут он и спохватился было, видя, что солгал вовсе напрасно и мог таким образом* ***накликать*** *на себя* ***беду****, но* ***языка*** *никак уже не мог* ***придержать*** *[126: 624]. Here he suddenly realized that he was lying quite without purpose and that he could easily* ***land himself in serious trouble****, but it was too late, he was unable* ***to stay his tongue*** *[121: 212].*

Значення ФО *придержать [сдержать] язык* – «поменше тріпатися, балакати, базікати, розмірковувати; мовчати» [108: 354]. ВФ цієї фраземи можна сформулювати як «схопитись за язика, щоб позбутися мови». Цікаво, що в англійському варіанті уточнена внутрішня форма відповідає ФО *to hold one‘s tongue* (букв. «тримати язика»), але в якості дієслівного компонента використовується лексема *to stay* («зупиняти»), реалізуючи в контексті ВФ, характерну для російської ФО. В цьому ж фразеологічному контексті фразеологічне словосполучення *накликать беду,* зі значенням «накликати щось погане розмовами, передбаченнями» реалізує внутрішню форму дієслова з фразеологічно пов’язаною семантикою *накликати*: «накликати біду розмовами». В англійській мові фразове дієслово *to land* зі значенням «to put them, or to find oneself, in a certain position or situation, usually one that is unwelcome or unfavourable» не відображає ту ж саму когнітивну ознаку, пов’язану з процесом говоріння, кликання, і в даному випадку є адекватною функціональною заміною. Порівн.: *А я насчет генерал-губернатора такого мнения, что если он* ***подымет нос*** *и заважничает, то с дворянством решительно ничего не сделает* [126: 628] // *But I‘m of the opinion that if the new governor-general* ***starts looking down his nose*** *and giving himself airs and graces he won‘t be able to do a blind thing with the local gentry* [121: 218].

Значення російської ФО *поднимать [задирать] нос* – «зазнаватися, пишатися, чванитися» [108: 163]. Таке значення виводиться із переосмисленої ситуації, у якій людина, відчуваючи свою перевагу над іншими, *задирає носа* та *дивиться на всіх зверху вниз*. ВФ даної фраземи можна трактувати як «виразний рух, що характеризує емоційне вираження власної думки про свою перевагу над іншими». Англійська ФО освітлює іншу когнітивну грань дискурсивної ознаки, покладеної в основу опосередкованого визначення даного явища, – «дивитися зверху вниз з висоти піднятого носа».

Співпадіння внутрішніх форм ФО, що порівнюються, може бути наслідком їхньої еквівалентності. Порівн.: *Как глубоко ни* ***загляни*** *автор ему* ***в душу****, хоть отрази чище зеркала его образ, ему не дадут никакой цены [126: 633] // However deeply the author may* ***pry into his soul****, however faithfully he reflect his image, more clearly than any mirror they will still reject him as quite worthless [121: 228].*

ФО *заглядывать в душу* зі значенням «намагатися розібратися у чиїхось потаємних думках та почуттях» [108: 1986: 161] має ВФ «дізнатися інформацію про психічний світ людини». В усіх трьох контекстах, що порівнюються, ВФ фразем співпадає, причому значення ФО акцентується на акуратному погляді на думки й почуття людини, нібито автор вирішив просто поцікаватися, а не грубо вторгнутися, докопатися до сутності особистості (порівн. *лезть в душу*).

Внутрішня форма ФО сама по собі не виражає конотативного значення, тому у такому випадку, коли в контексті перекладу фразема відсутня, то й сам «когнітивний кістяк» не знаходить відображення навіть у семантиці дескриптивного звороту. Порівн.: А я на этот счет покоен. В самом деле, кто зайдет в уездный суд? А если и заглянет в какую-нибудь бумагу, так он **жизни не будет рад** [126: 423] // Well, I‘m not going to lose any sleep about it. Who on earth would want to inspect the courthouse? If he does read any of the papers in there he‘ll **bitterly regret it** [115: 259].

ВФ фраземи – «усе настільки погано, що немає можливості радіти життю». В англійському варіанті, у порівнянні з російським фразеологічним контекстом, відсутні ідіоматичні засоби вираження актуальної ознаки, а у якості відповідника виступає лексична функціональна заміна, що відображає наступний дискурсивний зміст: якщо зайнятися документами, те можна «гірко пошкодувати й втратити на якийсь час радість життя».

## 

## Слов’янська та європейська міфологія і їх вплив на переклад ідивідуально-авторських концептів

Фраземоутворюючий концепт розглядається С. Г. Воркачовим як культурно відзначений вербалізований смисл, представлений у плані вираження цілим рядом своїх мовних реалізацій, що утворюють відповідну лексико-семантичну парадигму [17]. При цьому фраземоутворюючий потенціал концептів, з точки зору В. Д. Карасика, забезпечується тим, що вони за своює природою є культурно маркованими ментальними структурами, багатомірними смисловими утвореннями, точками перетину ментального світу людину й світу культури [34: 4]. Так, наприклад, у російській лінгвокультурі досить широко представлений дискурсивно-модусний концепт «Совість». Порівняймо його опосередковано-похідні репрезентації: А вот у хрыча Черевика **нет совести**, видно, **и на полшеляга**: сказал, да и назад... [126: 18] // But that old brigand of a Tcherevik **hasn’t conscience for a kopec**; he said «yes, yes», and now he takes it back [114: 22].

Слов'янська дискурсивна свідомість стимулює уявлення про людину, у якої совісті так мало, що й копійки за неї віддати багато (ФО побудована по гіперболічній моделі). У художньому тексті дана ФО уплетена в мовлення малоросійського персонажу, у вуста якого вкладена ця українська фразема. В англомовному контексті доводиться вдаватися до калькування російської фраземи *нет совести и на копейку,* при цьому було втрачено українське лінгвокультурне тло. Можливо, тут було б доцільно зробити лінгвокультурологічний коментар. Тим паче що за однією з версій, слово *шеляг* було принесено в слов'янську лінгвокультуру норманами, будучи перекрученою назвою скандинавського слова ***skillingr*** – «шилінг». Це необхідно тому, що фраземоутворюючий концепт за своєю природою повинен досить рельєфно представляти те, у вигляді чого культура входить у ментальний світ людини, а також те, за допомогою чого звичайна людина, не творець культурних цінностей – сама входить у культуру, а в деяких випадках і впливає на неї [84: 43].

Художнє освоєння світу відбувається шляхом лінгвокреативного переосмислення безпосереднього колективного досвіду народу (побутового, професійного, релігійно-культового, досвіду рецепції творів культури та ін.). Так, наприклад, ФО *хоть святых выноси* прототипово пов'язана з існуючими в давнину уявленнями про те, що ікони, зображення божеств і святих бачать і чують усе, що відбувається в будинку. Тому, якщо в будинку відбувалося щось непристойне, грубе, ікони виносили або завішували, щоб не ображати святі образи. Повага до святих, яка була відображена у російській ФО, вимагала б додаткового коментаря. Порівн.: *Да, таков уже неизъяснимый закон судеб: умный человек либо пьяница, или рожу такую состроит, что* ***хоть святых выноси*** *[126: 420] // It seems to be an inexplicable law of fate with clever men: either they have to be drunkards or they go about pulling faces so hideous they* ***would make your icons crack*** *[115: 253].* Дискурсивно-поведінкові джерела даної ФО такі: у кожному будинку православних малоросів був червоний кут, у якому були поміщені ікони – святі. У їхній присутності потрібно було поводитися суворо відповідно до встановлених норм православної моралі, навіть веселощі й танці вважалися великим гріхом. От чому коли людина робила якусь небогоугодну справу, вона завішувала образи, виходила в іншу кімнату або виносила ікони. В основі перекладного контексту смисловий акцент був зміщений: в оригінальному контексті мова йшла про можливість образити святі образи гріховними діями, а в англомовному перекладі акцент зміщується на можливе псування символу святості: ікони можуть розламатися, потріскатися. Втім, варіант адекватної заміни ФО із частковою елімінацією культурного компоненту видається виправданим для сприйняття й розуміння фраземоутворюючого концепту англомовною свідомістю.

Не тільки побутовий слов'янський, але й міфологічний європейський дискурс обумовлює виникнення в художньому тексті фразем. Так, ФО *душа в пятках* пов'язується із сюжетом скарбниці світової культури – давньогрецького епосу «Іліада». Порівн.: Генерал, понимаете, больше ничего, как только взглянул, а взгляд – огнестрельное оружие: **души** уж нет – **уж** она ушла **в пятки** [126: 622] // The general, you understand, only glares in answer, but his glare is worse than any firearm – enough **to scare the living daylights out of the bravest man** [121: 208]. Аналогова ФО не відтворює первісний образ, заснований на фізіологічній реакції, яка свідчить про сильний страх, що спонукає людину до втечі, зате актуалізує емоційне враження, букв. «переляком позбавити навіть найхоробрішу людину її життєвого світла». Англійська мова, втім, має у своєму розпорядженні фразеологічні ресурси, більш підходящі під автохтонну фразеологічну модель. Порівн.: one‘s heart is on one‘s mouth (досл. «серце в роті»), але враховуючи те, що в оригіналі використовується трансформована, розповсюджена ФО, автор перекладу вирішив також розгорнути ФО за допомогою мікроконтексту.

Поняття індивідуально-авторського концепту пов'язане з особливим способом зберігання й експлікації знань. Крім цього, він виражає авторське емотивно-оціночне ставлення до зображуваних явищ, так що їх (індивідуально-авторські концепти), як і художні концепти в цілому, слід віднести до категорії дискурсивно-модусних (наприклад, концепт «Чорт» червоною ниткою проходить через багато творів Гоголя, датованих різними періодами). Індивідуально-авторським концептом вважається лише такий концепт, який не існував в мові раніше й утворився лише з появою того чи іншого твору [36: 4]. Згодом, кожного разу, коли його відтворюють, він незмінно слугує посиланням на той тексту, на базі якого виник. Такими є, наприклад, концепти, позначені прецедентними іменами: «Чичиков», «Ноздрьов», «Собакевич», «Манілов». В рамках обох підходів виділяються такі особливості індивідуальноавторського концепту:

1. Як слушно зазначає М. Ф. Алефренко, асоціації, що встановилися в авторській свідомості між концептом і його мовними репрезентаціями, можуть відрізнятися від загальноприйнятих і навіть суперечити їм, оскільки «для художнього мовлення, насамперед, характерні багатоаспектні смислові перетворення» [4: 116]. Так, наприклад, окремо у гоголівському дискурсі виділяється тема влади. Чиновництво, беззаконня, зловживання повноваженнями, хабарництво перебувають, мабуть, найближче до ядра змісту концепту «Влада». І в цьому, як нам здається, містяться не мовні й не тільки індивідуально-авторські смисли, а культурні стереотипи, що склалися у вітчизняній культурі вже до епохи М. В. Гоголя: *Какие мы с тобой теперь* ***птицы*** *сделались! а, Анна Андреевна?* ***Высокого полёта****, чёрт побери! [126: 458] // No, but just think, Anna Andreevna, we‘re* ***birds of a quite a different feather*** *now, eh?* ***Flying high we are now****, damn it all! [115: 321]; – Нужно разве, чтобы они вечно были* ***пред глазами*** *Чичикова и чтоб он держал их* ***в ежовых рукавицах****… [126: 592] // The only way is for Chichikov to keep a sharp eye on them constantly and to* ***rule them with a rod of iron*** *[121: 156]; – …Судья был человек, как обыкновенно бывают добрые люди,* ***трусливого десятка*** *[126: 269] // The judge was* ***a man of timid disposition****, as all good people generally are.* Дані фраземомісткі контексти характеризують «можновладців» як людей зарозумілих, хитрих, які вміють користуватися своїм положенням у корисливих цілях, жорстких і навіть жорстоких, але при цьому досить боягузливих. Саме із цим наміром автор і вживає ФО, досить відкрито іронізуючи над своїми персонажами.
2. Позначення індивідуально-авторського концепту (наприклад, прецедентні імена) не мають аналогів у повсякденній мові: так, прізвище *Чичиков* без своєї дискурсивно-модусної матриці не мало б ніякого концептуального смислу. ФО часом є ключовими засобами репрезентації таких смислів. Так, значеннєве ядро концепту «Манілов» відображується в наступному контексті: *Есть род людей, известных под именем: люди так себе,* ***ни то ни сё****,* ***ни в городе Богдан ни в селе Селифан****. … а в третью скажешь: «****Чёрт знает что такое!****» – и отойдёшь подальше [126: 512] // There‘s a certain type of person who is* ***neither one thing nor the other, not fish nor fowl, neither town mouse nor country mouse****, as the proverb has it… in the third you would curse inwardly: ―****What the devil is all this!*** *and you would move further away [121: 20].* Ядерні смилси концепту «Ноздрьов» формуються ФО *лити кулі:* *…Ну, и, уж нечего говорить,* ***слил*** *им* ***пулю*** *порядочную» [126: 627] // …Well, I have to admit it, I* ***spun them one hell of a yarn*** *[121: 218].*

У складі концептосфери, сформованої дискурсивним простором гоголівської творчості, можна зустріти репрезентацію індивідуально-авторського концепту як у вузькому, так і в широкому смислі. Завдяки смисловим нюансам, вираженим у художньому дискурсі М. В. Гоголя, збагатився ціннісно-смисловий зміст концептів, що існують у російській дискурсивній свідомості.

Таким чином, дискурсивно-модусні концепти, що репрезентуються ФО, наділені властивостями системної образності: не обмежуючись функціонуванням у тексті одного твору, вони перебувають у внутрішніх (нерідко імпліцитних) зв'язках з іншими асоціативно-образними елементами дискурсу.

## 

## Фразеологічні одиниці з компонентами «Бог» і «Чорт» та специфіка їх перекладу

Досліджуючи фраземіку творів М. В. Гоголя, не можна не звернути увагу на те, що й у мовленні персонажів, і безпосередньо в авторському мовленні досить часто вживаються фраземи *інфернальної* спрямованості:*чёрт знает что, лукавый попутал, чёрт побери*: *«Ну, уж* ***чёрт его побери****, – подумал по себя Чичиков, – по полтине ему прибавлю, собаке, на орехи!»* [126: 561]. *–* ***Бес*** *у тебя* ***в ногах****, что ли,* ***чешется****?* [126: 574]. *– А вот пусть к тебе* ***повадится чёрт*** *подвёртываться каждый день под руку, так что вот не хочешь брать, а он сам суёт* [126: 618].. *… – Ивана Ивановича и Ивана Никифоровича* ***сам чёрт связал верёвочкой*** [126: 248]. Цікаво, що з такою ж частотою, як уже зазначалося у попередньому розділі нашого дослідження, використовуються відповідні фразеологічні синоніми виду *бог знає що, бог приніс, бог з тобою (порівн. чорт знає що, чорт приніс, чорт із тобою*).

Однак ядра концептів «Бог» і «Чорт» діаметрально протиставляються одне одному в мові, і на периферії кожного з них розташовуються численні смисли, які не мають ніяких точок дотику. Так, у фраземі ***бог послав, боже бережи, дякуючи богу*** домінують нейтрально або позитивно забарвлені семи, а в перерахованих вище фраземах з компонентом *чорт* – переважно негативні.

Відзначаючи особливості перекладу творів М. В. Гоголя на англійську мову, слід зауважити, що в мові, на яку перекладають, для розглянутих фразем існують кальки: ***чёрт знает – the devil (the deuce) <only> knows; бог знает – God knows;*** для англійських варіантів справедливим є описаний вище розподіл на фразеологічні варіанти й синоніми. У якості центрального компонента виступають лексеми *devil* («чорт», «диявол», «біс»), *deuce* («нечиста сила»), використовуються евфемізми *evil, evil spirit* («зло», «злий дух»), *evil wind* («злий вітер»), *bad luck* («нещастя») [см. 51: 207-211]. Відзначимо, що російська мова більш категорична й конкретна, при цьому англійські варіанти характеризуються більшою евфемістичністю. Однак особливих проблем з передачею на англійську мову даної групи фразем не виникає (порівн. *Лукавый попутал!* – *The* ***devil led us astray****!).* Це обумовлено, з одного боку, тим, що етимологічний образ, покладений в основу фраземы, типовий і зрозумілий для обох культур, а з іншого боку, тим, що фраземи цієї групи не зазнають авторських трансформацій у тексті.

Для авторської свідомості Гоголя виявився важливим феномен чортівні, що фокусує в собі концепти «Страх», «Жах» у тісному взаємозв'язку з іншими елементами концептосфери мови письменника. Особливістю поетики Гоголя, таким чином, є асоціативний зв'язок читацької мовної свідомості з інфернальним світом, який полягає не тільки в наявності в текстах численних фразем розмовно-просторічного характеру з відповідним лексичним компонентом. Таким чином, на лінгвоконцептуальному рівні в текстах М. В. Гоголя здійснюється тонкий і високомистецький зв'язок мовної репрезентації художнього образу з індивідуально-авторським сприйняттям світу.

## Переклад індивідуально-авторських фразеологічних одиниць як самостійних компонентів художнього дискурсу

На просторах гоголівського тексту можна виявити прецедентні ФО, або крилаті слова. В «Історико-етимологічному словнику» (за ред. В. М. Мокієнка) відзначений ряд ФО, створених або введених у літературну мову М. В. Гоголем. У тексті вони виконують, насамперед, номінативну функцію, оскільки автор на сторінках своїх творів не тільки дав образну оцінку певним явищам, але й вивів нові людські типи. Дискурсивна основа подібних ФО – художній текст і сучасна йому реальність (побутова, економічна, релігійна, мовна). У цій групі ми зустрічаємо фразеологізовані прецедентні імена, фраземи, побудовані на перифразах і гіперболах, звороти, що розвили фразеологічне значення на основі тексту вже після його виходу до масового читача.

Отже, перша група – фразеологізовані прецедентні імена. Порівн.: ***Иван Иванович и Иван Никифорович // Ivan Ivanovitch and Ivan Nikiforovitch*** – книжковий іронічний або презирливий вираз про людей, які тривалий час перебувають у дріб'язковій сварці, або живуть у негараздах один з одним. Цей зворот утворився розширенням значення власних імен головних персонажів Гоголя [99: 223**]**. ***Афанасий Иванович и Пульхерия Ивановна // Afanasiy Ivanovich and Pulkheria Ivanovna –*** книжкове жартівливе про подружжя простодушних, наївних обивателів. Герої повісті Гоголя – ніжне подружжя, яке вело «рослинне» існування, імена яких стали загальними й фразеологізувались [99: 34**]**. У повісті «Старосвітські поміщики» ці простодушні, лагідні старі доживали свого віку у селі на самотині, були повсякчас зайняті побутовими справами і щиро раділи усім гостям.

Вищевказані ФО в силу встановленого авторства не можуть мати відповідників у жодній із мов, що зіставляються, інтенціонал даних знаків опосередковано-похідної номінації зрозумілий тільки після прочитання усієї повісті і осмислення її ідейного змісту. Однак їхній екстенціонал зростає разом з життєвим досвідом і асоціативною діяльністю читачів, здатних аналізувати як художній текст, так і дійсність, що їх оточує.

Добір відповідників для таких фразеологічних прототипів не складний і являє собою послівний переклад, оскільки фразеологічне значення розвилося під впливом художнього дискурсу, але вже поза ним. Порівн.: «Вона! **пошла писать губерния!**» проговорил Чичиков, попятившись назад [126: 597]. ― By Jove! **Look at that – the provinces at play!** (букв. «провинция в игре») muttered Chichikov to himself, stepping backwards [121: 165].

До дискурсивного простору гоголівських текстів відсилають і ФО «**глуп как сивый мерин»** і «**на Антона и на Онуфрия»**. Порівн.: Оригиналы страшные… Во-первых, городничий – **глуп, как сивый мерин**... [126: 463] // You‘d die laughing – they‘re such buffoons… Take the mayor for instance, **stupid as a cart horse**… (букв. «как ломовая лошадь») [121: 331]. Вираз «**глуп как сивый мерин»** пов'язується з несвідомим топтанням на місці старих, не придатних для іншої роботи коней, які рухають колеса й інші механізми на млині, каруселях і т.д. [99: 373]. У тому ж джерелі є й пряме посилання на Гоголя як на джерело ФО. Крім того, у фразеологічних словниках і довідниках не фіксується дана одиниця, однак образ, що з'являється в англійському варіанті – ломовий кінь, – у росіян асоціюється не з дурною, а з надзвичайно працьовитою й витривалою людиною.

***«На Антона и на Онуфрия»*** (застаріле іронічне) – про людину, яка в корисливих цілях двічі відзначає яку-небудь подію, двічі одержує плату за що-небудь [99: 28-29]. Порівн.: *Именины его бывают* ***на Антона****, и уж, кажись, всего нанесешь, ничем не нуждается. Нет, ему еще подавай: говорит, и* ***на Онуфрия*** *его именины [126: 451] // We give him all sorts of presents* ***on*** *his name-day,* ***St Antony’s****, but he‘s not content with that and tells us he‘s having another name day,* ***on St Onuphrius’s****. Which means more presents [121: 309].* ФО пов'язана з описом жадібної натури самодура городничого, який занадився відзначати власні іменини двічі на рік й змушував приносити подарунки на честь свята.

Таким чином, художній дискурс М. В. Гоголя обумовив появу значного числа індивідуально-авторських ФО, що стали надбанням сучасної освідченої мовної особистості читача. Ці ФО виражені прецедентними іменами, що прямо відсилають до відповідного до дискурсу, або ж послугували вільними прототипами для подальшого процесу фразеологізації.

## 

## Стилістичні трансформації фразеологічних одиниць в автохтонних і перекладних художніх текстах

Особливістю ФО у художніх текстах є часта відсутність у тексті їх прямого репрезентанта, що тягне за собою посилення функцій опосередковано-похідних номінацій у тексті в якості експлікаторів відповідного концепту на асоціативно-образному рівні й стимулює читача до пошуку різних контекстуальних ***актуалізаторів***і ***інтенсифікаторів***. Особливо актуальною дана думка є при виборі адекватних засобів у перекладацькій діяльності. В цьому випадку мова йде не про простий процес передачі інформації від одного джерела до іншого за допомогою певного коду, де такою семіотичною системою є природня мова. На когнітивну картину світу так чи інакше накладається етнокультурна картина світу, яка в силу приналежності автора художнього тексту до того чи іншого лінгвокультурного суспільства корелює з віртуальною – художньою. Як слушно зазначає Н. С. Болотнова, поетична картина світу, відображена в тексті, має лінгвістичну й екстралінгвістичну сутність, виражаючи в мовній формі естетичне бачення світу автора [13: 74], яке стає надбанням усього мовного суспільства. Оскільки класичний текст є надбанням широкої аудиторії, на відміну від мовних творів, які щодня створюються кожною людиною в побуті, він сам здатний впливати на культуру й через неї – на мислення й, насамперед, на свідомість інших людей – формує в ньому нові уявлення, поняття, концепти, які, у свою чергу, отримують нову мовну інтерпретацію.

На думку М. Ф. Алефіренка, первинне значення мовної одиниці базується на предметноперцептивному пізнанні дійсності, вторинне значення ж – продукт асоціативно-символічного мислення [3: 13]. Л. Г. Золотих підкреслює, що вищезазначена значимість ФО для мовної свідомості пов'язана з яскравими експресивно-образними асоціаціями, які породжуються взаємодією первинних і вторинних денотатів, що слугує когнітивно-прагматичним стимулом виникнення й функціонування фразем, основними когнітивними механізмами яких виступає когнітивна метафора й метонімія [27: 15-16]. Як нам здається, досить плідним буде аналіз передачі всієї сукупності комунікативно-прагматичних і конотативних смислів через вираження в мові, на яку перекладають, вихідної асоціативно- образної домінанти.

В текстах М. В. Гоголя фразеологізми опиняються в епіцентрі асоціативно-образної домінанти дискурсу, що затребував ту або іншу їхню трансформацію. Внаслідок цього ми будемо використовувати поняття ***асоціативно-образної домінанти фраземоутворюючого дискурсу***. Ядром даного поняття є положення О. В. Куніна про фразеологічну конфігурацію, яке виявляється досить плідним для дослідження когнітивно-прагматичних трансформацій ФО. Під фразеологічною конфігурацією О. В. Кунін має на увазі стилістичний контекст, тобто контекст, у якому реалізуються стилістичні можливості ФО [52: 107]. **Асоціативно-образна домінанта фраземоутворюючого дискурсу** – це пануюча в даному аксіологічно-смисловому просторі створювана автором його конотативно-значеннєва архітектоніка, що надає формальній тектонічності контексту асоціативно-значеннєвої цілісності. Інакше кажучи, це та панівна асоціативно-образна складова, завдяки якій ціннісно-значеннєвий й конотативний зміст фраземи, що імпліцитно відсилає до тієї або іншої культурної інформації, вбудовується в дискурсивне полотно художнього тексту й взаємодіє з іншими його елементами. У яких би конфігураціях не функціонували ФО, за рахунок єдності й постійності асоціативно-образної домінанти коммуниканти, за умови володіння комунікативною й лінгвокультурною компетенціями, здатні відновити початковий вигляд фраземи, порівняти його з актуалізованим у тексті, визначити, як актуалізатори мовного значення й дискурсивних змістів резонують у рамках фраземоутворюючого контексту. Цікавими в цьому зв'язку видаються психолінгвістичні дослідження, які свідчать, що «у випадку породження трансформованої ФО спостерігається комбінація протилежних стратегій утворення мовлення: відтворення готових стандартних блоків і творча обробка висловлювання» [85: 53].

В контексті ФО найчастіше не тільки семантично, але й формально не являються тотожними своєму словниковому інваріанту, а функціонують у трансформованому вигляді. Типи фразеологічного варіювання розглядалися В. М. Телія, М. М. Шанським, В. П. Жуковим, В. М. Мокієнком та О. М. Мелеровичем та іншими; існує велика кількість різноманітних класифікацій трансформованих і дефектних ФО. У широкому значенні під фразеологічною трансформацією, як слушно зазначає Т. С. Гусейнова, розуміють будь-яке відхилення від загальноприйнятої норми, закріпленої в лінгвістичній літературі, а також імпровізована зміна в експресивно-стилістичних цілях [22: 7]. О. О. Степанова вважає, що цей термін доцільно використовувати для позначення будь-якої зміни ФО, як закріпленої в словниках, так і випадкової, викликаної помилкою або навмисним стилістичним перетворенням ФО [85: 29]. Проте, будь-яке оказіональне вживання ФО засноване на узуальному [52: 56], що дозволяє пов'язати контекстуальні смисли з асоціативно- образною домінантою дискурсивного поля фраземи.

Реалізація трансформації відбувається в певній синтаксично-стилістичній конфігурації [52: 108-110]. Мовні ФО, зафіксовані комунікативним досвідом мовців й відзначені в словниках, поза фраземовживанням в художніх текстах дають найпростіші фразеологічні конфігурації (узуальні конфігурації 1 і 2 ступенів). Чим складніший контекст, чим значнішими й глибшими є трансформації, тим більше формальних засобів задіяно для експлікації цінностно-значеннєвого змісту ФО. Синтаксичний же рівень тексту, як найдинамічніший, дозволяє найбільше повно досліджувати взаємодію лінгвокультурных універсалій і унікалий опосередковано-похідних номінацій мов, що порівнюються, а також ступінь стійкості фразеологічних конструкцій [1: 5]. У творах М. В. Гоголя зустрічається багато подібних оказіональних конфігурацій. Порівн.: *Первое событие было с какими-то сольвычегодскими купцами, приехавшими в город на ярмарку и задавшими после торгов пирушку приятелям своим устьсысольским купцам, пирушку* ***на русскую ногу****, с немецкими затеями: аршадами, пуншами, бальзамами и проч. [126: 615] // The first incident concerned some merchants from Solvychegodsk, who came to town for the fair and after concluding their business threw a little feast for their friends the merchants of Ustsysolsk, a feast* ***in the true Russian style*** *with German embellishments: orgeats, punches, balsams, and so forth [121: 195].* Етнокультурно забарвлена ФО «на русскую ногу», синонімічна й асоціативно співзвучна фраземі «на широкую ногу», характеризується звуженням свого інтенсіоналу. Сема «щедрість», яка є смисловим ядром фраземи, в трансформованій ФО породжує наступну асоціативну домінанту: руський люд характеризується щедрістю, розмахом. З контексту з'ясовується фоновий смисл: щедрість російська, але не проста, з німецькими, закордонними витівками. В англійському контексті виникає словосполучення «a little feast» – «маленький бенкет», що цікаво порівняти з кількістю перелічених «витівок». Проте, у якості фонових пресупозицій російський читач знає, що слово «німець» означало іноземця взагалі, однак при перекладі ця асоціативно-культурна смислова ланка зникає.

Різноманітні пресупозиції носять прагматичний характер і слугують для розуміння мовцями комунікативної ситуації у всій її дискурсивній повноті. Що стосується фразеологічних пресупозицій, у якості джерела яких часто виступають характерні людські реакції, фольклор, побут, звичаї, релігія, соціальні норми (тобто такі пресупозиції мають яскраво виражену культурну – як матеріальну, так і нематеріальну співвіднесеність), їх знання відіграє ключову роль у ппрекладі ФО. При порівнянні з неблизькоспорідненою англійською мовою ми часто стикаємося з тим, що обсяг пресупозицій настільки великий, що простіше не захаращувати ними текст, а відмовитися від використання ФО з метою збереження формальної й ідейної цілісності художнього твору.

Когнітивний підхід до визначення фразеологічних відповідників припускає звертання до поняття «мовна свідомість». Відомо, що в кожній мові існує сукупність мовних виразів, що вербалізують «типові комунікативно-прагматичні ситуації», що стає можливим завдяки знанню (усвідомленню) «алгоритму використання механізму мовних підсистем». Оскільки переклад безпосередньо представляє собою одну з важливих сфер міжкультурної комунікації, ми вважаємо можливим, услід за М. Ф. Алефіренком, використовувати поняття етнокультурної свідомості [2: 303-304]. Автори перекладів гоголівських текстів прагнули, насамперед, подолати «лінгвоетнічний бар'єр», вийти за його рамки; з іншого боку, підбирати такі засоби вираження, які дозволили б зберегти в тексті перекладу етномовну своєрідність ФО. Оскільки логічні механізми концептуалізації залишаються універсальними», у перекладача виникає можливість знаходити еквівалентні або аналогові мовні ресурси. Передача смислового змісту фраземоутворюючих концептів трансформованими стійкими висловлюваннями – не надто складне для перекладача завдання. Однак вибір самих засобів репрезентації може викликати труднощі, оскільки заради збереження стилістики індивідуально-авторського мовленнєвого мислення багато перекладачів воліють перекладати метафору тільки метафорою, фразему – тільки фраземой, що трохи спрощує художньо-естетичну цінність перекладу.

Рівень адекватності перекладу, на нашу думку, значно підвищується, якщо вдається підключити лінгвокреативний потенціал мовної свідомості, що дозволяє не просто передати, а відтворити в тексті перекладу нетривіальні авторські трансформації ФО. На цей аспект перекладу дослідники не могли не звернути уваги. Так, Н. В. Малишева, розглядаючи різні типи трансформацій (зокрема, по А. М. Мелеровичу, В. М. Мокієнку), а також механізми перекладу ФО в поетичному тексті, розмірковує про те, які засоби перекладної мови можна вважати ідеальними для адекватної передачі фразеологічних трансформацій: «переклади ФО фразеологічними еквівалентами, частковими еквівалентами й фразеологічними аналогами, що містять той же тип трансформації, що й трансформації ФО в оригінальному поетичному тексті, розцінюємо як ідеальні» [59]. З такими судженнями, що вже стали для теорії перекладу ФО класичними, варто лише погодитися. Однак ми звернули увагу на ідіостилістичні особливості перекладу ФО. Справа в тому, що в ході текстуальної об'єктивації художнього дискурсу народжується ідіостилістична неповторність автора як мовної особистості. Так, аналізований нами ідіостиль М. В. Гоголя випробовує на собі вплив багатьох факторів: особливості семантики й сполучуваності мовних одиниць першої половини XIX століття, мовне середовище, у якому формувалася мовна особистість автора, авторські інтенції: іронія, мовна характеристика персонажа й оповідача, експресивно-оціночний опис.

Експресивні смисли проявляються надалі у розгортанні образного компоненту ФО. Так, у когнітивній основі ФО «*волосы встают дыбом»* лежить чітко виражена фреймова структура: картина відчуттів, пов'язаних зі станом сильного переляку. Порівн.: *Говорили, что он предлагал такие условия, от которых* ***дыбом поднимались волоса*** [126: 341]. Дана ФО досить різноманітно представлена у фразеологічних конфігураціях М. В. Гоголя. Порівн.: рос. ***Дыбом поднялись волоса*** *на голове колдуна* [126: 111] // *Дух занялся у Катерины, и ей чудилось, что* ***волоса стали отделяться на голове её*** [126: 104] // *Но отчего же вдруг стал он недвижим, с разинутым ртом, не смея пошевелиться, и отчего* ***волосы щетиною поднялись на его голове****?* [126: 107]; *It was rumoured that the conditions he offered were such as to make* ***the hair stand on end*** [115: 103]. Образне розгортання фрейму відбувається за принципом посилення експресивної виразності. Однак у цьому випадку є одна особливість, багато в чому характерна для гоголівського вживання фразем. Як відомо, значення фразеологічних єдностей (за В. В. Виноградовим) не випливає із суми значень їх компонентів, які утворюють смислову єдність із живою внутрішньою формою. У зазначених прикладах відбувається часткове «розпредметнення» даного живого образного компоненту в складі розглянутого фрейму («Страх»), який здійснюється за рахунок уведення в конфігурацію додаткових лексем.

Подібне зустрічається й в інших ФО із фреймовою семантикою. Порівн.: *Напротив, крепость чувствовала такой страх, что* ***душа ее спряталась в самые пятки*** [126: 551] // *On the contrary, the fortress was stricken with such terror, that* ***its heart was in its mouth*** [121: 85];*Бедная Софья Ивановна не знала совершенно, что ей делать. Она чувствовала сама,* ***между каких сильных огней*** *себя поставила. Вот тебе и похвасталась!* [126: 608] // *Poor Sofia Ivanovna did not know what to do. She now saw that she was steering a course* ***between Scylla and Charybdis*** [121: 184]. На відміну від попередніх прикладів, у цьому випадку в англійській мові функціонують інші дискурсивно-ідіоматичні утворення: аналогова ФО «heart is in one's mouth» і загальноєвропейська книжкова, що не має національної специфіки ФО – «між Сциллою й Харибдою».

Деякі ФО сприймаються в незвичайному значенні, оскільки із часом відбулося звуження значення фразеологічного знаку. Порівн.: *Иван Яковлевич стоял совершенно* ***как убитый*** [126: 300]. У більшості словників дається фразема *спати як убитий*, тобто спати дуже міцно, безпробудно, не проявляючи ознак життя. Однак, імовірно, ще на межі 19 і 20 сторіч ФО вживалася в значенні «морально прибитий, сильно засмучений». У перекладному контексті втрачається денотативна база ФО, фразема згортається до одного слова, яке вербалізує лише концептуальний зміст: *Ivan Yakovlevich stood there* ***dumbfounded*** [125: 148]. Одним із улюблених прийомів М. В. Гоголя є фразеологічна контамінація. Серед факторів, що обумовлюють саму можливість контамінації двох ФО, виділяється, по-перше, така провідна властивість ФО, як її роздільно-оформленість, по-друге, особливості її структурно-граматичної моделі, по-третє, семантична близькість пересічних ФО і їх комплексна сполучуваність: лексична, граматична, семантична [см.: 37]. Так, ФО «*нехорошее* ***дело заварилось»*** [126: 421] – контекстуальна трансформація набагато більше розповсюдженої ФО «*заварити кашу» –* «затіяти складну, неприємну, заморочливу справа». Каша – одне з найдавніших слів російської мови, страва, яка визнається істориками давнішою, аніж хліб, крім того, це національна російська страва. Значення «плутанина, безладдя» лексико-семантичним способом утворене на базі першого значення «друга страва». Даний контекст перестав бути власне фразеологічним, оскільки вихідна ідіома розформувалася, однак у наявності ми маємо фразеологічну когнітивну метафору, яка лягла в основу мовної ФО.

Оказіональні ФО можуть формуватися в результаті контамінації двох подібних за семантикою фразеологізмів. Порівн.: *Как* ***зарубил что себе в голову****, то уж ничем его не пересилить; сколько ни представляй ему доводов, ясных как день, все отскакивает от него, как резинный мяч отскакивает от стены* [126: 530]. ФО «зарубить (себе) на носу» – «надовго щось запам'ятовувати» і вбити в голову, «переконати когось у чомусь» у цьому випадку вербализує різні смислові грані концепту «Пам'ять», чим, на нашу думку, і обумовлена можливість такої фразеологічної трансформації. Порівн.: *Once people like* ***that get an idea into their heads*** *nothing will drive it out; no matter how carefully and clearly you reason your arguments all bounce off them, like an India-rubber ball off a flat wall* [121: 49]. У перекладних контекстах зазначена контамінація відсутня: в англійському варіанті з’являється нормативна ФО з лексичним конкретизатором – «*an idea»*.

## Висновки

Кожна мова відзначається своєю оригінальною фразеологією, що пов'язано з неповторністю побуту, звичаїв, культури та й загалом ментальності народу. У фразеології ще більшою мірою, ніж у лексиці, відображено національну картину світу.

Авторський «світ ідей», який значною мірою експлікується засобами фразеологічних одиниць, підлягає збереженню на надкстовому рівні й у текстах перекладу. Проаналізувавши ФО в 7 повістях М. В. Гоголя, ми виявили, що найбільшу кількість одиниць – 154 шт – перекладено дослівно (калькуванням), при цьому у багатьох випадках при перекладі на англійську мову втрачається авторська іронія, сарказм, гумор, від чого страждає весь художній текст у цілому.

Фразеологічні аналоги зустрічаються 117 разів, а фразеологічні еквіваленти – 59, при цьому всі вони зустрічаються як в автохтонних текстах, так і в перекладах, для позначення негативної та позитивної суб’єктивної оцінки людини/явища/події/предмету.

Випадків описового перекладу ми виявили 105, що, на нашу думку, обумовлено небажанням перекладачів давати лінгвокультурологічні коментарі, а в деяких випадках –шукати фразеологічні аналоги чи еквіваленти (бо вони є).

Комбінований переклад ФО в обраних творах не виялено, а випадків антонімічного перекладу – 1.

Що стосується розмовно-експресивних ФО - висловів з народної мови, які містять етнокультурно забарвлені елементи, то при їх передачі на англійську мову перекладачі вдаються також до наближеного перекладу та елімінації національно-культурної специфіки.

Фразеологічні одиниці в «українських повістях М. В. Гоголя настільки різноманітні, що перекладі інколи відмовляються від використання ФО з метою збереження формальної й ідейної цілісності художнього твору.

## 

##### ВИСНОВКИ

Завдяки своєму семантичному багатству, образності, лаконічності і яскравості фразеологія відіграє в мові дуже важливу роль. Вона надає мовленню виразності та оригінальності. Проте порівняно недавнє становлення фразеології як лінгвістичної дисципліни є однією з причин ще недостатньо повної розробки багатьох проблем у цій галузі. До цих пір серед лінгвістів відсутнє єдине розуміння об'єкта фразеології і як наслідок цього - невпорядкованість фразеологічної термінології. Відсутність єдиної точки зору на обсяг фразеології не дозволяє отримати чіткого уявлення про те, які стійкі словесні комплекси характерні для тієї чи іншої мови або для певної кількості мов.

Про фразеологію та про її переклад написано безліч статей, книг, дисертацій, а інтерес до цієї області мови не вичерпується ні у дослідників, ні в тих, хто просто небайдужий до слова. Сам факт наявності в мові крім слів цілих словесних комплексів, які іноді тотожні речі, а частіше являють собою унікальний лінгвістичний феномен, який відрізняється яскравою виразністю, образністю та емоційністю, служить для нас приводом до того, щоб дослідити саме цей розділ мовознавства.

Переклад будь-яких ФО потребує врахування найбільш важливих компонентів їхньої семантики: переносного, або образного; прямого, що складає основу образу; емоційного; стилістичного; структурно-граматичного; національно-етнічного. До того ж для повноцінного перекладу необхідно враховувати як лінгвістичний контекст (мовне оточення фразеологізму), так і ситуативний, екстралінгвістичний контекст (обстановка, час і місце, до якого належить текст, інші факти реальної дійсності). Тобто адекватність ФО оригіналу та перекладу не завжди визначається їх значеннями в системі мов, тому ми, розглядаючи тотожність фразеологізмів, матиємо на увазі, що ця тотожність є відносною.

Отже, серед проаналізованих нами 436 ФО в «українських» повістях М. В. Гоголя трохи менше половини – 211 ФО, пов’язані з поняттями «Бог» (70 ФО) і «Чорт» (141 ФО) та їх різноманітними варіаціями, оскільки демонологічні мотиви та синтез християнсько-язичницьких мотивів займають важливе місце у ранніх творах письменника.

Проаналізувавши фраземи у повістях «Вечір напередодні Івана Купала», «Ніч перед Різдвом», «Страшна помста», «Іван Федорович Шпонька і його тітонька», «Старосвітські поміщики», «Вій», «Повість про те, як посварився Іван Іванович з Іваном Микифоровичем», ми виявили, що найчастіше у вказаних творах зустрічаються фразеологічні вислови (150 одиниць), потім фразеологічні сполучення (115 од.), фразеологічні єдності (91 од.), фразеологічні зрощення (80 од.). Така перевага фразеологічних висловів над іншими типами фразеологізмів обумовлюється, у першу чергу, специфікою гоголівської мови, багатої на прислів’я, приказки, народні порівняння та крилаті вислови, ідіоми, часто доповнені та розширені автором.

168 фразеологізмів взяті автором із просторічної мови, народних висловів, пісень, приказок, та збагачують асоціативно-образний аспект творів різними відтінками значень, які вони передають – почуття страху, радості, людських якостей, позитивних та негативних характеристик предметів, відносин між героями повістей тощо. Знання фразеологізмів, ужитих письменником у своїх перших збірках, виносить на новий рівень розуміння надтексту, допомагає ясніше побачити художній світ гоголівської України.

Загалом, художня мова прози М. В. Гоголя – одна з найскладніших у плані перекладу на іноземні (особливо неблизькоспоріднені) мови, оскільки багата на фразеологізми, жаргонізми, діалектизми, просторіччя, реалії, має національне забарвлення. Крім того, при перекладі слід враховувати особливості мовлення XIX століття, стиль письменника, його жанрові, мовні та граматичні особливості, картину світу гоголівських творів в цілому. Все це дає багато простору для подальших перекладів творчих доробків письменника та їх аналізу.

Вибір того чи іншого виду перекладу залежить від особливостей фразеологічних одиниць, які перекладач повинен розпізнати і зуміти передати їх значення, яскравість і виразність. Так як фразеологічні одиниці у повістях М. В. Гоголя відображають авторські іронію, сарказм, гумор, передають різноманітну гаму почуттів оповідачів та героїв, слід зауважити, що грамотний перекладач не повинен допускати неточностей у перекладі того чи іншого фразеологізму. Без знання фразеології неможливо оцінити яскравість і гоголівської виразність мови, зрозуміти жарт, гру слів, а іноді просто і сенс всього висловлювання і, відтак, адекватно передати їх на іншу мову.

Переклад фразеологічних одиниць, особливо образних, в перших збірках М. В. Гоголя, становить значні труднощі. Це пояснюється тим, що багато з них є просторічними, емоційно насиченими зворотами, що часто носять яскраво виражений національний характер, а ті реалії, факти, традиції, соціокультурні установки, які складають культурний компонент фраземоутворюючого дискурсу, утворюють лінгвоетнічний бар’єр. Тож перекладач, стикаючись із такими ФО, потребує цілого ряду пресупозицій, які допомогли б «розшифрувати» етимологічний образ ФО і побудувати стратегію передачі (або ж прийняти рішення про відмову від цієї передачі) етнокультурного колориту в перекладі. При перекладі стійких сполучень слів варто також враховувати особливості контексту, у якому вони вживаються. Багатьом російськомовним фразеологічним одиницям, вжитим письменником у своїх творах, характерні багатозначність і стилістична різноплановість, що ускладнює їх переклад на англійську мову.

Оптимальним перекладацьким рішенням, безсумнівно, є пошук ідентичної фразеологічної одиниці. Проте слід визнати, що число подібних відповідностей в англійській і російській мовах вкрай обмежена, оскільки вони мають численні розбіжності на всіх рівнях. Відтак перекладачі використовують неповні, або відносні, еквіваленти, що різняться за певними ознаками (“неповнота” цих ФО нівелюється контекстом). Тому, серед проаналізованих нами 436 ФО ми виявили лише 59 фразеологічних еквівалентів.

За відсутності безпосередніх відповідностей, фразеологізм, ужитий у мові оригіналу, можна перекласти за допомогою аналогічної фразеологічної одиниці, хоча він і буде побудований на іншій словесно-образній основі. У 7 гоголівських повістях фразеологічних аналогів ми нарахували 117. Інколи ці аналогійні ФО базуються на різних образах, зберігаючи при цьому всі інші компоненти своєї семантики. Вибір синонімічного варіанта – вищий ступінь перекладацької майстерності й методики перекладу, адже від перекладача подібні заміни потребують умінь і чуття мови, бо можуть збіднити творчу індивідуальність оригіналу.

Перекладачам гоголівських текстів вдалися 154 рази до калькування, або дослівного перекладу, що копіює структуру іншомовної одиниці та максимально зберігає її семантику. Оскільки, як ми зазначали, переклад гоголівських текстів залежить від їх особливостей, то калькування використовується для адекватної передачі трансформованих ФО та прислів’їв, коли автор пропускає чи додає компоненти, замінює їх, переставляє, оживлює тим чи тим чином напівстерті образи, поєднує одні одиниці з іншими тощо.

Переклад ФО калькуванням (це можливо за умови зрозумілості образної основи для носіїв мови) є розповсюдженим, хоча у даному випадку, не дуже ефективним методом, оскільки майже у всіх випадках було втрачено авторські гумор, іронію, сатиру, сарказм.

Нерідко (105 разів) перекладачі – Р. Півер та Л. Волохонська – застосовували метод описового перекладу, тобто передачу змісту російського фразеологізму вільним словосполученням.

Таким чином, провівши всебічне дослджіення фразем в «українських» повістях М. В. Гоголя, ми дійшли висновку, що на семантичному рівні їх можна поділити на: фразеологічні вислови (35%), фразеологічні сполучення (26%), фразеологічні єдності (21%), фразеологічні зрощення (18%).

Переклад ФО у творах М. В. Гоголя здійснюється за допомогою повних чи відносних еквівалентів (14%), аналогів (27%), описових варіантів (24%), калькування (35%). При цьому перекладачі використовують не тільки закономірні міжмовні відповідності, а й ураховують конотативні та стилістичні опозиції варіантів фразеологізмів двох мов, їх експресивність/нейтральність, літературність/діалектність, загальновживаність/застарілість, книжність/розмовність. Не близька спорідненість російської та англійської мов ускладнюють роботу перекладача, вимагаючи більш детального аналізу змісту й форми творів, ретельнішого відбору фразеологічних відповідників. Сам текст перекладу, звичайно, виявився не повністю тотожним текстові оригіналу, хоч і більш-менш вдало передає позицію, думки автора та специфіку його стилю.

##### ANNOTATION

Discrepancies in the structure of different languages lead to difficulties associated with the preservation and communication of the meanings of words at btranslation into another language. Analyzing the creative work of M.V. Gogol, we came to the conclusion that the most difficult for translation are phraseologisms (both engrained and authorial neologisms), colloquialisms and slangy words, clerical terminology and words related to bureaucracy, civil and military strata of society, historical and everyday realias, names, historical and geographical names are all those language marks, which, boggling the imagination of readers and researchers, are characteristic features of Gogol's language. Accordingly, the change in the emotional and stylistic character of the authorial neologisms, phraseologisms, word-plays and quibbles, colloquial and slangy expressions, as a rule, makes the translation inadequate, depriving it of original and particular national connotation. The translator must be out to find a semantic, expressive, functional-stylistic equivalent of the original.

The graduation paper topic is «The peculiarities of translation of phraseological units in the works by M.V. Gogol into English (as exemplified in the “Ukrainian” stories).

Therefore, the study deals with an extremely important problem: the regularities of functioning of phraseological units in the space of original Russian-language literary texts and the peculiarities of their translation into English.

The scientific novelty of the proposed research is due to the fact that structural-semantic features of phraseological units and the peculiarities of their translation into English in the “Ukrainian” collection of stories by M.V. Gogol (in particular in the artistic discourse of M.V.Gogol) have not been given full consideration.

The thematic justification is conditioned by the necessity to analyze functioning of phraseological units in the original text and their translation into English for a complete reproduction of the linguistic world-image of the writer’s opuses.

The object of research is the phraseological units that function in the “Ukrainian” stories by M.V. Gogol and have been translated into English by [Richard Pevear and Larissa Volokhonsky](https://en.wikipedia.org/wiki/Richard_Pevear_and_Larissa_Volokhonsky).

The subject of research is the peculiarities of translation and the mechanisms of the operation of vibrant phraseological units in the autochthonous (original) and translated texts.

The goal of research is to analyze the peculiarities of translation into English of FUs in the literarry texts of M.V.Gogol. The target goal requires solving of the following research tasks:

* identify the properties and types of phraseological units and to analyze the most famous existing classifications of this layer of vocabulary;
* to find out the peculiarities of their functioning in the discursive space of Gogol’s literary text;
* to determine phraseological elements of the original text, which reflect the features of Gogol’s style and cause the greatest interest and difficulties during the translation;
* to analyze the ways and means of translating phraseological units existing in the theory of translation;
* to select the body of the investigated units and make their classification
* to analyze the ways and methods used by translators in translating the phraseological units of Gogol's works and to determine how precisely the chosen translation options correspond to the original Gogolian text.

During the research study, the transformational method was used in order to study all possible transformations at translation of Russian phraseology into English; comparative analysis - to map the structures of both languages and to establish their common and distinctive features; the contextual method was used to demonstrate the possibility of choosing translation techniques, provided the context is available and without it; generalization method - to determine the general concept of translation transformations.

The data for study are 436 phraseological units, collected by the linguistic method of a continuous sampling from “Ukrainian” stories by M.V. Gogol (“[St. John's Eve](https://en.wikipedia.org/wiki/St._John%27s_Eve_(short_story))”, “[Christmas Eve](https://en.wikipedia.org/wiki/Christmas_Eve_(Gogol))”, “[A Terrible Vengeance](https://en.wikipedia.org/wiki/A_Terrible_Vengeance)”, “[Ivan Fyodorovich Shponka and His Aunt](https://en.wikipedia.org/wiki/Ivan_Fedorovic_Sponka_and_his_Aunt)”, “[Old World Landowners](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Old_World_Landowners)”, “[Viy](https://en.wikipedia.org/wiki/Viy_(story))”, “[The Tale of How Ivan Ivanovich Quarreled with Ivan Nikiforovich](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Tale_of_How_Ivan_Ivanovich_Quarreled_with_Ivan_Nikiforovich)”) - 174 pages of text.

The hypothesis of the research is the assumption that phraseological units as specific linguistic signs perform not only linguistic but also cultural functions, they figuratively convey information about the worldbuilding in Gogol's works and at the same time transmit cultural senses, stereotypical beliefs and the like.

The theoretical significance of the research lies in the fact that we have made a small contribution to the Ukrainian theory of translation, which has been done by an independent study of the peculiarities of translation of [phraseological unit](https://www.multitran.ru/c/m.exe?t=2789890_1_2&s1=%F4%F0%E0%E7%E5%EE%EB%EE%E3%E8%E7%EC)s in the works by Gogol into English.

The practical value of the work is that the obtained results can be used in the educational process in the preparation of translators and philologists, as well as in further scientific studies of students.

Structure of the work: the study consists of an introduction, four chapters, conclusions, a list of literature, annotation and applications.

Having undertaken the study of phraseology in general and in Gogol’s short-story collections in particular, we have arrived at the following conclusions. Due to its semantic richness, figurativeness, imagery, laconicity and brightness, phraseology plays a very important role in the language. It enriches language with conciseness, expressiveness and originality. However, the relatively recent formation of phraseology as a linguistic discipline is one of the reasons for insufficient studying of many problems in this area. Until now there is no single understanding of the subject of phraseology among linguists, and as a consequence of this we deal with disorderly phraseological terminology. The lack of a single point of view on the volume and frames of phraseology does not allow us to get a clear idea of which persistent verbal systems are characteristic of a particular language or of a certain number of languages.

Translation of any [phraseological unit](https://www.multitran.ru/c/m.exe?t=2789890_1_2&s1=%F4%F0%E0%E7%E5%EE%EB%EE%E3%E8%E7%EC)s needs to take into account the most important components of their semantics: figurative meaning, direct, forming the basis of the image; emotional, stylistic; structural and grammatical; national-ethnic. In addition, for a full-fledged translation, it is necessary to take into consideration both the linguistic context (the linguistic environment of phraseologism) and the situational, extra-linguistic context (setting, time and space to which the text belongs, other facts of reality). That is, the adequacy of the [phraseological unit](https://www.multitran.ru/c/m.exe?t=2789890_1_2&s1=%F4%F0%E0%E7%E5%EE%EB%EE%E3%E8%E7%EC) of the original and the translation is not always determined by their meanings in the system of languages, therefore, we, considering the identity of phraseologisms, mean that this identity is always relative.

About phraseology and its translation scientists have written a lot of articles, books, and dissertations, and either the researchers or those who are simply not indifferent to the word permanently take interest to this area of language. The very fact of existence in the language, besides the words, of whole verbal complexes, which are sometimes identical to things, but which, more often, represent a unique linguistic phenomenon, which is distinguished by vivid expressiveness, imagery and emotionality, is the cause of our decision to investigate this particular section of linguistics.

Thus, among 436 [phraseological unit](https://www.multitran.ru/c/m.exe?t=2789890_1_2&s1=%F4%F0%E0%E7%E5%EE%EB%EE%E3%E8%E7%EC)s, which we have analyzed in the “Ukrainian” stories by M.V. Gogol, slightly less than half - 211 [phraseological unit](https://www.multitran.ru/c/m.exe?t=2789890_1_2&s1=%F4%F0%E0%E7%E5%EE%EB%EE%E3%E8%E7%EC)s, are related to the concepts “Go” (70 ph.units) and “Devil” (141 ph.units) and their diverse variations, since demonological motives and the ynthesis of Christian-pagan motives hold pride of place in the earlier works of the writer.

After analyzing the phrasemes in aforementioned prose pieces, we found that most often in these works there occur phraseological expressions (150 units), followed by phraseological combinations (115 units), phraseological unities (91 unit), phraseological fusions (80 units). Such an advantage of phraseological expressions over other types of phraseologisms is determined, first of all, by the specificity of Gogol’s language, rich in proverbs, sayings, idioms, folk comparisons and proverbial expressions, often supplemented and expanded by the author.

168 phraseologisms were taken by the author from substandard language, folk sayings, songs; they enchant the associative-figurative aspect of works with different shades of meanings they transmit - a sense of fear, joy, human qualities, positive and negative characteristics of subjects, relations between the heroes of the stories, etc. The knowledge of phraseologisms, used by the writer in his first collections, brings a new level of understanding of the transtext, helps to see more clearly the literary world of Gogol's Ukraine.

In general, the artistic language of M.V. Gogol's prose is one of the most difficult in terms of translating into foreign (especially non-closely related) languages, since it is rich in phraseologisms, jargon, dialecticisms, vernacular, realias, and has a national color. In addition, in the process of translation one should take into account the peculiarities of the XIX-century language, the style of the writer, his genre, language and grammatical special aspects, worldbuilding of Goglian works in general. All these give a lot of possibilities for further translation of the writer's creative works and their analysis.

The choice of a particular type of translation depends on the particular qualities phraseological units that the interpreter must recognize and be able to convey their meaning, brightness and expressiveness. Since phraseological units in the stories by M.V. Gogol reflect authorial irony, sarcasm, humor, convey a diverse range of feelings of narrators and heroes, it should be noted that a competent translator should not allow inaccuracies in the translation of a phraseologism. Without knowledge of phraseology it is impossible to assess the brightness and expressiveness of Gogol’s language, to understand a joke, word-play, and sometimes just the meaning of the whole statement and, therefore, adequately transfer them into another language.

The translation of phraseological units, especially figurative ones, in the first collections by M.V. Gogol, presents considerable difficulties. This is due to the fact that many of them are vernacular words, emotionally rich locutions, often of a pronounced national character, and those realias, facts, traditions, socio-cultural purposes, which form the cultural component of phrase-forming discourse, form a linguistic and ethical barrier. So, the translator, encountering such phraseological units, needs a number of presuppositions that would help to “decipher” the etymological image of the phraseological unit and build a strategy of transferring (or to decide on the rejection of this transferring) of ethno-cultural colouring in translation. When translating stable word-combinations, one also ought to take into account the particularities of the context in which they are used. Many Russian-language phraseological units, used by the writer in his works, are characterized by ambiguity and stylistic versatility, which complicates their translation into English.

Undoubtedly, an optimal translation solution is the search for an identical phraseological unit. However, it should be admitted that the number of such correspondences in the English and Russian languages is extremely limited, since they have numerous differences at all levels. Therefore, translators use incomplete, or relative, equivalents that differ in certain attributes (the “incompleteness” of these phraseological units is graded by the context). Therefore, among the analyzed 436 phraseological units, we have found only 59 phraseological equivalents.

In the absence of direct correspondences, the phraseologism, used in the language of the original, can be translated using a similar phraseological unit, although it will be built on another verbal-figurative basis. In the 7 Gogolian novellas we have counted 117 phraseological analogues. Sometimes these analogous phraseological units are based on different images, while retaining all the other components of their semantics. The choice of a synonymous version is the highest degree of translation skills and translation techniques, since such translation replacements require language skills and the feeling of language, as they can degrade the creative individuality of the original.

The translators of Gogolian texts used 154 times calquing or word for word translation, which copies the structure of a foreign language unit and maximally preserves its semantics. Since, as we have already noted, the translation of Gogo’s texts depends on their peculiarities, the replication is used to adequately convey transformed phraseological units and proverbs, when the author skips or adds components, replaces them, rearranges, brings up, in that way, half-styled images, combines some units with others and so on. Translation of phraseological units through calquing (this is possible provided that the figurative basis is understandable for the speakers) is widespread, although in this case it is not a very effective method, since in almost all cases the author's humor, irony, satire, sarcasm have been lost.

Quite often (105 times) the translators - [Richard Pevear and Larissa Volokhonsky](https://en.wikipedia.org/wiki/Richard_Pevear_and_Larissa_Volokhonsky) - used the method of descriptive translation, that is, the transfer of the content of Russian phraseologism through a free word-combination.

Thus, having conducted a comprehensive study of the phraseological units in the “Ukrainian” stories by M.V. Gogol, we came to the conclusion that on the semantic level, they can be divided into: phraseological expressions (35%), phraseological combinations (26%), phraseological unities (21% ), phraseological fusions (18%).

The translation of phraseological units in the works by M.V. Gogol is carried out using full or relative equivalents (14%), analogues (27%), descriptive variants (24%), calquing (35%). At the same time, the translators use not only the appropriate interlanguage correspondences, but also take account of the conotative and stylistic opposition of the two-language phraseological variants, their expressiveness / neutrality, literacy / conversationality, universality / obsolescence, literacy / spokenness. The fact that the Russian and English languages are non sister languages complicates the work of the translator, requiring a more detailed analysis of the content and form of works, more careful selection of phraseological correspondences. The text of the translation itself, of course, was not completely identical to the original text, although it more or less successfully conveys the position, the author's thoughts and the specifics of his style.

##### Список використаної літератури

1. Аглеева, З. Р. Фразеологизация сложноподчинённых предложений разноструктурных языков как когнитивно-синтаксическая проблема [Текст] : автореф. дисс. … д-ра филол. наук / З. Р. Аглеева. – Белгород, 2012. – 49 с.
2. Алефиренко, Н. Ф. «Живое» слово: Проблемы функциональной лексикологии [Текст] : монография / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 334 с.
3. Алефиренко, Н. Ф. Поэтическая энергия слова: Синергетика языка, сознания и культуры [Текст] / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Academia, 2002. – 394 с.
4. Алефиренко, Н. Ф. Проблемы фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровнего взаимодействия) [Текст] : монография. 2-е изд., испр. и доп. / Н. Ф. Алефиренко, Л. Г. Золотых. – Астрахань: Изд. дом «Астраханский университет», 2004. – 296 с.
5. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: учеб. пособие [Текст] / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
6. Алефіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології. / М. Ф. Але-фіренко. – Х. : Вид-во при Харк. держ. ун-ті, 1987. – 136 с. – С. 46-70.
7. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц [Текст] / Е. Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. – 128 с.
8. Архипова, М. В. Репликация как средство экстериоризации внутренней речи в художественном дискурсе: на материале американского короткого рассказа [Текст] / дисс. … канд. филол. наук / М. В. Архипова. – Челябинск, 2003. – 165 с.
9. Баран Я. А. Фразеологія у системі мови. / Я. А. Баран. – Івано-Франківськ : Лілея-НВ, 1997. – 176 с. – С. 74-77, 115-121.
10. Бархударов Л. С. Пособие по переводу технической литературы (англ. язык.) / Л. С. Бархударов. – М. : ВШ, 1967. – 283 с.
11. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения,   
    1975. – 240 с.
12. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
13. Болотнова, Н. С. О методике изучения ассоциативного слоя художественного концепта в тексте [Текст] / Н. С. Болотнова // Вестник ТПГУ. – 2007. – Выпуск 2 (65). Серия: Гуманитарные науки. – С. 74-79.
14. Вартаньян, Э. Путешествие в слово [Текст] / Э. Вартаньян. – М.: Просвещение, 2007. – 176 с.
15. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове): учеб. пособ. / В. В. Виноградов. – М. : Высшая шк., 1986. – 640 с. – ¶С. 26-33.
16. Волосухина, Н. В. К вопросу о трактовке понятий «концепт» и «фрейм» в современной лингвистике [Текст] / Н. В. Волосухина // Университетские чтения – 2010: материалы научно-методических чтений ПГЛУ. – Пятигорск: ПГЛУ, 2010. – Часть 3. – С. 41-46.
17. Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение [Электронный ресурс] / С. Г. Воркачёв // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17, вып. 2. – Краснодар, 2003 – С. 268–276.
18. Воронкова, О.А. Внутренняя форма фраземы как лингвокогнитивная категория [Текст]: дисс. … канд. филол. наук / О. А. Воронкова. – Белгород, 2010. – 206 с.
19. Гаращенко О. Фразеологічні одиниці та проблеми їх класифікацій / ГаращенкоО.// Наукові записки: Серія: філологічні науки. – Черкаси: ЧДУ. – 2001. – Вип. 89(3). – С. 176 – 180.
20. Гуменюк І.І. Структурні та лексико-семантичні особливості фразеологічних одиниць із колоративами в англійській мові: автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / І.І. Гуменюк ; Чернів. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича. – Чернівці, 2010. – 20 с. – (укp).
21. Гурська Д. В. Лінгвістичне осмислення номінатем «життя» і «смерть» у Біблії та в художній літературі / Д. В. Гурська // Наук. праці Кам’янець-Поділ. нац. ун-ту ім. І. Огієнка. Філологічні науки / [редкол.: Л. М. Марчук (відп. ред.) та ін.]. – Кам’янець-Подільський : Абетка, 2012. – Вип. 30. – С. 78–81
22. Гусейнова, Т. С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии [Текст] / Т. С. Гусейнова. – Махачкала, 1997. – 188 с.
23. Дудников А. В., Арбузова А. И., Ворожбицкая И. И. Русский язык: учеб. пособ. / А. В. Дудников, А. И. Арбузова, И. И. Ворожбицкая. – К. : Вища шк., 1983. – 352 с. – С. 22.
24. Елистратов, В. Язык как зеркало эпохи [Текст] / В. Елистратов // Дружба народов, 2009. – №10. – С. 179-192.
25. Жовтобрюх М. А. Українська літературна мова. / М. А. Жовтобрюх. – К. : Наукова думка, 1984. – 256 с. – С. 80-84.
26. Жовтобрюх М. А., Кулик Б. М. Курс сучасної української літературної мови. / М. А. Жовтобрюх, Б. М. Кулик. – К. : Вища школа, 1972. – 404 с. – С. 71-77.
27. Золотых, Л. Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики (на материале русского языка): дисс. … доктора филол. наук. – 10. 02. 01 [Текст] / Л. Г. Золотых. – Белгород, 2008. – 377 с.
28. Зубач О.А. Національно-культурна своєрідність семантики фразеологічних одиниць із колористичним компонентом у сучасній німецькій мові: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / О.А. Зубач; Донец. нац. ун-т. – Донецьк, 2007. – 20 с. – (укp).
29. Калашник В. С., Колоїз Ж. В. Словник фразеологічних антонімів української мови. / В. С. Калашник, Ж. В. Колоїз. – К. : Довіра, 2001. – 284 с.
30. Камінська В. С. Теоретичні дослідження фразеологічних одиниць у сучасній лінгвістиці / Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова: Вип. 5, 2011. – С. 122-128
31. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної   
    літератури / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
32. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури /   
    В. І. Карабан. – К., 2001. – 302 с.
33. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Граматичні труднощі /   
    В. І. Карабан. – К. : Tempus, 1997. – 317 c.
34. Карасик, В. И. Языковой круг. Личность, концепты, дискурс [Текст] / В. В. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
35. Каузальный комплекс в коммуникативной модели// Теория языкознания и русистика. Наследие Б. Н. Головина: Межд. науч. конф.: сб. статей. –– Нижний Новгород: Нижегородский гос. ун-т имени Н. И. Лобачевского, 2001. – С. 191––195.
36. Клебанова, Н. Г. Формирование и способы репрезентации индивидуально-авторских концептов в англоязычных прозаических текстах [Текст]: автореф. дисс. … канд. филол. наук / Н. Г. Клебанова. – Тамбов, 2005. – 18 с.
37. Колобова, Е.А. Фразеологическая контаминация [Текст] : дисс. … канд. филол. наук. – Кострома, 2011. – 192 с.
38. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке [Текст] / Г. В. Колшанский. – Отв. ред. А. М. Шахнарович. – М.: КомКнига, 2006. – 128 с.
39. Комисаров В. Н. Теория (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комисаров. – М. : Высш. Шк., 1990. – 253 с.
40. Комп’ютерні лінгвотехнології. Germanistik: Deutsch. Romanistik: Fran?e// –– ХНУ імені В.Н. Каразіна. –– 2005. – 96 с.
41. Кондратенко Н. В. Дискурсивна парадигма досліджень художнього тексту / Записки з романо-германської філології. – Вип. 1. – (34) – С. 2015. – С. 60-65.
42. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний   
    посібник / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2002. – 280 с.
43. Копыленко, М. М., Попова, З. Д. Очерки по общей фразеологии: Фразеосочетания в системе языка [Текст] / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – Изд. 2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 192 с.
44. Кочерган М. П. Мовознавство на сучасному етапі / М. П. Кочерган // Дивослово. – 2003. – № 5. – С. 24–29.
45. Кочерган М.П. Загальне мовознавство: підручник для студентів вищих навчальних закладів / М.П. Кочерган – К. : Академія, 2003. – 464 с.
46. Кравченко В. Л. Ідеологія як фактор впливу на дискурсивні практики // Лінгвістичні студії. Випуск 17: Зб. наук. праць. – Донецьк : Донецький національний університет, 2008. – С. 210-215.
47. Кравченко В. Л. Концепт я категорія лінгвокультурології / В. Л. Кравченко // Мовні універсалії у міжкультурній комунікації : матеріали IV Міжнародного науково-практичного семінару / СНУ імені Лесі Українки, Луцьк, 28 лютого 2014 р. – Луцьк, ПП Іванюк В. П., 2014. – С. 72-78.
48. Кравченко В.Л. Базові метафоричні моделі у репрезентації лінгвоконцептів // Когнітологія в системі гуманітарних наук: збірник наукових праць. – Полтава : Полтавський національний педагогічний університет імені В.Г. Короленка, 2012. – С. 44‒51.
49. Кузнецов, А. М. . От компонентного анализа к компонентному синтезу [Текст] / А. М. Кузнецов. – М.: Наука, 1986. – 128 с.
50. Кузнєцова Г.В. Види семантичних змін у фразеологізмах (на мате- ріалі сучасної англомовної прози) / Г.В. Кузнєцова // Вісник Київ- ського національного лінгвістичного університету. Серія «Фі– ло- логія». – К. : Вид. центр КНЛУ, 2004. – Том 7. – № 1. – С. 150–157.
51. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] / А. В. Кунин. – М.: Высш. шк., 1986. – 396 с.
52. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. [Текст] / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
53. Кургут Л.П. Функціональні категорії каузальності у сучасних лінгвотехнологіях // Сучасні фундаментальні теорії та інноваційні практики навчання іноземної мови у ВНЗ: колективна монографія / за ред.. В.Г. Пасинок. – Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. – С.161-176.
54. Ладоня І. О. Українська мова: навч. посіб. / І. О. Ладоня. – 2-ге вид., допов. і перероб. – К. : Вища шк., 2001. – 158 с. – С. 36.
55. Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем [Текст] // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 387-415.
56. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2005. – 320 с.
57. Леонтьев, А. Н. Деятельность, сознание, личность [Текст] / А. Н. Леонтьев. – М.: Политиздат, 1975.
58. Лінгвопроект: концептуальні напрями та модель/ Матеріали ХІ Міжн. наук. конф. «Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація.». – Х.: ХНУ ім.. В.Н. Каразіна, 2010. – С. 66-67.
59. Малышева, Н. В. Специфика перевода трансформированных фразеологических единиц в поэтическом тексте (на материале произведений В. Высоцкого и Л. Филатова и их переводов на английский язык) [Электронный ресурс] / Н. В. Малышева // Филология и человек, 2008. – №2. URL: [http://www.wysotsky.com/0006/032.](http://www.wysotsky.com/0006/032) htm (Дата обращения 26. 08. 2013)
60. Манакин, В. Н. Сопоставительная лексикология [Текст] / В. Н. Манакин. – К.: Знання, 2004. – 326 с.
61. Методологічний ракурс навчання іноземних мов // Актуальные вопросы обучения студентов-нефилологов украинскому и русскому языку: материалы научн.-метод. конф. ––Харків: ХНУ, Авеста, 1996. – С. 28––30.
62. Мунтян Л.В. Когнітивна лінгвістика в Україні // Наука ХХІ століття: відповіді навиклики сучасності: Збірник статей І Міжнародної науково-практичної конференції, м. Бухарест, 17 травня 2013 року. – в ІІІ ч. – Ч. ІІ. – Бухарест: Бухарестський університет, 2013. – С. 58-61
63. Муренина, Е. К. К вопросу о современной рецепции Н. В. Гоголя [Текст] / Е. К. Муренина // Русская литература, 1998. – №4. – с. 212-221.
64. Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики [Текст] / М. В. Никитин. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. – 819 с.
65. Пашкова Н. І. Етимологічний аналіз у концептуальних дослідженнях / Київ: Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ Серія Філологія • Педагогіка • Психологія. – Випуск 27. – 2013. – С. 32-38.
66. Пиввуева Ю. В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю. В. Пиввуева, Е. В. Двойнина. – М. : Филоматис, 2004. – 304 с.
67. Пономарів О. Д. Культура слова: Мовностилістичні поради: навч. посіб. / О. Д. Пономарів. – [2-ге вид., стер.]. – К. : Либідь, 2001. – 240 с. – С. 142-143.
68. Пономарів О. Д. Стилістика сучасної української мови: підруч. / О. Д. Пономарів. – 3-тє вид., перероб. і допов. – Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2000. – 248 с. – С. 120-128.
69. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с.
70. Потебня О. Естетика і поетика слова: збірник / Упоряд., вступ. ст., приміт. І. В. Іваньо, А. І. Колодної; Пер. А. Колодної. — К.: Мистецтво, 1985. — 302 с.
71. Проекты новых лингвотехнологий // Міжн. семінар “Методичні та психолого-педагогичні проблеми”. – Х.: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2008. – С. 63 – 64.
72. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М. : «Р. Валент», 2007. – 244 с.
73. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык [Текст]. – 3-е изд., перераб. и доп. / Я. И. Рецкер. – М.: Просвещение, 1982. —159 с.
74. Сдобников, В. В. Коммуникативно-функциональный подход к переводу в российском переводоведении [Текст] / В. В. Сдобников // Вестник Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – №2. – С. 19-30.
75. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія / Олена Олександрівна Селіванова. – Полтава : Довкілля, 2006. – 716 с.
76. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке: язык и мышление [Текст] / Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 242 с.
77. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови. / Л. Г. Скрипник.– К. : Наукова думка, 1973. – 300 с. – С. 80-87, 98-100.
78. Скрипник Л.Г. Фразеологія української мови. – К.: Наукова думка, 1973. – 280 с.
79. Смирнов І. П. Основи науково-технічного перекладу. Питання теорії / І. П. Смирнов. – М. : Міжнародні відносини, 1989. – 125 с.
80. Современный русский язык: учеб. пособ. / Р. Н. Попов, Д. П. Валь-кова, Л. Я. Маловицкий, А. К. Федоров. – М. : Просвещение, 1978. – 464 с. – С. 124-129.
81. Соловйова О. А. Порiвняльна характеристика фразеосемантичних полiв на позначення бiнарних концептiв «ДОБРО-ЗЛО» як онтологiчна основа мовної свiдомостi сучасних арабської й української мов / О. А. Соловйова // Одеський лiнгвiстичний вiсник (науково-практичний журнал). – Вип. 4. / Гол. ред. Н. В. Петлю-ченко. – Одеса : Гельветика, 2014. – С. 235-238.
82. Солодуб, Ю. П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица) [Текст] / Ю.П. Солодуб. – М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1985. – 112 с.
83. Сорокин, Ю. А. Роль этнопсихолингвистических факторов в процессе перевода [Текст] // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М., 1977. – С. 166-174.
84. Степанов, Ю. С. Концепт [Текст] // Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: «Языки русской культуры», 1997. – С. 40-76.
85. Степанова, А. А. Фразеологические единицы: их редукции и трансформации (на материале Русского ассоциативного словаря) [Текст]: дисс. … канд. фил. наук. – 10. 02. 19 / А. А. Степанова. – М., 2010. – 154 с.
86. Сучасна українська мова: підруч. / О. Д. Пономарів, В. В. Різун, ¶Л. Ю. Шевченко та ін.; за ред. О. Д. Пономарева. – 3-тє вид., перероб. – ¶К. : Либідь, 2005. – 488 с. – С. 97-102.
87. Текстова категорія каузальності: синтез теорії та практики // Вісник Харків. нац. ун-т імені В. Н. Каразіна. Відп. за вип.. д.ф.н., акад.. Шевченко І.С. № 928. – С. 133-137.
88. Тимко, Н. В. Основные проблемы лингвокультурной трансляции в процессе перевода [Текст] : дисс. . . . канд. филол. наук / Н. В. Тимко. – М., 2001. – 203 с.
89. Титаренко, Н. В. Национально-культурный компонент фразеологизма в сопоставительном аспекте [Текст] : дисс. … канд. филол. наук / Н. В. Титаренко. – Волгоград, 2008. – 200 с.
90. Ужченко В. Д. Когнiтивнi аспекти вивчення фразеологiї в Україні / В. Д. Ужченко // Збiрник наукових праць «Лiнгвiстика». – Луганськ : ЛНУ iменi Тараса Шевченка, 2008. – №2 (14) – С. 46-59.
91. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови: навч. посіб. / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – К. : Знання, 2007. – 494 с. – С. 16-26, 246-261.
92. Филиппова, С. Г. Послойный анализ концептов прецедентных текстов в художественном тексте [Текст] // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2007. №25. – С. 45-49.
93. Функціонально-граматична категорія причини та наслідку // Мовні і концептуальні картини світу: зб. наук. прац. –– К.: К. нац. ун-т імені Т.Г. Шевченка, Ін-т філології. –– 2002. – № 7. – С. 285––290.
94. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 2003. – 75 с.
95. Швейцер, А. Д. Языковые и внеязыковые аспекты перевода [Текст] / А. Д. Швейцер // Методы сопоставительного изучения языков. / Сб. ст. – М.: Наука, 1988. – С. 59-65.
96. Шкуратяна Н. Г., Шевчук С. В. Сучасна українська літературна мова: навч. посіб. / Н. Г. Шкуратяна, С. В. Шевчук. – К. : Літера, 2000. – 688 с. – С. 165-172.
97. Шпак В. К. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти : Навчальний посібник / В. К. Шпак. – К. : Знання, 2007. – 310 с.
98. Ющук І. П. Українська мова: підруч. / І. П. Ющук. – К. : Либідь, 2004. – 640 с. – С. 230-231, 247-251.

**Лексикографічні джерела**

1. Бирих, А. К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь [Текст]: ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б. А. Ларина; А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926, [2] с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка [Текст] / Отв. ред. В. Н. Телия. – 4-е изд. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. – 784 c.
3. Квеселевич, Д. И. Русско-английский фразеологический словарь [Текст] / Д. И. Квеселевич. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Рус. яз., 2000. – 705 с.
4. Кузьмин, С. С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика [Текст] / С. С. Кузьмин. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 776 с.
5. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А. В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
6. Мелерович, А. М., Мокиенко, В. М. Фразеологизмы в русской речи [Текст] : словарь. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русские словари, Астрель, 2001. – 856 с.
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений [Текст] / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
8. Словник фразеологiзмiв українськой мови [Текст]: 7922 од. / под ред. В.О. Винник. – Київ: Наукова думка, 2008. – 116 с.
9. Фразеологический словарь [Текст] : Культурно-познавательное пространство русской идиоматики / Н. Ф. Алефиренко, Л. Г. Золотых. – М. : ЭЛПИС, 2008. – 472 с.
10. Фразеологический словарь русского языка [Текст]: Свыше 4000 словарных статей / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров; Под ред. А. И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1986. – 543 с. (ФСРЯ)
11. Фразеологічний словник української мови. – 2-ге вид. – К. : Наукова думка, 1999. – 980 с.
12. Шанский Н. М., Боброва Т. А. Этимологический словарь русского языка [Текст]. – М.: Прозерпина, 1994. – 400 с.
13. Ярещенко А. П. Сучасний фразеологічний словник української мови. / А. П. Ярещенко, В. І. Бездітко, О. В. Козир, Н. Г. Немировська. – Х. : ТОРСІНГ ПЛЮС, 2009. – 640 с. – С. 13-14.

**Літературні джерела**

1. Gogol N. Cossack tales [Текст]: Translated from the original Russian by George Tolstoy. – London, J. Blackwood, 1860. – 245 p. (Ночь перед Рождеством)
2. Gogol N. The Diary Of A Madman And Other Stories [Текст] / Translated by Priscilla Meyer and Andrew R. MacAndrew; with a new afterword by Pris- cilla Meyer. – New York: Signet Classics, 2005. – 234 p.
3. Gogol N. V. Evenings In Little Russia [Текст] : tr. into English by Edna Worthley Underwood and William Hamilton Cline. – Evanston, W. S. Lord, 1903. – 153 p. (Сорочинская ярмарка, Майская ночь, или утопленница)
4. Gogol N. V. Plays and Petersburg Tales [Текст] / Translated and Edited by Christopher English / Introduction by Richard Peace. – Oxford University Press, 2008. – 358 p.
5. Gogol N. V. Taras Bulba And Other Tales [Текст] / Introduction by John Cournos. – NuVision Publications, LLC, 2007. – 226 p.
6. Gogol N.V. [Old Russian stories [Текст] / selected by J.I. Rodale ; illustrated by Philip Evergood. – New York : A.S. Barnes, 1960. – 202 p.](http://catalog.hathitrust.org/Record/007107395) (Иван Фѐдорович Шпонька и его тѐтушка)
7. Gogol, N. Dead Souls / N. Gogol ; translation by Donald Rayfield. – New York : New York Review Books, 2012. – 432 p.
8. Gogol, N. Dead Souls / N. Gogol ; translation by Larissa Volokhonsky, Richard Pevear. – New York : Knopf Doubleday Publishing Group, 2007. – 423 p.
9. Gogol, N. Dead Souls [Электронный ресурс] / N. Gogol ; translation by C. J. Hogarth. – Режим доступа : <http://en.wikisource.org/wiki/Dead_Souls>
10. Gogol, N. V. Dead souls. A poem [Текст] / Translated and Edited by Christopher English / Introduction by Robert Maguire. – Oxford University Press, 2009. – 450 p.
11. Гоголь М. Вечори на хуторі біля Диканьки [Текст] / М. В. Гоголь. – К.: Молодь, 1982. – 202 с.
12. Гоголь М. Вибране [Текст] : у кращих укр. пер. / М. Гоголь; пер. О. Вишня, М. Рильский, П. Панч, А. Хуторян; передм. М. Жулинського. – К.: Наукова думка, 2009. – 354 с.
13. Гоголь М. Мертвi душi [Текст] / М. Гоголь. – К.: Школа, 2009. – 336 с.
14. Гоголь Н. В. Миргород [Текст] / Н. В. Гоголь. – М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1980. – 296 с.
15. Гоголь Н. В. Полное собрание сочинений в одном томе [Текст] / Н. В. Гоголь. – М.: АЛЬФА-КНИГА, 2009. – 1231 с.

##### Додаток А

**Умовні скорочення**

**Назви повістей:**

«ВНИК» - «Вечер накануне Ивана Купала»

«НПР» - «Ночь перед Рождеством»

«СМ» - «Страшная месть»

«ИФШиЕТ» - «Иван Федорович Шпонька и его тетушка»

«СП» - «Старосветские помещики»

«ПОТКПИИСИН» - «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем»

**Типи фразеологічних одиниць (за класифікацією М. М. Шанського):**

«1» - Фразеологічні зрощення

«2» - Фразеологічні єдності

«3» - Фразеологічні сполучення

«4» - Фразеологічні вислови

**Види перекладів фразеологізмів**

«1» - Фразеологічний еквівалент

«2» - Фразеологічний аналог

«3» - Описовий переклад

«4» - Антонімічний переклад

«5» - Дослівний переклад (калькування)

«6» - Комбінований переклад

**ФО з лексемою «devil»- 65 (сама лексема загалом зустрічається 123 рази)**

| № з/п | У Гоголя (в автохнонному тексті) | В перекладі | Тип ФО | Вид перекладів |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | «Так ли я говорил? Що то вже, як у кого черт-ма клепки в голови!» (ВНИК, с.33) | «Did I say that? The devil it’s the same! He’s got a screw loose!» | 4 | 3 |
|  | «…нашелся сорвилогова, ведьмам не верит!» (ВНИК, с.35) | «…some daredevil turned up who didn’t believe in witches!» | 1 | 1 |
|  | - «Вот одного дернул лукавый окатить ее сзади водкою…» (ВНИК, с.42) | «The devil put one of them up to splashing some vodka on her from behind» | 3 | 3 |
|  | «В этом-то хуторе показывался часто человек или, лучше, дьявол в человеческом образе» (ВНИК, с.36) | «In this farmstead a man often appeared, or, better, a devil in human form» | 4 | 1 |
|  | «…а женщине, сами знаете, легче поцеловаться с чертом, не во гнев будь сказано, нежели назвать кого красавицею» (ВНИК, с.37) | «…and you know it’s easier for a woman to kiss the devil, meaning no offense, than to call another woman a beauty…» | 4 | 5 |
|  | – «Поцелуйтесь с своею свиньею, а коли не хотите, так с чертом!» (ПОТКПИИСИН, с.317) | “Go kiss your sow! Or if you don’t want to, then kiss the devil!” | 4 | 5 |
|  | «Но боже ты мой, отчего она так чертовски хороша?»(НПР, Вакула об Оксане - с.96) | «But, my God, why is she so devilishly pretty?» | 3 | 1 |
|  | - «Я разметаю чертовское гнездо, если только пронесется слух, что у него какой-нибудь притон» (СМ, Пан Данило о колдуне, с.116) | «I’ll scatter the devil’s nest if I hear so much as a rumor that he has any sort of den there» | 2 | 5 |
|  | «…бросишь в воду – плывет чертовский перстень или монисто поверх воды, и к тебе же в руки» (ВНИК, с.36) | «…throw the devilish ring or necklace into the water, and it comes floating right back to your hands» | 2 | 5 |
|  | «Тут брякнул он с бесовскою усмешкою кожаным, висевшим у него возле пояса, кошельком» (ВНИК, с.38) | «Here, grinning devilishly, he clanked the leather purse that hung from his belt» | 1 | 1 |
|  | «При этом городничий зажмурил один глаз и сделал бесовски плутовскую улыбку» (ПОТКПИИСИН, с.331) | «At this the police chief screwed up one eye and gave a devilishly sly smile» | 1 | 5 |
|  | «Но секретарь пустил сквозь губы густой «гм» и показал на лице своем ту равнодушную и дьявольски двусмысленную мину…» (ПОТКПИИСИН, с. 335) | «But the secretary sent a deep “Hm” through his teeth and showed on his face that indifferent and devilishly ambiguous expression…» | 3 | 5 |
|  | «Не вздумала ли дьявольская рожа посмеяться?» (ВНИК, с.39) | «Is that devilish mug making fun of me?» | 2 | 3 |
|  | «Дьявольский хохот загремел со всех сторон» (ВНИК, с.40) | «A devilish guffawing thundered on all sides» | 3 | 5 |
|  | «Этот отвратительный для Ивана Ивановича хлев выстроен был с дьявольской скоростью: в один день» (ПОТКПИИСИН, с.321) | «This pen, repulsive to Ivan Ivanovich, was built with devilish speed - in a single day» | 3 | 5 |
|  | «…с дьявольски сплетенною плетью, которою он имеет обыкновение подгонять своего ямщика…» (НПР, с.81) | «…with the devilishly woven whip he used to urge his coachman on…» | 3 | 5 |
|  | «Но Петро не мог даже вспомнить лица его: так обморочила проклятая бесовщина!» (ВНИК, с.41) | «But Petro couldn’t even remember his face: so addled he was by that cursed devilry!» | 4 | 5 |
|  | «Такая чертовщина водится, что прямо бери шапку, да и улепетывай куда ноги несут» (Хома Брут – сотнику, Вий, с.302) | «Such devilish goings-on, I’d like to just grab my hat and flee wherever my legs will take me» | 4 | 3 |
|  | «От черта не будет добра, - поговаривали все в один голос» (ВНИК, с.42) | «“No good can come from the devil,” everybody murmured with one voice» | 4 | 5 |
|  | - «Черт с тобою! давай креститься!..» (ВНИК, с. 44) | «Devil take it! he began crossing himself!…» | 4 | 2 |
|  | – «Не хвалите, Иван Иванович. Чтоб его черт взял! некуда деваться от жару»(ПОТКПИИСИН, с.314) | «Don’t praise it, Ivan Ivanovich. Devil take it! there’s no escaping the heat!» | 4 | 2 |
|  | «Что за дьявол! Смотри! смотри, Панас!» (НПР, с.84) | «What the devil! Look, look, Panas!…» | 4 | 1 |
|  | «Надобно же было, <…>, - какому-то дьяволу, чтоб ему недовелось, собаке, поутру рюмки водки выпить, вмешаться!» - (НПР, с.84) | «“It had to happen,” <…> “some devil–may the dog have no glass of vodka in the morning – had to interfere!…» | 2 | 5 |
|  | «- Опять! без черта таки нельзя обойтись!» (ПОТКПИИСИН, с.316) | «Again! You just can’t do without some devil or other!» | 2 | 5 |
|  | «Кой черт, славный! – отвечал кум, закрывая березовую тавлинку, исколотую узорами» - (НПР, с.84) | “The devil it’s fine,” replied the chum, closing the birchbark pouch all covered with pinpricked designs» | 1 | 5 |
|  | «Эх, добрая баба! черт-баба!» - (НПР, с.88) | «A fine woman! A devil of a woman!”» | 4 | 5 |
|  | «Вишь, проклятая баба!» (НПР, Чуб о Солохе, с.104) | «…A devil of a woman!» | 4 | 5 |
|  | «Убирайся к черту с своими колядками! – сердито закричал Вакула» (НПР, с.90) | «“Go to the devil with your carols!” Vakula cried angrily» | 4 | 2 |
|  | «…но уже было поздно: слово было произнесено. Все пошло к черту!» (ПОТКПИИСИН, с.342) | «…but it was already too late: the word had been uttered. Everything went to the devil!» | 4 | 2 |
|  | «Постой ты, бесовский кузнец, чтоб черт поколотил и тебя, и твою кузницу, ты у меня напляшешься!»(НПР, Чуб о Вакуле) с.91) | «You wait, fiendish blacksmith, may the devil smash up you and your smithy, I’ll set you dancing!» | 1 | 5 |
|  | «Должно быть, больно поколотил, вражий сын!» (НПР, с.91) | «He must have beaten me badly, the devil’s son!» | 4 | 5 |
|  | «… чтоб ему набежало, дьявольскому сыну, под обоими глазами по пузырю в копну величиною!» (НПР, Чуб – Солохе о Вакуле) с.94 | «… may the devil’s son get himself blisters as big as haystacks under each eye!”» | 4 | 1 |
|  | – «Вишь, чертов сын!- подумал про себя философ, - пронюхал, длинноногий вьюн!» (Хому Брут о ректоре, Вий с.287) | «Why, that devil’s son!” the philosopher thought to himself, “he’s got wind of it, the long-legged slicker!» | 4 | 2 |
|  | – «…и, вместо того, чтобы покаяться, станешь опять братом черту?» (СМ, Катерина – отцу, с.128) | «and instead of repenting, again become the devil’s brother?» | 4 | 2 |
|  | «Он, говорят, всех чертей знает и все сделает, что захочет» (НПР, с.96) | «They say he knows all the devils and can do whatever he likes» | 4 | 5 |
|  | «…я веду об этом речь не для того, чтобы тебе нанесть какую обиду, - приходишься немного сродни черту» (НПР, Вакула – Пацюку, с.97) | «I mention it not so as to insult you in any way–that you have some kinship with the devil» | 4 | 3 |
|  | « - Кой черт, мешки стали как будто тяжелее прежнего!» (НПР, Вакула, с.94) | «Why the devil do these sacks seem heavier than before!» | 4 | 1 |
|  | «-Когда нужно черта, то и ступай к черту! – отвечал Пацюк…» (НПР, Пацюк-Вакуле, с.97) | «“If it’s the devil you need, then go to the devil!” replied Patsiuk…» | 4 | 5 |
|  | «-Тому не нужно далеко ходить, у кого черт за плечами, произнес равнодушно Пацюк, не изменяя своего положения» (НПР, с.98) индивидуально- авторский фразеологизм? | «“He needn’t go far who has the devil on his back,” Patsiuk pronounced indifferently, without changing his position» | 4 | 2 |
|  | «Ни чертова кулака не видно» (Хома Брут, Вий, с.281) | «It’s as dark as the devil’s fist» | 4 | 5 |
|  | «…черт ли бы принес меня туда, где она» (кум – ткачу о своей жене, НПР, с.100) | «…the devil if I’d go where she is» | 1 | 3 |
|  | «… гонял черта кропилом по всем улицам» (ВНИК, с.44) | «…chased the devil down all the streets with the sprinkler» | 4 | 3 |
|  | – «Вот черт принес каких нежных паничей!» (старуха о бурсаках, Вий, с.283) | «Such tender young sirs the devil’s brought us!» | 1 | 5 |
|  | «-Лысый черт тебе покажет, а не мы, - сказал, приосанясь, кум» (НПР, кум- своей жене, с.101) антонимический перевод? | «“The hairy devil can show it to you, not us,” said the chum, assuming a dignified air» | 3 | 4 |
|  | «Тут черт засмеялся от радости, вспомнивши, как будет дразнить в аде все хвостатое племя, как будет беситься хромой черт…» (НПР, с.99) | Here the devil laughed with joy, thinking how he was going to mock all the tailed race in hell, and how furious the lame devil would be…» | 3 | 5 |
|  | - «…черт знает как стало на свете…голова идет кругом…» (НПР, с.103) | «Devil knows how this world … it makes your head spin …» | 4 | 5 |
|  | – «…только пропал человек,обабился совсем; сделался черт знает что; пфу! непристойно и сказать!» (Спирид о Миките, Вий, с.296) | «…only it was the end of the man, he went all soft, turned into devil knows what – pah! it’s even indecent to say it» | 4 | 5 |
|  | – « - Позвольте вам сказать по-дружески, Иван Иванович! … - вы обиделись за черт знает что такое: за то, что я вас назвал гусаком…» (ПОТКПИИСИН, с.342) | «Allow me to tell you as a friend, Ivan Ivanovich” … “that you got offended over devil knows what - over my calling you a goose …» | 4 | 5 |
|  | –- Как же вы в самом деле, Иван Иванович, даете за ружье черт знает что такое: свинью! (ПОТКПИИСИН, с.316) | «But really, Ivan Ivanovich, how can you go offering devil knows what–some sow–for a gun!” | 4 | 5 |
|  | «- Отчего же она – черт знает что такое, Иван Никифорович?» (ПОТКПИИСИН, с.316) | «Why is it devil knows what, Ivan Nikiforovich?» | 4 | 5 |
|  | «- Как же, вы бы сами посудили хорошенько. Это таки ружье, вещь известная; а то – черт знает что такое: свинья!» (ПОТКПИИСИН, с.316) | «What else? You can judge pretty well for yourself. Here we have a gun, a known thing; and there, devil knows what - a sow!» | 4 | 5 |
|  | «Однако что за черт! ведь сегодня голодная кутья, а он ест вареники…» (НПР, Вакула о Пацюке) – с.98 | «Though, what the devil! today is a hungry kutya, and he eats dumplings…» | 4 | 1 |
|  | «-Что за черт! куда вы мечетесь как угорелые? – сказал, входя в дверь, Чуб» (НПР, с.103) | «“What the devil! Why are you running around like crazy?” said Choub, coming in the door» | 4 | 1 |
|  | - «Что за черт! – сказал философ Хома Брут» (Вий, с.281) | «“What the devil!” said the philosopher Khoma Brut» | 4 | 1 |
|  | «Чертов Явтух! – подумал в сердцах про себя философ» (Вий, с.303) | «Yavtukh, you devil!” the philosopher thought to himself» | 3 | 3 |
|  | «-Отвяжись от меня, сатана! – говорила, пятясь, ткачиха» (НПР, с.109) | «“Leave me alone, you she-devil!” the weaver’s wife said, backing away» | 4 | 5 |
|  | «Вот, говорят, лгут сказки! кой черт лгут!» (НПР, Вакула во дворце царицы) с.106 | «See, and they say it’s all tall tales! the devil it’s tall tales!» | 4 | 5 |
|  | «Козак, слава Богу, ни чертей, ни ксендзов не боится» (СМ, с.117) - индивидуально- авторский ? | «A Cossack, thank God, fears neither devils nor ksiȩdzy» | 4 | 5 |
|  | «What do I need your sow for? To feast the devil’s memory?» (ПОТКПИИСИН, с.316) | «На что мне ваша свинья? Разве черту поминки делать» | 4 | 5 |
|  | «Да, - продолжал он тихо, - черта с два получишь ты что-нибудь!» (Хома Брут – старухе, Вий, с.283) | «Yes,” he went on softly, “the devil of a cent you’ll get!”» | 4 | 5 |
|  | «…-тебя никакой черт и не спрашивает о том, хочешь ли ты ехать или не хочешь» (ректор – Хоме Бруту, Вий, с.286) | “…the devil if anyone’s asking you whether you want to go or not» | 4 | 5 |
|  | «Сам черт, господи прости меня за это гадкое слово, не мог бы понять ее» (тетушка Василиса Кашпоровна о матери Ивана Федоровича, ИФШИЕТ, с. 154) | «The devil himself, Lord forgive me the vile word, wouldn’t have been able to understand her» | 3 | 1 |
|  | «…а не то – и самому черту не советую рассердить меня» (сотник – Хоме Бруту, Вий, с.292) | «Otherwise – I wouldn’t advise even the devil himself to make me angry» | 3 | 1 |
|  | «…что Ивана Никифоровича и Ивана Ивановича сам черт связал веревочкой» (ПОТКПИИСИН, Антон Прокофьевич Пупопуз о друзьях) с.310 | «…used to say that the devil himself had tied Ivan Nikiforovich and Ivan Ivanovich to each other with a piece of string» | 3 | 1 |
|  | «Что будет, то будет, приходится просить помощи у самого черта» (НПР, Вакула-Пацюку, с.97) | «Come what may, I must ask for help from the devil himself» | 3 | 1 |

**ФО з лексемою «evil» - 22**

| № з/п | У Гоголя (в автохтонному тексті) | В перекладі | Тип ФО | Вид перекладів |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | «- ну, это уже и видно, что никто другой, как *лукавый дернул* <…>, *и тот же самый лукавый*, - чтоб ему, собачьему сыну, приснился крест святой!...» (ВНИК, с.37) | «…it’s obvious none but *the evil one* prompted him…<…>, *and the same evil one* –may the son-of-a-bitch dream of the Holy Cross!» | 3 | 1 |
|  | «…а на шалости *сам лукавый* подталкивает сзади» (НПР, с.91) | «…and *the evil one himself* pushes you into mischief from behind» | 3 | 1 |
|  | «В тот самый день, когда *лукавый* припрятал к себе Петруся, показался снова Басаврюк» (ВНИК, с.44) | «The same day that *the evil one* laid hands on Petrus, Basavriuk appeared again» | 3 | 1 |
|  | «Дернет же *нечистая сила* потаскаться по такой вьюге!» (НПР, с.89-90) | «It was *the evil one* prompted us to drag around in such a storm!» | 3 | 2 |
|  | «…изгонявшего из ада *злого духа*» (НПР, с.83) | «…driving *the evil spirit* out of hell» | 2 | 1 |
|  | «…что на минуту забываешься и думаешь, что страсти, желания и неспокойные порождения *злого духа*, возмущающие мир, вовсе не существуют…» (СП, с.173) | «…that for a moment you forget yourself and think that the passions, desires, and restlessness produced by *the evil spirit* who troubles the world do not exist at all…» | 3 | 1 |
|  | «Казалось, *какой-то злой дух* толкал его под руку и вынуждал сказать что-нибудь наперекор» (НПР, с.90) | «It seemed *some evil spirit* nudged his arm, forcing him to say something contrary» | 3 | 1 |
|  | «…*какой-то злой дух* проносил пред ним смеющийся образ Оксаны…» (НПР, с.92) | «…*some evil spirit* carried before him the laughing image of Oksana…» | 3 | 1 |
|  | «Не так еще страшно, что колдун, - говорил он, - как страшно то, что он *недобрый гость*» (Данило о колдуне, СМ, с.116) | «It is not so frightening that he is a sorcerer,” he said, “as that he is *an evil guest*» | 1 | 5 |
|  | «*Недобрый глаз* поглядел на нас» (ВНИК, с.38) | «*An evil eye* has looked on us» | 1 | 5 |
|  | «Кто скрывается, у того, верно, *на уме недоброе дело*» (Катерина – Даниле, СМ, с.119) | «Whoever hides himself must *have evil things on his mind»* | 1 | 5 |
|  | «*Времена лихие* приходят» (Данило – Катерине, СМ, с.130). | «*Evil times* are coming» | 3 | 5 |
|  | «Что ж, разве она кому-нибудь *причинила зло* или извела кого-нибудь?» (Вий, с.295) | «What, did she *cause some evil* or put a hex on somebody or other?» | 3 | 5 |
|  | «Она кротка, *не памятозлобна*, как голубка, не умилосердится ли над отцом…» (колдун о Катерине, СМ, с.127) | «She is meek as a dove, she *does not remember evil*, she might take pity on her father …» | 3 | 3 |
|  | «-Не повинен ни в каком *злом умысле*, - говорил Иван Иванович…» (ПОТКПИИСИН, с.341) | «“I’m not guilty of any *evil designs*,” said Ivan Ivanovich…» | 3 | 5 |
|  | «Ни звука не вымолвил ни один из них, не зная, что думать о неслыханном *злодействе*» (СМ, с.135) | «No one uttered a sound, not knowing what to think of the unheard-of *evildoing*» | 3 | 1 |
|  | «…и от каждого его *злодейства* чтобы деды и прадеды не нашли бы покоя в гробах…» (СМ, с.142) | «…that after each of his *evil deeds* his grandparents and great-grandparents, finding no peace in the coffin…» | 3 | 2 |
|  | «И когда придет час меры в *злодействах* тому человеку…» (СМ, с.142) | «And when the hour comes that fulfills the measure of this man’s *evildoings*…» | 3 | 1 |
|  | «Чтобы последний в роде был такой *злодей*, какого еще и не бывало на свете!» (СМ, с.142) | «…that the last one of the family be such *an evildoer* as the world has never seen!» | 3 | 1 |
|  | «Чем безвинный младенец иноват, чтобы ему пропасть такою *лютою смертью*?» (Иван-Петру, СМ, с.142) | «How is the innocent child to blame, that he should die such *an evil death*?» | 3 | 2 |
|  | «Шепчиха только закричала: «Ох, *лишечко*!» - да из хаты» (Вий, с.297) | «Shepchikha only cried out, ‘Ah, *evil thing*!’ and fled» | 3 | 2 |
|  | «…но вместе с этим то же самое лицо было страшно, как *нехорошее предзнаменование*!» (ПОТКПИИСИН, с.340) | «…but, along with that, the same face was terrible, like *an evil omen*!» | 3 | 1 |

**ФО з лексемою «unclean» в значенні «нечистий» - 16**

| № з/п | У Гоголя (в автохтонному тексті) | В перекладі | Тип ФО | **Вид перекладів** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | «…а как клады не даются *нечистым рукам*, так вот он и приманивает к себе молодцов» (ВНИК, с.44) | «…and since treasures can’t be taken with *unclean hands*, he lured young fellows away» | 1 | 5 |
|  | «Бог знает, может, в самом деле прошли они через *нечистые руки*» (ВНИК, с.36) | «God knows, maybe they really had passed through *unclean hands*» | 1 | 5 |
|  | «…мимо развалившегося шинка, который *нечистое племя* долго после того поправляло на свой счет, доброму человеку пройти нельзя было» (ВНИК, с.44) | «…a good man couldn’t pass by the ruins of the tavern, which the *unclean tribe* kept fixing up at their own expense for a long time afterwards» | 1 | 5 |
|  | «…кузнец начал размышлять о том, какие чудеса бывают на свете и до каких мудростей доводит человека *нечистая сила*…» (НПР, с.98) | «… the blacksmith began to reflect on what wonders happen in the world and what clever things a man could attain to by means of *the unclean powers*…» | 1 | 5 |
|  | «Хоть что хочешь говори, хоть тресни, а не обошлось без *нечистой силы*» (НПР, с.102) | «Say what you like, you can even burst, but it’s the doing of *the unclean powers*» | 1 | 5 |
|  | «Их строил святой схимник, и *никакая нечистая сила* не может отсюда вывесть колодника, не отомкнув тем самым ключом, которым замыкал святой свою келью» (СМ, с.128) | «A holy monk built them, and *no unclean power* can take a prisoner out of here without unlocking it with the same key the saint used to lock his cell» | 1 | 5 |
|  | «Тут поворотил он домой, может быть, допросить *нечистую силу*, что значит такое диво» (СМ, с.138) | «Here he turned toward home, perhaps to inquire of *the unclean powers* what this marvel was» | 1 | 5 |
|  | «Не богата на них утварь, не горит ни серебро, ни золото, но *никакая нечистая сила* не посмеет прикоснуться к тому, у кого они в доме» (об иконах, СМ, с.113) | «Their casings were not rich, they did not shine with silver or gold, but *no unclean powers* dared to touch anyone who had them in the house» | 1 | 5 |
|  | «Видно, проклятая ведьма порядочно грехов наделала, что *нечистая сила* так за нее стоит» (Вий, с.304) | «The accursed witch must have done a good deal of sinning for *the unclean powers* to stand by her like that» | 1 | 5 |
|  | «И в то же время слышал, как *нечистая сила* металась вокруг его, чуть не зацепляя его концами крыл и отвратительных хвостов» (Вий, с.305) | «And at the same time he heard *the unclean powers* flitting about him, all but brushing him with the tips of their wings and repulsive tails» | 1 | 5 |
|  | «Так это ты, ведьма, напускаешь ему туман и поишь *нечистым зельем*, чтобы ходил к тебе?» (НПР, 109) | «So it’s you, you hellcat, who blow fog in his eyes and give him *unclean potions* to drink so as to make him come to you?» | 1 | 5 |
|  | «…это кладбище! тут гниют его *нечистые деды*» (о предках колдуна, СМ, с.116) | «…it’s the cemetery! here his *unclean forebears* rot» | 1 | 3 |
|  | «Это колдун хочет утсрашить людей, чтобы никто не добрался до *нечистого гнезда* его» (СМ, с.117) | «It’s the sorcerer trying to frighten people, so that no one gets into his *unclean nest*» | 1 | 5 |
|  | «Правда, ты взял *нечистыми чарами* твоими власть вызывать душу и мучить ее…» (СМ, с.125) | «It’s true you’ve acquired the power, by your *unclean magic*, of summoning a soul and tormenting it…» | 1 | 5 |
|  | «…начал читать молитвы и произносить заклинания, которым научил его один монах, видевший всю жизнь ведьм и *нечистых духов*» (Вий, с.299) | «…he began reading prayers and reciting the incantations that had been taught him by one monk who had seen witches and *unclean spirits* all his life» | 1 | 5 |
|  | «…правда ли, что панночка, не тем будь помянута, *зналась с нечистым*?» (Вий, с.294) | «…is it true that the young miss, not to speak ill of her, *kept company with the unclean one?»* | 1 | 5 |

**ФО з лексемою «satan» - 10**

| № з/п | У Гоголя (в автохтонному тексті) | В перекладі | Тип ФО | Вид перекладів |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | «-Эй, *сатана,* полезай ко мне в карман да веди к запорожцам!» (НПР, с.105) | «Hey, *little Satan*, get in my pocket and lead me to the Zaporozhtsy.» | 1 | 3 |
|  | «Бога бойтесь! бросьте просьбу, пусть она пропадет! (*Сатана приснись ей!*)» (ПОТКПИИСИН, с.326) | «For fear of God, drop this petition, let it perish! (*May Satan visit its dreams!*)» | 4 | 5 |
|  | «Прошлый год отец Осип запретил было колядовать по хуторам, говоря, что будто сим народ *угождает сатане*» (НПР, с.112) | «Last year Father Osip forbade going caroling around the farmsteads, saying folk were *pleasing Satan* by it» | 3 | 5 |
|  | «Пропади, *образ сатаны*, тут тебе нет места!» (СМ, с.115) | «Vanish, *image of Satan*, there is no place for you here!» | 3 | 5 |
|  | «Говорят, они все готовы были *себя продать* за денежку *сатане* с душою и ободранными жупанами» (СМ, с.116) | «They say they were all ready *to sell themselves to Satan*, souls and tattered jackets, for money» | 4 | 5 |
|  | «*Припустила к себе сатану*. Такие страхи задает, что никакое Писание не учитывается» (Вий, с.302) | “*She’s had some dealings with Satan*. Giving me such horrors that I can’t read any scriptures.” | 4 | 3 |
|  | «*Он сам сатана!* – произнес отрывисто Иван Никифорович» (ПОТКПИИСИН, с.328) | “*He’s Satan in person!*” Ivan Nikiforovich said curtly» | 3 | 5 |
|  | «…и показал на лице своем ту равнодушную и дьявольски двусмысленную мину, которую принимает *один только сатана*, когда видит у своих ног прибегающую к нему жертву» (ПОТКПИИСИН, с.335) | «…and showed on his face that indifferent and devilishly ambiguous expression which *Satan alone* wears when he sees at his feet a victim having recourse to him» | 3 | 5 |
|  | «Если бы показался *сам сатана* или мертвец, то они бы не произвели такого изумления на все общество…» (ПОТКПИИСИН, с.339) | «If *Satan himself* or a dead man had appeared, they would not have caused such amazement in the whole gathering as that…» | 3 | 5 |
|  | «Узнали, что это за птица: *никто другой, как сатана, принявший человеческий образ* для того, чтобы отрывать клады…» (ВНИК, с.44) | «They knew now what kind of bird he was; *none other than Satan, who had taken human form* in order to dig up treasures» | 4 | 5 |

**ФО з лексемою «hell» - 9**

| № з/п | У Гоголя (в автохтонному тексті) | В перекладі | Тип ФО | Вид перекладів |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | «…*изгонявшего из ада* злого духа» (НПР, с.83) | «…*driving* the evil spirit *out of* *hell*» | 1 | 5 |
|  | «Не мудрено, однако ж, и смерзнуть тому, кто *толкался* от утра до утра *в аду*…» (НПР, с.87) | «It’s no wonder, however, that somebody would get cold who had *knocked about* all day *in hell*…» | 3 | 5 |
|  | «…как будет дразнить *в аде* все хвостатое племя…» (НПР, с.99) | «…how he was going to mock all the tailed race *in hell*…» | 3 | 1 |
|  | «…намалевал Вакула черта *в аду*…» (НПР, с.112) | «…Vakula had painted a devil *in hell*…» | 3 | 1 |
|  | «Я никогда не думал, чтобы мог человек *создать для себя такой ад*…» (СП, с.186) | «I never thought a man could *create such a hell for himself*…» | 2 | 5 |
|  | «…кинется в воду, а *душу отправит прямо в пекло*» (НПР, с.92) | «… he’d throw himself in the water and *send his soul straight to hellfire*» | 4 | 5 |
|  | «Ему выковала одна ведьма *на пекельном огне*» (Катерина Бурульбаш об отце, СМ, с.136). | «A witch forged it for him *in hellfire*» | 3 | 1 |
|  | «…так это ты, *ведьма*, напускаешь ему туман…(НПР, с.109) | «So it’s you, *you hellcat*, who blow fog in his eyes…» | 2 | 1 |
|  | «Вишь, *проклятая ведьма*, чтоб ты не дождала детей своих видеть, негодная!» (НПР, с.110) | «You *cursed hellcat*, may you never live to see your children!» | 3 | 1 |

**ФО зі значенням «будь воно неладне», «цур йому!», «хай йому!» - 5**

| № з/п | У Гоголя (в автохтонному тексті) | В перекладі | Тип ФО | Вид перекладів |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | «*Цур им*, чтобы не сказать непристойного» (Хома Брут о панночках, Вий, с.291) | «*Deuce take them*, not to say something improper» | 4 | 2 |
|  | «*Что за пропасть*! В самом деле нет месяца» (НПР, с.84) | «*What the deuce!* It’s a fact, there’s no moon» | 4 | 2 |
|  | «Горелки даже не пьет! *экая пропасть!*» (СМ, с.121) | «He doesn’t even drink vodka! *Confound it!*» | 4 | 2 |
|  | «*Фу ты пропасть!* как может, как найдется человек поддержать свое достоинство!» (ПОТКПИИСИН, с.324) | «*Pah! damnation!* How some people are able, how they manage to maintain their dignity!» | 4 | 2 |
|  | «А какие смушки! *Фу ты, пропасть*, какие смушки!» (о бекеше Ивана Ивановича, ПОТКПИИСИН, с.307) | «And what fleece! *Pah, damnation*, what fleece!» | 4 | 2 |

**ФО з лексемою «біс» – 4**

| № з/п | У Гоголя (в автохтонному тексті) | В перекладі | Тип ФО | Вид перекладів |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | «Парубки шалили и *бесились вволю*» (НПР, с.95) | «The lads frolicked and *horsed around freely*» | 1 | 2 |
|  | «Тут черт засмеялся от радости, вспомнивши, как будет дразнить в аде *все хвостатое племя*, как *будет беситься хромой черт*…» (НПР, с.99) | «Here the devil laughed with joy, thinking how he was going to mock *all the tailed race* in hell, and how *furious the lame devil would be*…» | 1 | 5 |
|  | «Как парубки, <…>, *рассыпались перед ними мелким бесом* и подпускали турусы» (ВНИК, с.41) | «How young lads <…>, *bobbed and pranced before them,* cutting all sorts of capers» | 1 | 3 |
|  | «Тут черт, *подъехавши мелким бесом,* подхватил ее под руку и пустился нашептывать на ухо то самое, что обыкновенно нашептывают всему женскому роду» (НПР, с.83) | «Here the devil, *sidling up to her,* took her under the arm and started whispering in her ear what is usually whispered to the whole of womankind» | 1 | 3 |

**ФО зі значенням «відьма» (“witch”, “hag”) – 6**

| № з/п | У Гоголя (в автохтонному тексті) | В перекладі | Тип ФО | Вид перекладів |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | «…видел таких иноверцев, которым провозить попа в решете было легче, нежели нашему брату понюхать табаку; а и те *открещивались от ведьм*» (ВНИК, с.35) | «I’ve seen such infidels as find giving a priest a ride in a sieve easier than taking snuff is for the likes of us; and they, too, *go in fear of witches*» | 3 | 2 |
|  | «Не бесись, не бесись, *старая чертовка*!» (ВНИК, с.40) | «Don’t rage, don’t rage, *old witch*!» | 3 | 3 |
|  | «Глядь, вместо кошки *старуха*…» (ВНИК, с.40) | «Behold, where the cat had been there stood an *old hag*…» | 3 | 3 |
|  | - « “Здесь!” – глухо прохрипела *старуха*…» (ВНИК, с.40) | «There!” *the old hag* croaked hollowly…» | 3 | 3 |
|  | «слово за слово, уговорила *старуху* идти с собою» (ВНИК, с.43) | «…one word led to another, and she talked *the old hag* into coming home with her» | 3 | 3 |
|  | «…но если хоть один клоп укусит меня в твоей хате, то прибью, ей-богу, прибью, *старая колдунья*!» (ИФШИЕТ, с.150) | «…but if a single bedbug bites me in your house, I’ll beat you, by God, I’ll beat you, you *old witch*!» | 3 | 2 |

**Інші ФО демонологічного забарвлення - 4**

| № з/п | У Гоголя (в автохтонному тексті) | В перекладі | Тип ФО | Вид перекладів |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | «…откуда, как не от *искусителя люда православного*, пришло к нему богатство?» (ВНИК, с.42) | «Where did he get his wealth, if not from *the seducer of Orthodox people*?» | 2 | 5 |
|  | «…*враг человеческого рода* сам был одурачен» (НПР, с.111). | «…*the enemy of the human race* was duped himself» | 2 | 5 |
|  | «в котором часто разгульничал Басаврюк, – так называли этого *бесовского человека*» (ВНИК, с.36) | «where Basavriuk – so this *demonic man* was known – used to carouse…» | 3 | 5 |
|  | «Ступай, ступай, *чертова баба*, это не твое добро!» (НПР, с.102) | “Get out, get out, *cursed woman*! It’s not your goods!” | 2 | 3 |

**Просторічні та розмовно-експресивні ФО + сталі вислови з народної мови – 225**

| № з/п | У Гоголя (в автохтонному тексті) | В перекладі | Тип ФО | Вид перекладів |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | «… он *до смерти не любил* пересказывать одно и то же» (ВНИК, с.33) | «… he *mortally disliked* telling the same thing over again**»** | 3 | 5 |
|  | «Только приезжает из Полтавы тот самый *панич в гороховом кафтане*…» (ВНИК, с.33) | «Only there comes this same *young sir* from Poltava *in a pea-green caftan*…» | 4 | 3 |
|  | «Фома Григорьевич готов уже был *оседлать нос своими очками*…» (ВНИК, с.33) | Foma Grigorievich was just about *to saddle his nose with his spectacles*» | 2 | 5 |
|  | «*Плюйте ж на голову* тому, кто это напечатал!» (ВНИК, с.33) | «*Spit on the head* of the one who printed it!» | 4 | 5 |
|  | «бреше*, сучий москаль*!» (ВНИК, с.33 | «He’s lying, *the dad-blasted Muscovite*!» | 4 | 3 |
|  | «*чтоб ему на том свете елись одни только буханцы пшеничные да маковники в меду!*» (ВНИК, с.33) | «*and may he eat nothing in that world but white rolls and poppyseed cakes with honey*!» | 4 | 3 |
|  | «Уж *не чета* какому-нибудь нынешнему балагуру…» (ВНИК, с.35) | *«No comparison with* some present-day babbler…» | 2 | 2 |
|  | «…который как начнет *москаля везть*…» (ВНИК, с.35) | «…who starts *spouting off*…) | 4 | 3 |
|  | «…да еще и *языком таким, будто ему три дня есть не давали*,…» (ВНИК, с.35) | «…and in such *language as if he hadn’t had anything to eat for three days,…»* | 4 | 5 |
|  | *«…что хоть берись за шапку да из хаты*»(ВНИК, с.35) | «…*you just grab your hat and run*» | 4 | 5 |
|  | «…рассказы про какое-нибудь старинное чудное дело, от которых всегда дрожь проходила по телу и *волосы ерошились на голове*» (ВНИК, с.35) | «… stories about some strange marvel of old, which sent shivers all through us and *made our hair stand on end*» | 4 | 1 |
|  | «…которые, если дать им в руки простой Часослов, *не разобрали бы* *ни аза* в нем…» (ВНИК, с.35) | «…who, if they were handed a simple prayer book, *wouldn’t be able to make out a* jot of it…» | 1 | 3 |
|  | «…а *показывать на позор свои зубы* – есть уменье» (ВНИК, с.35) | «…but *display their teeth shamefully*, that they can do» | 4 | 5 |
|  | «…видел таких иноверцев, которым *провозить попа в решете*было легче, нежели нашему брату понюхать табаку» (ВНИК, с.35) | I’ve seen such infidels as find *giving a priest a ride in a sieve* easier than taking snuff is for the likes of us» | 4 | 5 |
|  | «…видел таких иноверцев, которым провозить попа в решете[2](http://ilibrary.ru/text/1088/p.15/index.html#fn2) было *легче, нежели нашему брату понюхать табаку*» (ВНИК, с.35) | I’ve seen such infidels as find giving a priest a ride in a sieve *easier than taking snuff is for the likes of us*» | 4 | 3 |
|  | «Бывало то, что и свои *наедут кучами* и обдирают своих же» (ВНИК, с.36) | «It also happened that *bunches of our own would come* and rob their own» | 1 | 5 |
|  | «*Всего бывало*» (ВНИК, с.36) | «*Everything happened*» | 4 | 1 |
|  | «Гуляет, пьянствует и вдруг *пропадет, как в вод*у, и слуху нет» (ВНИК, с.36) | «He’d carouse, drink, then suddenly *vanish into thin air*, without a trace» | 4 | 2 |
|  | «Отчего вдруг, в самый тот день, когда разбогател он, Басаврюк *пропал, как в воду*?» (ВНИК, с.42) | «Why, suddenly, on the very day he got rich, did Basavriuk *vanish into thin air*?» | 4 | 2 |
|  | «Там, глядь – *снова будто с неба упал*…» (ВНИК, с.36) | Then, lo and behold, again *he’d as if fall from the sky*, | 4 | 5 |
|  | «…*рыскает* по улицам села…» (ВНИК, с.36) | «…*prowl* the streets of the hamlet…» | 4 | 5 |
|  | «рыскает по улицам села, которого теперь *и следу нет*» (ВНИК, с.36) | «…prowl the streets of the hamlet *of which there’s no trace left*» | 4 | 5 |
|  | «Понаберет встречных козаков: хохот, песни, *деньги сыплются*, водка – как вода...» (ВНИК, с.36) | «He’d pick up passing Cossacks: laughter, songs, *money flowed*, vodka poured like water…» | 3 | 3 |
|  | «… надарит лент, серег, монист – *девать некуда*!» (ВНИК, с.36) | «… gave them ribbons, earrings, necklaces – *more than they knew what to do with*!» | 3 | 3 |
|  | «Правда, что *красные девушки* немного призадумывались, принимая подарки…» (ВНИК, с.36) | «True, *the pretty girls* would hesitate a bit as they took the presents…» | 3 | 3 |
|  | «Опять, как же и не взять: *всякого проберет страх*…» (ВНИК, с.36) | «But, again, how not take: *anybody would have been filled with fear*…» | 1 | 3 |
|  | «…когда *нахмурит* он, бывало, свои щетинистые *брови*…» (ВНИК, с.36) | «…when he *knitted his* bristling *eyebrows*…» | 3 | 1 |
|  | «…и *пустит исподлобья такой взгляд*,…» (ВНИК, с.36) | «…and *sent such a scowling look* at you…» | 1 | 3 |
|  | «…что, кажется, *унес бы ноги* Бог знает куда…» (ВНИК, с.36) | «…that you’d gladly *let your legs carry you* God knows where…» | 1 | 3 |
|  | «…так на другую же ночь и тащится в гости какой-нибудь *приятель из болота,* с рогами на голове…» (ВНИК, с.36) | «…the very next night some *friendly visitor from the swamp*, with horns on his head, drags himself to you …» | 1 | 3 |
|  | «…*тащится в гости* какой-нибудь приятель из болота…» (ВНИК, с.36) | «…some friendly visitor from the swamp, <…> *drags himself to you* …» | 3 | 3 |
|  | «Куды!» (ВНИК, с.36) | «Penance, hah!» | 4 | 3 |
|  | «…насилу ноги унес» (ВНИК, с.36) | «He barely escaped» | 1 | 3 |
|  | «*Слушай, паноче!*– загремел он ему в ответ…» (ВНИК, с.36) | “*Listen, my good sir*!” the man thundered in reply…» | 4 | 3 |
|  | «…*знай лучше свое дело, чем мешаться в чужие*…» (ВНИК, с.36) | «*you’d better mind your own business and not go meddling in other people’s*…» | 4 | 5 |
|  | «…если не хочешь, чтобы *козлиное горло* твое было залеплено горячею кутьею!» (ВНИК, с.36) | «…unless you’d like to have that *goat’s gullet* of yours plugged with hot kutya!» | 3 | 5 |
|  | «Что делать с *окаянным*?» (ВНИК, с.36) | «What could be done with *the cursed fellow*?» | 4 | 3 |
|  | «… всякого, кто *спознается с Басаврюком*…»(ВНИК, с.36) | «… anyone who *kept company with* *Basavriuk* | 1 | 3 |
|  | «…хотя бедному Петру было в ней *столько нужды, сколько нам в прошлогоднем снеге*» (ВНИК, с.36) | «…though poor Pyotr *needed that as much as we need last year’s snow*» | 1 | 5 |
|  | «… если бы одеть его в новый жупан, <…>, то *заткнул бы он за пояс* *всех парубков тогдашних*» (ВНИК, с.37) | «…if he was dressed in a new coat <…>, *not a lad in the world could hold a candle to him*» | 3 | 2 |
|  | «… одна серая свитка, *в которой было больше дыр, чем у иного жида в кармане злотых*» (ВНИК, с.37) | «…one gray blouse, *with more holes in it than there are gold coins in a Jew’s pocket*» | 4 | 5 |
|  | «… *седь пробирается по всему старому лесу*, покрывающему мою макушку…» (ВНИК, с.37) | «…*the gray is creeping into the old forest* that covers my head..» | 2 | 5 |
|  | «… под боком моя старуха, *как бельмо в глазу*» (ВНИК, с.37) | «…and my old woman’s by my side *like a wart on a nose*» | 2 | 3 |
|  | «…где *раздобаривала* Пидорка с своим Петрусем» (ВНИК, с.37) | «…where Pidorka had *stood gabbling* with her Petrus» | 4 | 3 |
|  | «…*влепить поцелуй*, как говорят, *от всей души»* (ВНИК, с.37) | «…*to plant a hearty kiss*, as they say…» | 2 | 2 |
|  | «…чтоб ему, *собачьему сыну*, приснился крест святой!» (ВНИК, с.37) | «…may *the son-of-a-bitch* dream of the Holy Cross!» | 3 | 1 |
|  | «…настроил сдуру *старого хрена* отворить дверь хаты» (ВНИК, с.37) | «…foolishly put *the old coot* up to opening the door» | 3 | 2 |
|  | *«Одеревенел Корж*…» (ВНИК, с.37) | «*Korzh turned to wood*…» | 1 | 5 |
|  | «…*разинув рот* и ухватясь рукою за двери» (ВНИК, с.37) | «…*gaping* and clinging to the doorpost» | 2 | 1 |
|  | «Ему почудился он *громче, чем удар макогона об стену*…» (ВНИК, с.37) | «It sounded *louder to him than the blow of a pestle against the wall*…» | 4 | 5 |
|  | «…*дал* он ему легонькою рукою *стусана* в затылок…» (ВНИК, с.38) | «…he *gave* him a slight *cuff*…» | 1 | 5 |
|  | «…Петрусь, невзвидя земли, *полетел стремглав*» (ВНИК, с.38) | «…so that Petrus, not seeing the ground under him, *went flying headlong*» | 1 | 5 |
|  | «…*беги* к Петрусю, мое золотое дитя, *как стрела из лука*» (ВНИК, с.38) | «…*run* to Petrus, my golden child, quick *as an arrow shot from a bow*» | 4 | 5 |
|  | «… будет и у меня свадьба: только и дьяков не будет на той свадьбе; *ворон черный прокрячет вместо попа надо мною*; *гладкое поле будет моя хата*; *сизая туча – моя крыша*; *орел выклюет мои карие очи*; *вымоют дожди козацкие косточки*…» (ВНИК, с.38) | «…There’ll be a wedding for me, too <…>: only there won’t be any deacons at that wedding; *a black raven will crow over me instead of a priest*; *a smooth field will be my home and a gray cloud my roof*; *an eagle will peck my brown eyes out; the rains will wash the Cossack’s bones*...» | 4 | 5 |
|  | «…*пропадать так пропадать*!» (ВНИК, с.38) | «I perish, I perish!» | 4 | 5 |
|  | «*Хлопнули по рукам*» (ВНИК, с.38) | «*And they shook hands*» | 1 | 2 |
|  | «*Не прозевай*!» (ВНИК, с.38) | «*Don’t miss it*» | 4 | 3 |
|  | «С *сердцем*, *только что не хотевшим выскочить из груди*…» (ВНИК, с.39) | «His *heart nearly jumping out of his breast*…» | 1 | 5 |
|  | «*Темно, хоть в глаза выстрели*» (ВНИК, с.39) | «*It was blind dark*» | 2 | 3 |
|  | «*Рука об руку* пробирались они по топким болотам…» (ВНИК, с.39) | «*Hand in hand* they made their way over the boggy marsh…» | 2 | 1 |
|  | «…но *сохрани тебя нездешняя сила* вырвать хоть один…» (ВНИК, с.39) | «…but *may the otherworldly powers keep you from* picking so much as one» | 4 | 5 |
|  | «На пне показался сидящим Басаврюк, весь *синий, как мертвец*» (ВНИК, с.39) | «Basavriuk appeared, sitting on a stump, all *blue like a dead man*» | 1 | 5 |
|  | «*Вокруг не шелохнет*» (ВНИК, с.39) | «*Around him nothing stirs*» | 4 | 5 |
|  | «*Лицо* Басаврюка вдруг *ожило*; очи сверкнули» (ВНИК, с.39) | Basavriuk’s *face* suddenly *came to life*; his eyes flashed» | 1 | 5 |
|  | «Насилу воротилась, яга! – проворчал он *сквозь зубы*» (ВНИК, с.39) | “At last you’ve come back, yaga!” - he growled *through his teeth*. | 2 | 1 |
|  | «…проговорил Басаврюк, приправив таким словцом, *что добрый человек и уши бы заткнул*» (ВНИК, с.40) | «…Basavriuk said, spicing it with such a word as *would make a good man stop his ears*» | 4 | 5 |
|  | «… старуха, <…>, вся *согнутая в дугу*» (ВНИК, с.40) | «…there stood an old hag, all *bent double*» | 3 | 5 |
|  | «Славная красавица!» – подумал Петро, *и мурашки пошли по спине его*» (ВНИК, с.40) | «“A fine beauty!” thought Petro, *and gooseflesh crept over him*» | 2 | 2 |
|  | «Остолбенел Петро» (ВНИК, с.40) | «Petro *was dumbfounded*» | 4 | 3 |
|  | «*В сердцах* сдернул он простыню…» (ВНИК, с.40) | «*Angrily* he pulled off the sheet…» | 2 | 2 |
|  | «*Глаза* его *загорелись*...» (ВНИК, с.40) | «His *eyes glowed*» | 1 | 5 |
|  | «…ум помутился..» (ВНИК, с.40) | «…his *mind darkened* …» | 1 | 5 |
|  | *«Все пошло кругом* в голове его!» (ВНИК, с.40) | *«Everything whirled* in his head!» | 3 | 5 |
|  | «*Выбившись из сил*, вбежал он в свою лачужку…» (ВНИК, с.41) | «*Exhausted*, he ran inside his hut…» | 1 | 2 |
|  | «*Мертвый сон* охватил его» (ВНИК, с.41) | «A dead sleep came over him» | 3 | 1 |
|  | «память его была *как карман старого скряги, из которого полушки не выманишь*» (ВНИК, с.41) | «his memory was *like an old miser’s pocket, not even a penny could be coaxed out of it*» | 4 | 3 |
|  | «Поляку *дали под нос дулю*…» (ВНИК, с.41) | «The Pole *got a fig under his nose*…» | 1 | 5 |
|  | «да и *заварили свадьбу*…» (ВНИК, с.41) | «…and the *wedding was cooked up*…» | 2 | 5 |
|  | «Тетка моего деда, бывало, расскажет – *люли только!*» (ВНИК, с.41) | «My grandfather’s aunt used to tell us – *oh, ho, ho!*» | 4 | 2 |
|  | «Сам Корж не утерпел, <…>, чтобы не *тряхнуть стариною*» (ВНИК, с.41) | «Korzh himself couldn’t hold back, <…> *remembering bygone times*» | 1 | 3 |
|  | «*пустился* старичина <…> вприсядку» (ВНИК, с.41) | «the old fellow <…> *broke into a squatting dance*» | 1 | 3 |
|  | «Начнут, бывало, *наряжаться в хари*…» (ВНИК, с.41) | «They used *to dress in disguises*…» | 2 | 5 |
|  | «… а после *ухватятся за чубы*…» (ВНИК, с.41) | «… and then *grab each other’s topknots*…» | 2 | 5 |
|  | «…смех нападет такой, что *за живот хватаешься*» (ВНИК, с.41) | «…*you had to hold your sides from laughter*» | 2 | 3 |
|  | «…другой, тоже, видно, *не промах*...» (ВНИК, с.42) | «Another – *no flies on him* either…» | 2 | 2 |
|  | «Шум, хохот, *ералаш поднялся*, как на ярмарке» (ВНИК, с.42) | «Noise, laughter, *turmoil arose*, like at a street fair» | 1 | 3 |
|  | «… поговаривали все *в один голос*» (ВНИК, с.42) | «…everybody murmured *with one voice*» | 2 | 1 |
|  | «Чего ни делала Пидорка: и совещалась с знахарями, и *переполох выливали*…» (ВНИК, с.42) | «What didn’t Pidorka do: she consulted wizards, she *poured out a flurry*…» | 4 | 3 |
|  | «…и *соняшницу заваривали*– ничто не помогало» (ВНИК, с.42) | «…and *boiled a bellyache* – nothing helped» | 4 | 5 |
|  | «…*ругнуть добрым порядком* православный морозец» (ВНИК, с.43) | «…*to say a word or two abou*t the good Orthodox frost…» | 4 | 3 |
|  | «…поводит руками, *вперяет во что-то глаза* свои…» (ВНИК, с.43) | «move his arms, *fix* his *eyes on something* …» | 1 | 5 |
|  | «…и в досаде *рвет клоками волоса*…» (ВНИК, с.43) | «…and *tears out tufts of his hair* in vexation»… | 2 | 5 |
|  | «Ни румянца, ни усмешки: изныла, исчахла, *выплакались ясные очи* …» (ВНИК, с.43) | «No color, no smile: worn, wasted, she *cried her bright eyes out*» | 2 | 2 |
|  | «…*слово за слово*, уговорила старуху идти с собою» (ВНИК, с.43) | «…*one word led to another*, and she talked the old hag into coming home with her» | 2 | 2 |
|  | «Вдруг весь задрожал, как на плахе; *волосы поднялись горою*...» (ВНИК, с.43) | «Suddenly he trembled all over, as if on the scaffold; his *hair rose in a shock*» | 2 | 3 |
|  | «…и, размахнувши топор, пустил им *со всей силы* в старуху» (ВНИК, с.43) | «…and, swinging an ax, flung it *with all his might* at the hag» | 3 | 5 |
|  | «*Выпуча глаза* и *разинув рты*, не смея пошевельнуть усом, стояли козаки, будто вкопанные в землю…» (ВНИК, с.43) | «*Eyes popping, mouths gaping*…» | 3 | 5 |
|  | «… видел в лавре монахиню, всю *высохшую, как скелет*» (ВНИК, с.44) | «… he had seen a nun in the convent, *all dried up like a skeleton*» | 4 | 5 |
|  | «Узнали, *что это за птица*» (ВНИК, с.44) | «They knew now *what kind of bird he was*» | 2 | 5 |
|  | «Раз старшины села <….> *беседовали по чинам* за столом» (ВНИК, с.44) | «Once the village elders <…> *were having*, <…>, *a proper conversation* at table» | 4 | 3 |
|  | «*Калякали о сем и о том*» (ВНИК, с.44) | «They *chatted about this and that*» | 4 | 5 |
|  | «Честные старшины *за шапки* да скорей восвояси» (ВНИК, с.44) | «The honorable elders *grabbed their hats* and hastily went their ways» | 2 | 5 |
|  | «Честные старшины за шапки да скорей *восвояси*» (ВНИК, с.44) | «The honorable elders grabbed their hats and hastily *went their ways*» | 3 | 3 |
|  | «… сам церковный староста, любивший по временам *раздобаривать* *глаз на глаз* с дедовскою чаркою» (ВНИК, с.44) | «…the church warden himself, who liked now and then *to have a private little chat with an old-time glass*» | 2 | 3 |
|  | «…не успел еще раза два *достать дна*…» (ВНИК, с.44) | «…before he even *reached the bottom*…» | 2 | 5 |
|  | «…*пустилась вприсядку* по всей хате...» (ВНИК, с.44) | «… *it broke into a squatting dance* all around the room…» | 1 | 5 |
|  | «*Да чего*!» (ВНИК, с.44) | «*Not only that*!» | 4 | 2 |
|  | «…нечистое племя долго после того *поправляло на свой счет*…» (ВНИК, с.44) | «…the unclean tribe kept *fixing up at their own expense* for a long time afterwards» | 1 | 5 |
|  | «Из закоптевшей трубы *столбом валил дым*» (ВНИК, с.44) | «*Smoke poured* from the sooty chimney *in a column*» | 1 | 5 |
|  | «гайвороны <…> *с диким криком* метались по небу» (ВНИК, с.44) | «jackdaws <…> *with wild cries* dashed about the sky» | 3 | 5 |
|  | «Спереди совершенно *немец*» (НПР, с.82) | «From the front, a perfect *German*» | 4 | 5 |
|  | «весь был *не белее трубочиста*» (НПР, с.82) | «he was *no whiter than a chimney sweep*» | 4 | 5 |
|  | «…с первыми колоколами к заутрене, *побежит* он *без оглядки*, <…>, в свою берлогу» (НПР, с.82) | «…as the first bells rang for matins, he *would run* for his den, <..>, *without looking back*» | 3 | 5 |
|  | «…но миряне качали головами и даже *подымали* его *на смех*» (НПР, с.82) | «…but people shook their heads and even *made fun of him*» | 1 | 2 |
|  | «…но миряне *качали головами* и даже подымали его на смех» (НПР, с.82) | «…but people *shook* their *heads* and even made fun of him» | 1 | 2 |
|  | «кузнец, силач и детина *хоть куда*» (НПР, с.82) | «the blacksmith, a stalwart and *fine* fellow» | 3 | 3 |
|  | «старый Чуб ленив и не *легок на подъем*» (НПР, с.83) | «old Choub was lazy and not *easy to budge*» | 2 | 3 |
|  | «…вдруг по всему миру сделалось *так темно, что не всякий бы нашел дорогу к шинку, не только к дьяку*» (НПР, с.83) | «…it suddenly became *so dark all over the world that no one could find the way to the tavern, to say nothing of the deacon’s*» | 4 | 5 |
|  | «Словом, все *лезет в люди*!» (НПР, с.83) | «In short, everything tries *to get ahead!*» | 3 | 3 |
|  | «…он, верно, воображает себя красавцем, между тем как *фигура –* *взглянуть совестно*» (НПР, с.83) | «…he must fancy he’s a handsome fellow, whereas–*it’s shameful to look him in the face*» | 4 | 3 |
|  | «Рожа, как говорит Фома Григорьевич, *мерзость мерзостью*, однако ж и он строит любовные куры!» (НПР, с.83) | «A mug, as Foma Grigorievich says, that’s *the vilest of the vile*, and yet he, too, goes philandering!» | 2 | 3 |
|  | «Рожа, как говорит Фома Григорьевич, мерзость мерзостью, однако ж и он *строит любовные куры*!» (НПР, с.83) | «A mug, as Foma Grigorievich says, that’s the vilest of the vile, and yet he, too, *goes philandering*!» | 1 | 3 |
|  | «Тебе небось и *нужды нет*» (НПР, с.84) | «*Not that you care*, I suppose» | 1 | 3 |
|  | «Но нет, ей и нужды нет ни до кого» (НПР, с.87) | «But, no, she *doesn’t care about anybody*». | 1 | 3 |
|  | «Все было *видно, как днем*» (НПР, с.84) | «Everything *bright as day*» | 2 | 5 |
|  | «Не успел выйти за дверь – и вот, *хоть глаз выколи*!» (НПР, с.84) | «The moment I step out the door – *it’s pitch-dark!*» | 4 | 2 |
|  | «Ему *до смерти хотелось* покалякать о всяком вздоре у дьяка…» (НПР, с.84) | «He *was dying to chatter* about all sorts of nonsense at the deacon’s…» | 1 | 5 |
|  | «…и *отпускавший* такие *шутки*, что все миряне брались за животы со смеху» (НПР, с.84) | «and *cracked* such *jokes* that good people held their sides from laughter» | 1 | 2 |
|  | «…и отпускавший такие шутки, что все миряне *брались за животы со смеху*» (НПР, с.84) | «and cracked such jokes that good *people held their sides from laughter*» | 2 | 5 |
|  | «*Старая курица не чихнет*!» (НПР, с.84) | «*It wouldn’t make an old hen sneeze*!» | 4 | 5 |
|  | «…теперь его как будто что-то дергало *идти наперекор*» (НПР, с.85) | «…but now something seemed to tug at him *to do the contrary*» | 1 | 3 |
|  | «Парубки гонялись за нею толпами, но, *потерявши терпение*, оставляли мало-помалу...» (НПР, с.85) | «The lads chased after her in droves, but, *losing patience*, gradually dropped out ...» | 1 | 1 |
|  | «…с <…> невыразимо приятной усмешкой, *прожигавшей душу*…» (НПР, с.85) | «…with <…> an inexpressibly lovely smile *which burned the soul through*…» | 2 | 5 |
|  | «…так хороши, что уже *равных* им *нет* и *на свете*?» (НПР, с.85) | «…so pretty that they *have no equal in the world*?» | 3 | 5 |
|  | «Кузнец и *руки опустил*» (НПР, с.86) | «The blacksmith *dropped* his *arms*» | 2 | 3 |
|  | «Вы все мастера *подъезжать к нам*» (НПР, с.86) | «You’re all masters at *sidling up to us*» | 4 | 3 |
|  | «Хоть весь околоток выходи своими *беленькими ножками*, не найдешь такого!» (НПР, с.86) | «Go all around the neighborhood with your *little white feet* and you won’t find the like of it!» | 4 | 5 |
|  | «…прижал ее к себе, в намерении *схватить поцелуй*» (НПР, с.86) | «…pressed her to him with the intention of *snatching a kiss*» | 2 | 2 |
|  | «*Ему когда мед, так и ложка нужна!*» (НПР, с.86) | «*He’s got honey and asks for a spoon*!» | 4 | 5 |
|  | «…а я стою перед нею как дурак и *очей не свожу с нее*» (НПР, с.86) | «And I stand before her like a fool, not taking my eyes off her» | 2 | 2 |
|  | «…мучит меня, бедного; а я за грустью *не вижу света*» (НПР, с.87) | «…she torments poor me; and *I’m blind to the world* from sorrow» | 2 | 3 |
|  | «…и со всем тем досада *запала в* его *душу*…» (НПР, с.87) | «…and at the same time *vexation came over his soul*…» | 2 | 3 |
|  | «Только отец мой *сам не промах*» (НПР, с.87) | «Only my father is *nobody’s fool*» | 1 | 2 |
|  | «Ей я столько же *дорог, как перержавевшая подкова*» (НПР, с.87) | «I’m *as dear to her as a rusty horseshoe*» | 4 | 5 |
|  | «И, *к чести ее сказать*, она умела искусно обходиться с ними» (НПР, с.88) | «And, *to do her credit*, she knew how to handle them very skillfully» | 1 | 2 |
|  | «И дворянин нарочно для этого *давал большой крюк*, прежде чем достигал шинка…» (НПР, с.88) | «And for that purpose the squire *would make a big detour* before reaching the tavern…» | 2 | 3 |
|  | «…Чуб возвратится вместе с кумом назад, застанет кузнеца и *отпотчует его* так, что он долго будет не в силах взять в руки кисть и малевать обидные карикатуры» (НПР, с.89) | «Choub and his chum would turn back, find the blacksmith, and *give him such a hiding* that it would be long before he was able to take his brush and paint any offensive caricatures» | 2 | 3 |
|  | «Чуб уже изъявил раскаяние и, нахлобучивая глубже на голову капелюхи, *угощал побранками* себя, черта и кума» (НПР, с.89) | «Choub showed repentance and, pulling his ear-flapped hat further down on his head, *treated* himself, the devil, and the chum *to abuse*» | 1 | 3 |
|  | «…остановившись, принялся он *кричать во все горло*…» (НПР, с.90) | «…he stopped and began *shouting at the top of his lungs*…» | 2 | 2 |
|  | «*Песни зазвенели*, и под редкою хатою не толпились колядующие» (НПР, с.91) | «*Songs rang out*, and it was a rare house that had no carolers crowding before it» | 2 | 3 |
|  | «…Оксана, <…>, болтала то с той, то с другою и хохотала *без умолку*» (НПР, с.91) | «Oksana <…>; she chatted, now with this girl, now with that, and *laughed all the while*» | 3 | 3 |
|  | «…и на этот раз проклинал колядки, хотя сам бывал от них *без ума*» (НПР, с.92) | «…and this time he cursed caroling, though he used to *lose his mind* over it» | 2 | 2 |
|  | «Солоха, испугавшись сама, *металась как угорелая*…» (НПР, с.94) | «Solokha, frightened, *rushed about in panic*…» | 4 | 5 |
|  | «Заметно, что он был весьма *не в духе*» (НПР, с.94) | «He was noticeably *in* very *low spirits*» | 2 | 2 |
|  | «… худощавый кум выходил из шинка расстроенный и *не в духе*» (НПР, с.100) | «… the skinny chum was coming out of the tavern, upset and *in low spirits*» | 2 | 2 |
|  | «…бедняжка был крепко *не в духе*» (НПР, с.110) | «…the poor fellow was really *in bad spirits*» | 2 | 2 |
|  | «Он пришел пасмурен, *не в духе*…» (СМ, с.124) | «He came in gloomy, *in low spirits*…» | 2 | 2 |
|  | «Отчего это так, что дума против воли *лезет в голову*?» (НПР, с.94) | «What makes the thought *come into my head against my will*?» | 1 | 3 |
|  | «*Как вкопанный стоял* кузнец на одном месте» (НПР, с.96) | «The blacksmith *stood as if rooted to the spot*» | 3 | 2 |
|  | «Пора *положить конец* *всему*: пропадай душа, пойду утоплюсь в пролубе…» (НПР, с.96) | «It’s time *to put an end to it all*: perish my soul, I’ll go and drown myself in a hole in the ice…» | 2 | 2 |
|  | «…пойду утоплюсь в пролубе, и *поминай как звали*!» (НПР, с.96) | «I’ll go and drown myself in a hole in the ice and pass out of the picture!» | 4 | 3 |
|  | «*Пропадшая душа*! – набожно пробормотала проходившая мимо старуха» (НПР, с.96) | «“*A lost soul*!” an old woman passing by mumbled piously» | 3 | 1 |
|  | «…а Пацюку стоило только пошептать несколько слов, и *недуг как будто рукою снимался*» (НПР, с.97) | «…and Patsiuk had only to whisper a few words and it was *as if the illness was taken away*» | 3 | 3 |
|  | «Ты, говорят, *не во гнев будь сказано*...» (НПР, с.97) | «They say, *meaning no offense*…» | 2 | 3 |
|  | «Из чего, *не во гнев будь сказано* вашей царской милости, сделаны черевички, что на ногах ваших?» (НПР, с.108) | «*Meaning no offense* to Your Imperial Grace, but what are the booties you’re wearing made of?» | 2 | 3 |
|  | «…сказал, *собираясь с духом*, кузнец…» (НПР, с.97) | «…the blacksmith said, *plucking up his courage*…» | 1 | 2 |
|  | «…я веду об этом речь не для того, чтобы тебе *нанесть* какую *обиду*, – приходишься немного сродни черту» (НПР, с.97) | «I mention it not so as *to insult you* in any way – that you have some kinship with the devil» | 1 | 3 |
|  | «*Сделай милость*, человек добрый, не откажи! – наступал кузнец…» (НПР, с.98) | «“*Do me a kindness*, good man, don’t refuse!” the blacksmith insisted» | 2 | 2 |
|  | «И набожный кузнец *опрометью выбежал* из хаты» (НПР, с.98) | «And the pious blacksmith *rushed headlong* from the cottage» | 3 | 5 |
|  | «Однако ж черт, <…>, не мог вытерпеть, чтобы *ушла из рук* его такая славная добыча» (НПР, с.98) | «However, the devil, <…>, couldn’t stand to see such a fine prize slip through his fingers» | 2 | 3 |
|  | «*Мороз подрал по коже* кузнеца; испугавшись и побледнев, не знал он, что делать…» (НПР, с.98) | «*A chill crept over the blacksmith*; frightened and pale, he did not know what to do…» | 3 | 3 |
|  | «При сем слове он сотворил крест, и черт сделался так *тих, как ягненок*» (НПР, с.99) | «With these words he made the sign of the cross and the devil became *as meek as a lamb*» | 3 | 5 |
|  | «А, вот каким голосом запел, *немец проклятый*!» (НПР, с.99) | «“Ah, so that’s the tune you sing now, *you cursed German*!» | 4 | 5 |
|  | «И кузнец *обомлел от страха*, чувствуя себя подымающимся на воздух» (НПР, с.99) | «And the blacksmith *went numb with fear*, feeling himself rising into the air» | 3 | 3 |
|  | «*Вот тебе на*! – произнес ткач, спустя руки» (НПР, с.101) | «“*There you go*!” said the weaver, dropping his arms» | 1 | 2 |
|  | «*Вот тебе на*! ай да Солоха!» (НПР, с.103) | “*Well, now*! that’s Solokha for you! | 1 | 2 |
|  | «Кумова жена была такого рода сокровище, каких немало *на белом свете*» (НПР, с.101) | «The chum’s wife was a treasure of a sort not uncommon *in the wide world*» | 2 | 2 |
|  | «Моя жинка купила прошлый год на ярмарке кочергу, *дала пивкопы*, – та ничего... не больно» (НПР, с.102) | My wife bought a poker at the fair last year, *paid twenty-five kopecks* – it’s nothing … doesn’t even hurt …” | 2 | 5 |
|  | «Хоть что хочешь говори, *хоть тресни*, а не обошлось без нечистой силы» (НПР, с.102) | “Say what you like, *you can even burst*, but it’s the doing of the unclean powers. | 3 | 5 |
|  | «…черт знает как стало на свете... *голова идет кругом*...» (НПР, с.103) | «Devil knows how this world … *it makes your head spin*…» | 2 | 2 |
|  | «Все генералы, <…>, казалось, *ловили его каждое слово* и даже малейшее движение» (НПР, с.107) | «The generals <…> and seemed *to hang on his every word* and even his slightest gesture…» | 2 | 2 |
|  | «Запорожцы начали толкать под руку кузнеца, думая, *не с ума ли он сошел*» (НПР, с.108) | «The Cossacks began nudging the blacksmith’s arm, thinking *he had lost his mind*» | 2 | 2 |
|  | «Одна только Оксана стояла *как будто не своя*: молилась и не молилась» (НПР, с.110) | «Only Oksana stood *as if not herself*: she prayed, and did not pray» | 2 | 2 |
|  | «… кузнец, который *никому* на селе *в ус не дул*…» (НПР, с.112) | «…the blacksmith – who *did not care a hoot about anyone* in the village…» | 2 | 2 |
|  | «…прямо с *разгульной попойки* с Перешляя поля…» (СМ, с.113» | «…straight from *a wild spree* on the Pereshlai field…» | 4 | 3 |
|  | «*Пошли, пошли* и зашумели, как море в непогоду, *толки* и речи между народом» (СМ, с.115» | «*There arose, arose* noisily, like the sea in bad weather, *a murmuring* and talking among the folk» | 2 | 3 |
|  | «Что ему *за блажь пришла* притащиться сюда?» (СМ, с.116) | «Why this *whim* of dragging himself here?» | 2 | 2 |
|  | «Слушай, Катерина, мне кажется, что отец твой не хочет *жить в ладу с* нами» (СМ, с.118) | «Listen, Katerina, it seems to me your father doesn’t want *to live in accord with* us» | 3 | 3 |
|  | «Сперва было я ему хотел поверить все, что *лежит на сердце*, да не берет что-то…» (СМ, с.118) | «First I wanted to confide *everything in my heart* to him, but it didn’t come out…» | 2 | 3 |
|  | «*Волею и неволею* перешли они от татар, турок и ляхов… (СМ, с.118) | «*Willingly or unwillingly* they were passed on from Tartars, Turks, and Polacks…» | 1 | 1 |
|  | «…не зевай, *смотри в оба глаза*, куда возьмет дорогу пан отец» (СМ, с.123) | «…don’t gape, *watch with all your eyes* for which path master father will take» | 2 | 2 |
|  | «…всхрапывая по временам так, что дремавшая на лежанке старуха, пробудившись, вдруг *смотрела в оба глаза* на все стороны, но, не видя ничего, успокоивалась и засыпала снова» (ИФШиЕТ, с.151) | «… occasionally letting out such snores that the old woman snoozing on the stove bench would wake up and suddenly *look all around her*, but, seeing nothing, would calm down and go back to sleep» | 2 | 3 |
|  | «…тогда еще я *держал рук*у этого неверного народа» (СМ, с.126) | «I still *joined with* that faithless people then» | 2 | 2 |
|  | «*Дух занялся* у Катерины, и ей чудилось, что волоса стали отделяться на голове ее» (СМ, с.129) | «Katerina’s *breath was taken away*, and she fancied her hair was separating from her head» | 2 | 3 |
|  | «Паны беснуются и *отпускают штуки*…» (СМ, с.130) | «The nobles are rowdy, they *pull tricks*…» | 3 | 2 |
|  | «Не будет тебе от Бога счастия, если ты кинешь его, *ни в том, ни в этом свете*» (СМ, с.130) | You’ll get no happiness from God if you abandon him, *either in this world or in the next*» | 4 | 2 |
|  | «Это было *золотое время*, Катерина!» (СМ, с.130) | «It was *a golden time*, Katerina!» | 3 | 2 |
|  | «Стал говорить гетьман – и *все стало как вкопанное*» (СМ, с.130) | «The hetman started to speak – *all stood as if rooted*» | 2 | 2 |
|  | «И *пошла* по горам *потеха*..» (СМ, с.131) | «And *there was sport* on the hills» | 2 | 3 |
|  | «Плачет и *убивается* Катерина…» (СМ, с.132) | «Katerina weeps and *grieves*…» | 2 | 3 |
|  | «…тяжкий *камень лежал* *на сердце* у верных хлопцев, глядевших на свою пани» (СМ, с.136) | «…*heavy stone lay on the hearts* of the trusty lads as they watched their mistress» | 2 | 5 |
|  | «…из днепровских волн выбегают вереницами *погубившие* свои *души* девы…» (СМ, с.137) | «…maidens who *destroyed* their *souls* run out of the Dnieper’s waves one after another» | 3 | 5 |
|  | «*Дыбом поднялись волоса на голове* колдуна» (СМ, с.138) | «*The hair on the* sorcerer’s *head stood on end*» | 2 | 2 |
|  | «…и долго стояли, *потупив головы*, раздумывая о страшном, в старину случившемся деле» (СМ, с.142) | «…and stood for a long time, their *heads bowed*, pondering the terrible deed that had happened in olden times» | 3 | 3 |
|  | «Один из вверенных ему учеников, чтобы склонить своего аудитора написать ему в списке scit, тогда как он своего урока *в зуб не знал*…» (ИФШиЕТ, с.146) | «One of the students he had charge of as monitor, in order to incline him to put down a scit3 on his record, though he *didn’t know a scrap of the lesson*…» | 1 | 3 |
|  | «… он не имел никогда желания вступить в штатскую службу, видя на опыте, что не всегда удается *хоронить концы*» (ИФШиЕТ, с.147) | «… he never had any wish to enter the civil service, seeing from experience that it was not always possible *to keep the lid on things*» | 2 | 2 |
|  | «Но, увидевши, что *чем дальше в лес, тем больше дров*…» (ИФШиЕТ, с.147) | «But seeing that *the further into the forest, the thicker grow the trees*…» | 4 | 1 |
|  | «…и получивши известие, что батюшка *приказал долго жить*, пробыл еще два года …» (ИФШиЕТ, с.147) | «…and receiving news that his papa *had bid the world farewell*, he stayed on for another two years…» | 2 | 3 |
|  | «Казалось, и с виду он принадлежал к числу тех людей, которые не *ломали* никогда *головы* над пустяками …» (ИФШиЕТ, с.150) | «Even by the look of him, he seemed to be one of those people who never *rack their brains over trifles* …» | 2 | 2 |
|  | «Казалось, и с виду он принадлежал к числу тех людей, которые не ломали никогда головы над пустяками и которых вся жизнь *катилась по маслу*» (ИФШиЕТ, с.150) | «Even by the look of him, he seemed to be one of those people who never rack their brains over trifles and whose whole life *goes swimmingly*» | 2 | 2 |
|  | «*И слушать не хочу*, милостивый государь! – возвысил голос помещик, – *и слушать не хочу*!» (ИФШиЕТ, с.151) | «*I won’t hear of it*, my dear sir!” the landowner raised his voice, “*I won’t hear of it*!» | 3 | 5 |
|  | «Невозможно описать, что происходило со мною: в ухе так и щекочет, так и щекочет... ну, *хоть на стену*!» (ИФШиЕТ, с.151) | «It’s impossible to describe what happened to me: such a tickling in my ear, such a tickling … *you could just climb the wall*!» | 2 | 2 |
|  | «*Рост* она имела почти *исполинский*, дородность и силу совершенно соразмерную» (ИФШиЕТ, с.153) | «She was *of* almost *gigantic height* and of corresponding build and strength» | 3 | 5 |
|  | «Тетушка не могла нарадоваться своим племянником и никогда *не упускала случая* им похвастаться» (ИФШиЕТ, с.154) | «The aunt was utterly overjoyed with her nephew and never *missed an opportunity* to boast about him» | 3 | 2 |
|  | «*Кто его знает*! – отвечала, немного подумав, тетушка» (ИФШиЕТ, с.154) | «“*Who knows about him*!” the aunt replied, , after pondering a little» | 4 | 1 |
|  | «А! – сказала тетушка и посмотрела пристально на Ивана Федоровича, который, покраснев, *потупил глаза в землю*» (ИФШиЕТ, с.159) | «“Ah!” the aunt said and looked intently at Ivan Fyodorovich, who blushed and *dropped his eyes*» | 3 | 2 |
|  | «Иван Федорович сидел на своем стуле как на иголках, краснел и *потуплял глаза*…» (ИФШиЕТ, с.161) | «Ivan Fyodorovich sat on his chair as if on needles, blushing and *looking down*…» | 3 | 2 |
|  | «Ни одна мысль не *приходила на ум*» (ИФШиЕТ, с.161) | «Not a single thought *occurred to him*» | 2 | 3 |
|  | «Но приказчик его был *обстрелянная птица*: он знал, как нужно отвечать, а еще более, как нужно хозяйничать» (СП, с.178) | «But his steward was *not gun-shy*, he knew how to answer and, even more so, how to handle his job» | 2 | 3 |
|  | «…да притом теперь он уже, верно, *наклюкался* и спит где-нибудь» (СП, с.181) | «…and besides, *he’s surely tipsy* by now and sleeping somewhere» | 4 | 3 |
|  | «а коты были *голы как соколы*» (СП, с.184) | «the wild cats were *dirt poor*» | 2 | 2 |
|  | «…да и вы уже стары, мы скоро увидимся *на том свете*» (СП, с.185) | «You’re old, too, we’ll soon see each other *in the next world*» | 2 | 2 |
|  | «Не грешите и *Бога не гневите* своею печалью» (СП, с.185) | «*Don’t* sin and make God angry with your sorrow» | 4 | 3 |
|  | «*Не своди с него глаз*, Явдоха, я буду молиться за тебя на том свете…» (СП, с.185) | «*Don’t take your eyes off him*, Yavdokha, I’ll pray for you in the other world…» | 2 | 2 |
|  | «…и слезы, <…>, *лились ливмя* на застилавшую его салфетку» (СП, с.188) | «…the tears *poured down* in torrents onto the napkin covering him» | 1 | 3 |

**ФО біблійно-євангельскої семантики – 70**

| № з/п | У Гоголя (в автохтонному тексті) | В перекладі | Тип ФО | Вид перекладів |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | «*царство ему небесное*!» (ВНИК, с.33) | «*God rest his soul*!» | 2 | 2 |
|  | «… но и ты сиди вечно там на коне своем, и не будет тебе *Царствия Небесного*, покамест ты будешь сидеть там на коне своем!» (СМ, с.143) | «… but you, too, will sit there eternally on your horse, and as long as you sit there on your horse, there will be no *Kingdom of Heaven* for you!» | 2 | 2 |
|  | «…что все с вечера показывается *бог знает каким* чудищем…» (ВНИК, с.35) | «…that everything in the evening appeared like *God knows what* monster» | 4 | 2 |
|  | «…натерпелся мук *Бог знает каких*» (ВНИК, с.36) | «…had suffered *God knows what* tortures…» | 4 | 2 |
|  | «*Бог знает*, может, в самом деле перешли они через нечистые руки» (ВНИК, с.36) | «*God knows,* maybe they really had passed through unclean hands» | 4 | 2 |
|  | «Отчего, что с ним сделалось, *Бог знает*» (ВНИК, с.42) | «What happened to him and why, *God knows*» | 4 | 2 |
|  | «*Бог его знает*, Пульхерия Ивановна, так, как будто немного живот болит» (СП, с.180) | «*God knows*, Pulkheria Ivanovna, feels like I’ve got a bit of a stomachache» | 4 | 2 |
|  | «Куда она дела эту запись – *один Бог знает*» (ИФШиЕТ, с.154) | «What she did with that deed, *God alone knows*» |  | 2 |
|  | «Я готова ставить *Бог знает что*, если он не утаил записи» (ИФШиЕТ, с.154) | «I’m ready to stake *God knows what* that he concealed the deed» | 4 | 2 |
|  | «*Бог знает что* говоришь ты, пан Данило!» (СМ, с.121) | «*God knows what* you’re saying, Master Danilo!» | 4 | 2 |
|  | «В старину у нас, бывало, я помню, гречиха была по пояс, теперь *Бог знает что*» (ИФШиЕТ, с.161) | «I remember, we used to have buckwheat up to the waist. *God knows how* it is now» | 4 | 2 |
|  | «*Бог знает что* вы говорите, Афанасий Иванович!» (СП, с.180) | «*God knows what* you’re saying, Afanasy Ivanovich!» | 4 | 2 |
|  | «*Бог знает что* вы говорите, Пульхерия Ивановна!» (СП, с.184; 185) | «*God knows what* you’re saying, Pulkheria Ivanovna!» | 4 | 2 |
|  | «…что, кажется, унес бы ноги *Бог знает куда*» (ВНИК, с.36) | «…you’d gladly let your legs carry you *God knows where*» | 4 | 2 |
|  | «Но заметно было, что его мысли гуляли *Бог знает где*…» (НПР, с.94) | «But it was obvious that his thoughts were wandering *God knows where*…» | 4 | 2 |
|  | «…не так, как иные бродяги таскаются *Бог знает где*, когда православные бьются насмерть» (СМ, с.119) | «…not like some vagabonds who drag about *God knows where* while Orthodox people are fighting to the death» | 4 | 2 |
|  | «Да чего, – вот *не люби Бог меня и Пречистая Дева!*» (ВНИК, с.35) | «What’s more–*may God and the most pure Virgin not love me*!» | 4 | 5 |
|  | «*Боже* Ты мой *праведный*, лучше б мне не подымать глаз, чем видеть, как родной брат наставляет пику столкнуть меня назад...» (СМ, с.142) | «*Righteous God*, better not to have raised my eyes than to see my own brother aiming a lance to push me back…» | 1 | 2 |
|  | «*Бог свидетель*, я отрекаюсь от него, отрекаюсь от отца!» (СМ, с.126) | «*God is my witness*, I renounce him, I renounce my father!» | 3 | 1 |
|  | «*им судия Бог*» (СМ, с.127) | «*God will be the judge of tha*t» | 3 | 2 |
|  | «Эх, *не доведи Господь* возглашать мне больше на крылосе аллилуйя, если бы…» (ВНИК, с.37) | «Ah, *may God never* grant me to sing “Alleluia” in the choir again if…» | 4 | 3 |
|  | «Вот это *Боже сохрани*! – говорила Пульхерия Ивановна, крестясь» (СП, с.180) | «“*God preserve us from that*!” Pulkheria Ivanovna would say, crossing herself» | 3 | 2 |
|  | «*Боже сохрани* и вам увидеть его!» (СМ, с.134) | «*God forbid* that you should see him, too!» | 3 | 2 |
|  | «Сам черт, *Господи прости меня* за это гадкое слово, не мог бы понять ее» (ИФШиЕТ, с.154) | «The devil himself, *Lord forgive me* the vile word, wouldn’t have been able to understand her» | 3 | 2 |
|  | «*Пусть Бог милует нас от этого*, дитя мое!» (СМ, с.129) | «*May God preserve us from that*, my child!» | 4 | 2 |
|  | «Ах, *Боже мой*, стороннее лицо! – закричал в испуге дьяк» (НПР, с.93) | «Ah, *my God*, an extraneous person!» | 3 | 1 |
|  | «*Боже мой*! стук, гром, блеск» (НПР, с.104) | «*My God*! the clatter, the thunder, the glitter» | 3 | 1 |
|  | «*Боже Ты мой*, какой свет! – думал про себя кузнец» (НПР, с.106) | «“*My God*, what light!” the blacksmith thought to himself» | 3 | 1 |
|  | «*Боже ты мой*, что за перила!» (НПР, с.106) | «*my God*, what a banister!» | 3 | 1 |
|  | «*Боже ты мой*, какие краски!» (НПР, с.106) | «*oh, my God*, what colors!» | 3 | 1 |
|  | «*Боже ты мой*, что за украшение! – вскрикнул он радостно, ухватив башмаки» (НПР, с.109) | «“*My God*, what an adornment!” he cried joyfully, seizing the shoes» | 3 | 1 |
|  | «*Боже Ты мой*, а какой важный живописец был!» (НПР, с.110) | «*My God*, and what a good painter he was!» | 3 | 1 |
|  | «Но *Боже Ты мой*, отчего она так чертовски хороша?» (НПР, с.96) | «But, *my God*, why is she so devilishly pretty?» | 3 | 1 |
|  | «*Боже ты мой*, на человека не похожи!» (ВНИК, с.41) | «*God*, they no longer looked like human beings!» | 3 | 1 |
|  | «*Ради Бога*, добродетельная Солоха, – говорил он, дрожа всем телом» (НПР, с.93) | «“*For God’s sake*, virtuous Solokha,” he said, trembling all over» | 3 | 1 |
|  | «*Бог с вами*!» (ВНИК, с.41) | «*God help us!»* | 3 | 2 |
|  | «*помогай Бог вам*!» (НПР, с.105) | «Good day, gentlemen! *God be with you*!» | 4 | 2 |
|  | «… прогостили, *дай Боже вам* всякого *здоровья* и долголетия, без малого два дни» (НПР, с.105) | «… you stayed–*God grant you* all *health* and long life–for nearly two days» | 4 | 5 |
|  | «*Бог с ними*, моя красавица!» (НПР, с.87) | «*Forget them*, my beauty» | 4 | 3 |
|  | «*Бог с ними* тогда, с этими подарками!» (ВНИК, с.36) | «*God be with them*, these presents!» | 4 | 2 |
|  | «…ну, *Бог с ней*!» (НПР, с.92) | «*God be with her*!» | 4 | 2 |
|  | «*Слава Богу*, дивчат много хороших и без нее на селе» (НПР, с.92) | «*Thank God*, there are lots of nice girls in the village besides her» | 3 | 1 |
|  | «*Слава Богу*, ни в одном еще бесчестном деле не был» (СМ, с.119) | «*Thank God*, I’ve never yet been part of any dishonorable thing» | 3 | 1 |
|  | «Да, *слава Богу*, вот я сколько живу уже на свете…» (ВНИК, с.35) | «Yes, *thank God*, I’ve lived so long in the world…» | 3 | 1 |
|  | «Ведь тебе, *слава Богу*, тридцать осьмой год» (ИФШиЕТ, с.162) | «You are*, thank God*, in your thirty-eighth year» | 3 | 1 |
|  | «*Благодарю тебя, Боже*! – сказала Катерина…» (СМ, с.120) | «“*God be thanked*!” said Katerina…» | 4 | 5 |
|  | «Только по дыму и можно было узнать, что живет там *человек Божий*» (ВНИК, с.35) | «Only by the smoke could you tell that *a creature of God* lived there» | 4 | 3 |
|  | «…*ей-Богу*, пропадут черные усы…» (ВНИК, с.37) | «…*by God*, that’ll be the end of your black moustache» | 4 | 2 |
|  | «Стучатся, *ей-Богу*, стучатся!» (НПР, с.93) | «*By God*, there’s knocking! Oh, hide me somewhere!» | 4 | 2 |
|  | «Утонул! *ей-Богу*, утонул!» (НПР, с.109) | «He drowned! *By God*, he drowned!» | 4 | 2 |
|  | «…то прибью, *ей-Богу*, прибью, старая колдунья!» (ИФШиЕТ, с.150) | «I’ll beat you*, by God*, I’ll beat you, you old witch!» | 4 | 2 |
|  | «*Ей-Богу*, ничего не слышу! – отвечал он» (ИФШиЕТ, с.155) | «“*By God*, I can’t hear a thing!” he replied» | 4 | 2 |
|  | «Это ложь, *ей-Богу*, ложь!» (ИФШиЕТ, с.156) | «It’s a lie, *by God*, a lie!» | 4 | 2 |
|  | «Верите ли, милостивый государь, что у него были арбузы, <…>, *ей-Богу*, вот какие!» (ИФШиЕТ, с.157) | «Would you believe it, my dear sir, he had watermelons, <…>, *by God*, like that!» | 4 | 2 |
|  | «Его первый солдат застрелит! *Ей-Богу*, застрелит!» (СП, с.181) | «The first soldier will shoot him down! *By God*, he will!» | 4 | 2 |
|  | «*Ей-Богу-с*, не могу...» (ИФШиЕТ, с.150) | «*By God*, sir, I can’t…» | 4 | 2 |
|  | «…ну, тогда *хоть святых выноси*!» (ВНИК, с.41) | «well, *saints alive!*» | 4 | 2 |
|  | «*Так* уже, *видно,* *Бог велел*…» (ВНИК, с.39) | «*God must will it*» | 4 | 3 |
|  | «…и *уверял с божбою* в том все село» (НПР, с.82) | «…and *swore to it by God* before the whole village» | 4 | 2 |
|  | «…станет считать за *католика*, *врага Христовой Церкви и всего человеческого рода*» (ВНИК, с.36) | would be regarded *as a Catholic*, *an enemy of Christ’s Church and of the whole human race*» | 4 | 5 |
|  | «…когда, умывшись *Божьею росою*, горит он, распрямляет листики…» (ВНИК, с.37) | «…having washed itself *in God’s dew*, it glows, spreads its petals…» | 3 | 5 |
|  | «…видно, *день Божий* потерял где-нибудь конец свой» (ВНИК, с.39) | «*God’s day* must have lost its end somewhere» | 3 | 5 |
|  | «Что это за *напасть Божия*?» (ВНИК, с.43) | «What *a plague from God*!» | 3 | 3 |
|  | «Здорово, земляк, зачем тебя *Бог принес*?» (НПР, с.105) | «Greetings, landsman, *what brings you here*?» | 4 | 3 |
|  | «*Послал же Бог* такую ночь перед Рождеством!» (НПР, с.94) | «What a night before Christmas *God has sent us*!» | 4 | 3 |
|  | «*Даст бог*, увидимся на том свете; а на этом уже не гулять нам вместе» (НПР, с.96) | «*God willing*, we’ll see each other in the next world» | 3 | 2 |
|  | «К тебе пришел, Пацюк*, дай Боже теб*е всего, добра всякого в довольствии, хлеба в пропорции!» (НПР, с.97) | «I’ve come to you, Patsiuk, *may God grant you* all good things in abundance, and bread proportionately!» | 3 | 2 |
|  | «*Бог видит*, – говорил он, подымая кверху прозорливые очи…» (СМ, с.134) | «*God sees*,” he said, lifting up his clairvoyant eyes…» | 3 | 5 |
|  | «Дочь, *Христа ради*!» (СМ, с.127) | «Daughter, *for Christ’s sake*!» | 3 | 5 |
|  | «А что ж? что тут диковинного? *так Богу угодно*!» (ИФШиЕТ, с.160) | «And why not? what’s so remarkable? *it’s God’s will*!» | 4 | 3 |